

1990

## c A.26 Architects Act/Loi sur les architectes

Ontario

© Queen's Printer for Ontario, 1990

Follow this and additional works at: <http://digitalcommons.osgoode.yorku.ca/rso>

---

### Bibliographic Citation

*Architects Act*, RSO 1990, c A.26 / *Loi sur les architectes*, SRO 1990, c A.26

### Repository Citation

Ontario (1990) "c A.26 Architects Act/Loi sur les architectes," *Ontario: Revised Statutes*: Vol. 1990: Iss. 1, Article 28.

Available at: <http://digitalcommons.osgoode.yorku.ca/rso/vol1990/iss1/28>

## CHAPTER A.26

### Architects Act

#### CONTENTS

1. Definitions
2. Association
3. Council
4. Annual meetings
5. Membership
6. Powers of Minister
7. Regulations
8. By-laws
9. Committees
10. Executive Committee
11. Who may engage in practice of architecture
12. Corporation
13. Issuance of licence
14. Issuance of certificate of practice to corporation
15. Issuance of certificate of practice to partnership
16. Issuance of certificate of practice to partnership of corporations
17. Issuance of certificate of practice to member of Association
18. Issuance of certificate of practice to member of A.P.E.O.
19. Issuance of licence or certificate of practice on direction of Council
20. Refusal or revocation of certificate of practice related to past conduct
21. Requirement re corporations
22. Supervision by architect
23. Limited certificate of practice
24. Temporary licence
25. Proposal to refuse to issue, suspend, revoke or impose conditions
26. Relationship between corporation and client
27. Registers
28. Cancellation for default of fees
29. Complaints Committee
30. Duties of Complaints Committee
31. Complaints Review Councillor
32. Examination by Complaints Review Councillor
33. Discipline Committee
34. Duties of Discipline Committee
35. Discipline proceedings
36. Appeal to court
37. Fees Mediation Committee
38. Registrar's investigation
39. Information re insurance claims
40. Professional liability insurance, indemnity plan
41. Surrender of cancelled licence, etc.
42. Application for restoration of licence, etc.
43. Confidentiality
44. Use of word "architect" by corporation
45. Proceedings to prohibit continuation or repetition of contravention

## CHAPITRE A.26

### Loi sur les architectes

#### TABLE DES MATIÈRES

1. Définitions
2. Ordre
3. Conseil
4. Assemblées annuelles
5. Qualité de membre
6. Pouvoirs du ministre
7. Règlements
8. Règlements administratifs
9. Comités
10. Bureau
11. Admissibilité à l'exercice de la profession d'architecte
12. Personne morale
13. Délivrance d'un permis
14. Délivrance d'un certificat d'exercice à une personne morale
15. Délivrance d'un certificat d'exercice à une société
16. Délivrance d'un certificat d'exercice à une société en nom collectif de personnes morales
17. Délivrance d'un certificat d'exercice aux membres de l'Ordre
18. Délivrance d'un certificat d'exercice aux membres de l'O.I.O.
19. Délivrance ordonnée par le Conseil
20. Refus ou révocation relatifs à la conduite passée
21. Exigences requises pour les personnes morales
22. Surveillance par un architecte
23. Certificat d'exercice restreint
24. Permis temporaire
25. Avis d'intention de refuser un permis, etc.
26. Rapport entre la personne morale et le client
27. Tableaux
28. Annulation pour défaut de paiement des droits
29. Comité des plaintes
30. Fonctions du comité des plaintes
31. Conseiller médiateur
32. Examen par le conseiller médiateur
33. Comité de discipline
34. Fonctions du comité de discipline
35. Instance disciplinaire
36. Appel
37. Comité de médiation des honoraires
38. Enquête du registrateur
39. Définition
40. Assurance-responsabilité professionnelle
41. Remise d'un permis révoqué, etc.
42. Demande de rétablissement d'un permis, etc.
43. Caractère confidentiel
44. Emploi du titre d'architecte par une personne morale
45. Requête en interdiction de la poursuite ou de la répétition d'une contravention



- 46. Penalties
- 47. Falsification of certificate
- 48. Onus of proof
- 49. Service of notice
- 50. Registrar's certificate as evidence
- 51. Immunity
- 52. Joint Practice Board
- 53. Annual report
- 54. Application of the *Corporations Act*

- 46. Peines
- 47. Falsification de certificats
- 48. Charge de la preuve
- 49. Signification
- 50. Preuve
- 51. Immunité
- 52. Conseil professionnel mixte maintenu
- 53. Rapport annuel
- 54. Champ d'application de la *Loi sur les personnes morales*

## Definitions

**1. In this Act,**

- “Academic Requirements Committee” means the academic requirements committee appointed pursuant to the regulations; (“comité de vérification des diplômes”)
- “architect” means the holder of a licence, a certificate of practice or a temporary licence; (“architecte”)
- “architectural services” means services that are part of or are related to the practice of architecture; (“services d’architecte”)
- “Association” means the Ontario Association of Architects; (“Ordre”)
- “building” means a structure consisting of a wall, roof and floor, or any one or more of them; (“bâtiment”)
- “by-laws” means by-laws made under this Act; (“règlements administratifs”)
- “certificate of practice” means a certificate of practice to engage in the practice of architecture issued under this Act; (“certificat d’exercice”)
- “Complaints Review Councillor” means the complaints review councillor appointed under this Act; (“conseiller médiateur”)
- “construction” means the doing of anything in the erection, installation, extension or repair of a building and includes the installation of a building unit fabricated or moved from elsewhere and, “constructed” has a corresponding meaning; (“construction”, “construit”)
- “Council” means the Council of the Association; (“Conseil”)
- “design” means a plan, sketch, drawing, graphic representation or specification intended to govern the construction, enlargement or alteration of a building or a part of a building; (“plan”)
- “Experience Requirements Committee” means the experience requirements committee appointed pursuant to the regulations; (“comité de vérification de l’expérience”)
- “general certificate of authorization” means a general certificate of authorization to

**1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.**

## Définitions

- «architecte» Titulaire d’un permis, d’un certificat d’exercice ou d’un permis temporaire. («architect»)
- «bâtiment» Structure constituée d’un ou de plusieurs murs, toits ou planchers. («building»)
- «certificat d’exercice» Certificat d’exercice délivré en vertu de la présente loi autorisant l’exercice de la profession d’architecte. («certificate of practice»)
- «certificat général d’autorisation» Certificat général d’autorisation de fournir des services qui relèvent de l’exercice de la profession d’ingénieur, délivré en vertu de la *Loi sur les ingénieurs*. («general certificate of authorization»)
- «comité de vérification de l’expérience» Le comité de vérification de l’expérience constitué conformément aux règlements. («Experience Requirements Committee»)
- «comité de vérification des diplômes» Le comité de vérification des diplômes constitué conformément aux règlements. («Academic Requirements Committee»)
- «Conseil» Le Conseil de l’Ordre. («Council»)
- «conseil professionnel mixte» Le conseil professionnel mixte prévu par la présente loi. («Joint Practice Board»)
- «conseiller médiateur» Le conseiller médiateur nommé en vertu de la présente loi. («Complaints Review Councillor»)
- «construction» S’entend de tout ce qui constitue l’édification, l’installation, l’agrandissement ou la réparation d’un bâtiment, y compris l’installation d’un bâtiment fabriqué ailleurs ou transporté sur les lieux; «construit» a un sens correspondant. («construction», «constructed»)
- «examen de conformité» S’entend, à l’égard de la construction, de l’agrandissement ou de la transformation d’un bâtiment, du fait d’examiner ce bâtiment pour s’assurer que les travaux sont conformes au plan régissant la construction, l’agrandissement ou la transformation, et d’en rendre compte. («general review»)

- provide services that are within the practice of professional engineering, issued under the *Professional Engineers Act*; ("certificat général d'autorisation")
- "general review", in relation to the construction, enlargement or alteration of a building, means an examination of the building to determine whether the construction, enlargement or alteration is in general conformity with the design governing the construction, enlargement or alteration, and reporting thereon; ("examen de conformité")
- "graphic representation" means a representation produced by electrical, electronic, photographic or printing methods and includes a representation produced on a video display terminal; ("représentation graphique")
- "indemnity plan" means an indemnity plan established under subsection 40 (2); ("régime d'indemnisation")
- "Joint Practice Board" means the Joint Practice Board under this Act; ("conseil professionnel mixte")
- "licence" means a licence to engage in the practice of architecture issued under this Act; ("permis")
- "Minister" means the Attorney General or such other member of the Executive Council as is designated by the Lieutenant Governor in Council; ("ministre")
- "practice of architecture" means,
- (a) the preparation or provision of a design to govern the construction, enlargement or alteration of a building,
  - (b) evaluating, advising on or reporting on the construction, enlargement or alteration of a building, or
  - (c) a general review of the construction, enlargement or alteration of a building; ("exercice de la profession d'architecte")
- "professional engineer" means a person who holds a licence or a temporary licence under the *Professional Engineers Act*; ("ingénieur")
- "Registrar" means the Registrar of the Association; ("registrateur")
- "regulations" means the regulations made under this Act; ("règlements")
- "temporary licence" means a temporary licence to engage in the practice of architecture issued under this Act. ("permis temporaire") 1984, c. 12, s. 1; 1987, c. 13, s. 1.
- «exercice de la profession d'architecte» S'entend des activités suivantes :
- a) la conception ou la fourniture d'un plan régissant la construction, l'agrandissement ou la transformation d'un bâtiment,
  - b) l'évaluation de la construction, de l'agrandissement ou de la transformation d'un bâtiment, le fait de donner des conseils ou de rendre compte en la matière,
  - c) l'examen de conformité de la construction, de l'agrandissement ou de la transformation d'un bâtiment. («practice of architecture»)
- «ingénieur» Titulaire d'un permis ou d'un permis temporaire délivré en vertu de la *Loi sur les ingénieurs*. («professional engineer»)
- «ministre» Le procureur général ou tout autre membre du Conseil exécutif que désigne le lieutenant-gouverneur en conseil. («Minister»)
- «Ordre» L'Ordre des architectes de l'Ontario. («Association»)
- «permis» Permis autorisant l'exercice de la profession d'architecte délivré en vertu de la présente loi. («licence»)
- «permis temporaire» Permis temporaire autorisant l'exercice de la profession d'architecte délivré en vertu de la présente loi. («temporary licence»)
- «plan» S'entend des esquisses, croquis, dessins, représentations graphiques ou devis destinés à régir la construction, l'agrandissement ou la transformation d'un bâtiment ou d'une partie d'un bâtiment. («design»)
- «régime d'indemnisation» Régime d'indemnisation mis sur pied en vertu du paragraphe 40 (2). («indemnity plan»)
- «registrateur» Le registrateur de l'Ordre. («Registrar»)
- «règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)
- «règlements administratifs» Les règlements administratifs adoptés en vertu de la présente loi. («by-laws»)
- «représentation graphique» Représentation effectuée par des moyens électriques, électroniques, photographiques ou par impression. Est incluse la représentation sur terminal à écran de visualisation. («graphic representation»)
- «services d'architecte» Services qui font partie de l'exercice de la profession d'architecte ou qui s'y rapportent. («architectural

## Association

**2.—(1)** The Ontario Association of Architects, a body corporate, is continued as a corporation without share capital under the name Ontario Association of Architects in English and Ordre des architectes de l'Ontario in French. 1984, c. 12, s. 2 (1), *revised*.

## Principal object

(2) The principal object of the Association is to regulate the practice of architecture and to govern its members, holders of certificates of practice and holders of temporary licences in accordance with this Act, the regulations and the by-laws in order that the public interest may be served and protected.

## Additional objects

(3) For the purpose of carrying out its principal object, the Association has the following additional objects:

1. To establish, maintain and develop standards of knowledge and skill among its members.
2. To establish, maintain and develop standards of qualification and standards of practice for the practice of architecture.
3. To establish, maintain and develop standards of professional ethics among its members.
4. To establish and maintain or to assist in the establishment and maintenance of classes, schools, exhibitions or lectures in, and to promote public appreciation of, architecture and the allied arts and sciences.
5. To perform such other duties and exercise such other powers as are imposed or conferred on the Association by or under any Act.

## Capacity and powers of Association

(4) For the purpose of carrying out its objects, the Association has the capacity and the powers of a natural person. 1984, c. 12, s. 2 (2-4).

## Council

**3.—(1)** The Council of the Association is continued and shall be the governing body and board of directors of the Association and shall manage and administer its affairs.

## Composition of Council

- (2) The Council shall be composed of,
- (a) not fewer than twelve and not more than twenty persons who are members of the Association and who are elected by the members of the Association as provided by the regulations;
  - (b) not fewer than three and not more than five persons who are not members of the governing body of a self-regulating licensing body under any

services») 1984, chap. 12, art. 1; 1987, chap. 13, art. 1.

**2** (1) L'organisme appelé Ontario Association of Architects est maintenu à titre de personne morale sans capital-actions sous le nom de Ordre des architectes de l'Ontario en français et sous le nom de Ontario Association of Architects en anglais. 1984, chap. 12, par. 2 (1), *révisé*.

## Ordre

(2) L'Ordre a pour objet principal de réglementer l'exercice de la profession d'architecte et de régir l'activité des membres, des titulaires de certificats d'exercice et de permis temporaires, conformément à la présente loi, aux règlements et aux règlements administratifs, en vue de servir et de protéger l'intérêt public.

## Objets

(3) En vue de remplir son objet principal, l'Ordre remplit les objets supplémentaires suivants :

## Objets supplémentaires

1. Élaborer et maintenir des normes de connaissance et de compétence parmi ses membres.
2. Élaborer et maintenir des normes d'admissibilité et des normes d'exercice à l'égard de l'exercice de la profession d'architecte.
3. Élaborer et maintenir des normes de déontologie parmi ses membres.
4. Élaborer et maintenir des cours, écoles, expositions ou conférences, consacrés à l'architecture et aux arts et sciences connexes, ou aider à leur élaboration et leur maintien, et sensibiliser le public en la matière.
5. Exercer les autres fonctions et pouvoirs que l'Ordre tient de toute autre loi.

(4) Aux fins de remplir ses objets, l'Ordre est investi de la capacité et des pouvoirs d'une personne physique. 1984, chap. 12, par. 2 (2) à (4).

## Capacité et pouvoirs de l'Ordre

**3** (1) Est maintenu le Conseil de l'Ordre, qui est le corps dirigeant et le conseil d'administration de l'Ordre, dont il administre les affaires.

## Conseil

(2) Le Conseil se compose :

## Composition du Conseil

- a) d'au moins douze et d'au plus vingt membres de l'Ordre élus par leurs pairs conformément aux règlements;
- b) d'au moins trois et d'au plus cinq personnes qui ne sont pas membres du corps dirigeant d'un ordre professionnel autonome, en vertu d'une autre

other Act or licensed under this Act and who are appointed by the Lieutenant Governor in Council; and

- (c) the immediate past president of the Council, if he or she is not an elected member of the Council.

Idem

(3) No person shall be elected or appointed to the Council unless he or she is a Canadian citizen resident in Ontario.

Remuneration of lay members

(4) The persons appointed under clause (2) (b) shall be paid, out of the money appropriated therefor by the Legislature, such expenses and remuneration as is determined by the Lieutenant Governor in Council. 1984, c. 12, s. 3 (1-4).

Term of office, appointed members

(5) The persons to be appointed by the Lieutenant Governor in Council shall be appointed for one year, two year or three year terms in order that one-third, or as near thereto as possible, shall be appointed in each year. 1984, c. 12, s. 3 (6), *revised*.

Qualifications to vote

(6) Every member of the Association who is not in default of payment of the annual fee prescribed by the by-laws is qualified to vote at an election of members of the Council.

Officers

(7) The Council shall elect a president, a treasurer and one or more vice-presidents from among its elected members.

Registrar and staff

(8) The Council shall appoint during pleasure a Registrar and may appoint one or more deputy registrars who shall have the powers of the Registrar for the purposes of this Act, and may appoint such other persons as are from time to time necessary or desirable in the opinion of the Council to perform the work of the Association.

Quorum

(9) A majority of the members of the Council constitutes a quorum.

Vacancies

(10) Where one or more vacancies occur in the membership of the Council, the members remaining in office constitute the Council so long as their number is not fewer than a quorum.

Filling of vacancy

(11) A vacancy on the Council caused by the death, resignation, removal or incapacity to act of an elected member of the Council shall be filled by a member of the Association,

- (a) where a quorum of the Council remains in office, appointed by the majority of the Council, and the member so appointed shall be deemed to be an elected member of the Council; or

loi, ou qui ne sont pas titulaires d'un permis en vertu de la présente loi, et qui sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil;

- c) du dernier ex-président en date du Conseil, s'il n'est pas membre élu de celui-ci.

Idem

(3) Ne peuvent être élus ou nommés au Conseil que les citoyens canadiens résidant en Ontario.

Rémunération de certains membres

(4) Les personnes nommées aux termes de l'alinéa (2) b) reçoivent la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil et qui sont prélevées sur les sommes affectées à cette fin par la Législature. 1984, chap. 12, par. 3 (1) à (4).

Mandat des membres nommés

(5) Les personnes nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil le sont respectivement pour un an, deux ans, et trois ans, afin qu'un tiers de ces membres, ou le nombre le plus proche de cette fraction, soit nommé chaque année. 1984, chap. 12, par. 3 (6), *révisé*.

Habileté à voter

(6) Tout membre de l'Ordre qui n'est pas en défaut de paiement de la cotisation annuelle prévue aux règlements administratifs est habilité à voter à l'élection des membres du Conseil.

Dirigeants

(7) Le Conseil élit son président, un trésorier et un ou plusieurs vice-présidents, choisis parmi ses membres élus.

Registreur et personnel

(8) Le Conseil nomme un registrateur à titre amovible et il peut nommer un ou plusieurs registrateurs adjoints qui sont investis des pouvoirs du registrateur pour l'application de la présente loi. Il peut également nommer le personnel qu'il juge nécessaire ou souhaitable pour le fonctionnement de l'Ordre.

Quorum

(9) La majorité des membres du Conseil constitue le quorum.

Vacances

(10) Si une ou plusieurs vacances se produisent au sein du Conseil, les membres restants constituent le Conseil à condition que leur nombre ne soit pas inférieur au quorum.

Méthode pour combler les vacances

(11) Toute vacance au sein du Conseil en raison du décès, de la démission, de la révocation ou de l'incapacité d'un membre élu du Conseil est comblée par un membre de l'Ordre :

- a) soit nommé par la majorité des membres du Conseil, dans le cas où les membres du Conseil encore en fonction constituent le quorum, auquel cas le membre nommé est réputé un membre élu du Conseil;

(b) where no quorum of the Council remains in office, elected in accordance with the regulations,

and the member so appointed or elected shall hold office for the unexpired portion of the term of office of the member whose office he or she is elected or appointed to fill.

Meetings  
of Council

(12) The Council shall meet at least four times a year. 1984, c. 12, s. 3 (7-13).

Annual  
meetings

**4.**—(1) The Association shall hold an annual meeting of the members of the Association not more than fifteen months after the holding of the last preceding annual meeting.

Proxies

(2) A member of the Association entitled to vote at a meeting of members of the Association may, by means of a proxy, appoint a member as his or her nominee, to attend and act at the meeting in the manner, to the extent and with the power conferred by the proxy. 1984, c. 12, s. 4.

Membership

**5.**—(1) Every person licensed by the Association is a member of the Association, subject to any term, condition or limitation to which the licence is subject.

Resignation  
of  
membership

(2) A member may resign his or her membership by filing with the Registrar his or her resignation in writing and the member's licence is thereupon cancelled, subject to the continuing jurisdiction of the Association in respect of any disciplinary action arising out of his or her professional conduct while a member. 1984, c. 12, s. 5.

Powers  
of  
Minister

**6.** In addition to his or her other powers and duties under this Act, the Minister may,

- (a) review the activities of the Council;
- (b) request the Council to undertake activities that, in the opinion of the Minister, are necessary and advisable to carry out the intent of this Act;
- (c) advise the Council with respect to the implementation of this Act and the regulations and with respect to the methods used or proposed to be used by the Council to implement policies and to enforce its regulations and procedures. 1984, c. 12, s. 6.

Regulations

**7.**—(1) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review by the Minister, the Council may make regulations,

- 1. fixing the number of members to be elected to the Council under clause 3 (2) (a) and defining constituencies,

b) soit élu conformément aux règlements, dans le cas où les membres du Conseil encore en fonction ne constituent pas le quorum.

Le nouveau membre nommé ou élu occupe ses fonctions pendant le reste du mandat du membre qu'il remplace.

(12) Le Conseil se réunit au moins quatre fois par année. 1984, chap. 12, par. 3 (7) à (13).

**4** (1) L'Ordre tient l'assemblée annuelle de ses membres au plus tard quinze mois après sa plus récente assemblée annuelle.

(2) Un membre de l'Ordre ayant le droit de voter à l'assemblée générale peut, par procuration, nommer un autre membre pour assister à l'assemblée et agir à titre de fondé de pouvoir au cours de cette assemblée, conformément aux stipulations de la procuration. 1984, chap. 12, art. 4.

**5** (1) Le titulaire d'un permis délivré par l'Ordre est membre de l'Ordre, sous réserve des conditions ou restrictions dont est assorti le permis.

(2) Un membre peut démissionner de l'Ordre en déposant sa démission écrite auprès du registrateur. Son permis est annulé à partir de ce moment, sous réserve de la compétence continue de l'Ordre en ce qui concerne toute mesure disciplinaire résultant de la conduite professionnelle du membre pendant qu'il détenait le permis. 1984, chap. 12, art. 5.

**6** Outre les pouvoirs et fonctions que lui confère la présente loi, le ministre peut :

- a) examiner les activités du Conseil;
- b) demander au Conseil d'entreprendre les activités que le ministre estime nécessaires et souhaitables pour réaliser l'objet de la présente loi;
- c) conseiller le Conseil relativement à l'application de la présente loi et des règlements et aux méthodes que le Conseil emploie ou se propose d'employer pour mettre en application des politiques et pour faire respecter ses règlements et règles. 1984, chap. 12, art. 6.

**7** (1) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen préalable du ministre, le Conseil peut, par règlement :

- 1. fixer le nombre de membres à élire au Conseil aux termes de l'alinéa 3 (2) a), définir les circonscriptions à cet égard

Réunions du  
Conseil

Assemblées  
annuelles

Procurations

Qualité de  
membre

Démission  
d'un membre

Pouvoirs du  
ministre

Règlements



- and prescribing the number of representatives of each constituency;
2. respecting and governing the qualifications, nomination, election and term or terms of office of the members to be elected to the Council, and controverted elections;
  3. prescribing the conditions disqualifying elected members from sitting on the Council and governing the filling of vacancies on the Council;
  4. providing for the election of a president, vice-presidents and a treasurer from among the elected members of the Council;
  5. respecting the composition of the committees required by this Act, other than the Complaints Committee and the Discipline Committee, the mechanism of the appointment of members of the committees and procedures ancillary to those specified in this Act in respect of any committee;
  6. respecting matters of practice and procedure before committees required under this Act not inconsistent with this Act and the *Statutory Powers Procedure Act*;
  7. prescribing the quorums of the committees required by this Act, except the Complaints Committee and the Discipline Committee;
  8. prescribing classes of persons whose interests are related to those of the Association and the privileges of persons in the classes in relation to the Association;
  9. respecting any matter ancillary to the provisions of this Act with regard to the issuing, suspension and revocation of licences, certificates of practice and temporary licences, and the requirements and qualifications therefor, including but not limited to regulations respecting,
    - i. the scope, standards and conduct of any examination or courses of study set or approved by the Council as a licensing requirement,
    - ii. the curricula and standards of professional training programs and courses of study offered by the Council,
- et prescrire le nombre de représentants par circonscription;
2. prévoir et régir les qualités requises, la mise en candidature, l'élection et la durée du mandat des membres à élire au Conseil, ainsi que le règlement des élections contestées;
  3. prescrire les conditions dans lesquelles un membre élu devient inhabile à siéger au Conseil et régir la façon de combler les vacances au sein du Conseil;
  4. prévoir l'élection d'un président, de vice-présidents et d'un trésorier, choisis parmi les membres élus du Conseil;
  5. définir la composition des comités qui doivent être créés aux termes de la présente loi, autres que le comité des plaintes et le comité de discipline, prévoir les modalités de nomination des membres des comités et prévoir les procédures accessoires à celles que prévoit la présente loi à l'égard de l'un quelconque de ces comités;
  6. prévoir la procédure applicable devant les comités qui doivent être créés aux termes de la présente loi, cette procédure devant être conforme à la présente loi et à la *Loi sur l'exercice des compétences légales*;
  7. prescrire le quorum applicable aux comités qui doivent être créés aux termes de la présente loi, sauf le comité des plaintes et le comité de discipline;
  8. prescrire les catégories de personnes dont les intérêts ont un rapport avec ceux de l'Ordre, ainsi que les privilèges des personnes de ces catégories par rapport à l'Ordre;
  9. prévoir toute question accessoire aux dispositions de la présente loi à l'égard de la délivrance, la suspension et la révocation des permis, certificats d'exercice et permis temporaires, les exigences et qualités prévues en la matière, notamment :
    - i. la portée, les normes et la conduite des examens ou programmes d'études fixés ou approuvés par le Conseil à titre d'exigence pour la délivrance d'un permis,
    - ii. le contenu et les normes des programmes de formation professionnelle et des programmes d'études offerts par le Conseil,

- iii. the academic, experience and other requirements for admission into professional training programs and courses of study, and
  - iv. the academic and experience requirements for the issuance of a licence;
- 10. prescribing terms and conditions of licences, certificates of practice and temporary licences;
- 11. prescribing forms of applications for licences, certificates of practice and temporary licences and requiring their use;
- 12. for the purposes of section 21, prescribing a proportion greater than 10 per cent of the shares of corporations that engage in the practice of architecture;
- 13. requiring the making of returns of information in respect of the holdings of shares and the officers and directors of corporations that apply for or hold certificates of practice and in respect of the interests of partners that apply for or hold certificates of practice, and prescribing and requiring the use of forms of such returns;
- 14. requiring and governing the signing and sealing of documents and designs by members of the Association and holders of temporary licences, specifying the forms of seals and respecting the issuance and ownership of seals;
- 15. requiring the making of returns of information by members of the Association and holders of certificates of practice and temporary licences in respect of names, addresses, telephone numbers, associates, partners, employees and professional liability insurance, and prescribing and requiring the use of forms of such returns;
- 16. governing the use of names and designations in the practice of architecture by members of the Association and holders of certificates of practice and temporary licences;
- 17. providing for the maintenance and inspection of registers of persons permitted to engage in the practice of architecture;
- iii. les exigences en matière de diplômes, d'expérience et autres, pour l'admission aux programmes de formation professionnelle et aux programmes d'études,
  - iv. les exigences, en matière de diplômes et d'expérience pour la délivrance d'un permis;
- 10. prescrire les conditions dont sont assortis les permis, les certificats d'exercice et les permis temporaires;
- 11. prescrire des formules de demande de permis, de certificat d'exercice et de permis temporaire, et en exiger l'utilisation;
- 12. pour l'application de l'article 21, prescrire un pourcentage supérieur à 10 pour cent des actions dans le cas des personnes morales qui se livrent à l'exercice de la profession d'architecte;
- 13. exiger la préparation de déclarations relatives à la détention des actions, ainsi qu'aux dirigeants et administrateurs de personnes morales, qui demandent ou détiennent des certificats d'exercice, et relatives aux intérêts respectifs des associés qui demandent ou détiennent des certificats d'exercice; prescrire des formules servant à ces déclarations et en exiger l'utilisation;
- 14. exiger et régir la signature de documents et plans ainsi que l'apposition de sceaux par les membres, l'Ordre et les titulaires de permis temporaires, préciser la forme des sceaux et en réglementer la délivrance et la propriété;
- 15. exiger des membres de l'Ordre et des titulaires de certificats d'exercice et de permis temporaires qu'ils fassent des déclarations relatives à leur nom, leur adresse, leur numéro de téléphone, leurs associés et leurs employés, et à leur assurance-responsabilité professionnelle; prescrire des formules servant à ces déclarations et en exiger l'utilisation;
- 16. régir l'usage des noms et désignations dans l'exercice de la profession d'architecte par les membres de l'Ordre et les titulaires de certificats d'exercice et de permis temporaires;
- 17. prévoir la tenue et l'examen des tableaux des personnes autorisées à se livrer à l'exercice de la profession d'architecte;

18. prescribing and governing standards of practice and performance standards for the profession;
19. respecting the advertising of the practice of architecture;
20. prescribing a code of ethics;
21. defining professional misconduct for the purposes of this Act;
22. defining classes of specialists among members and holders of certificates of practice and temporary licences, prescribing the qualifications required, providing for the suspension or revocation of any such designation and for the regulation and prohibition of the use of terms, titles or designations indicating specialization by a member or a holder of a certificate of practice or a temporary licence in the practice of architecture;
23. providing for inspection programs related to the practice of architecture, including programs for the inspection of records, other than financial records, of members of the Association, holders of certificates of practice and holders of temporary licences, but such a program does not authorize inspection of records of a holder of a certificate of practice or temporary licence who is also a holder of a general certificate of authorization unless the inspection of the records, other than financial records, is recommended by the Joint Practice Board;
24. providing for the compilation of statistical data on the supply, distribution and professional activities of members of the Association and holders of temporary licences and professional activities related to the practice of architecture of holders of certificates of practice and on remuneration for the practice of architecture and requiring members of the Association and holders of certificates of practice and temporary licences to provide the information necessary to compile such statistics, but persons engaged in the administration of this Act shall maintain secret the names of persons providing the information as a matter that comes to their knowledge in the course of their duties under this Act;
18. prescrire et régir les normes d'exercice de la profession ainsi que les normes de prestation;
19. régir la publicité à l'égard de l'exercice de la profession d'architecte;
20. prescrire un code de déontologie;
21. définir le manquement professionnel pour l'application de la présente loi;
22. définir des catégories de spécialistes parmi les membres de l'Ordre et les titulaires de certificats d'exercice et de permis temporaires; prescrire les qualités requises à cet égard; prévoir la suspension ou la révocation de toute désignation de spécialiste, ainsi que la réglementation et l'interdiction de l'emploi de termes, de titres ou de désignations indiquant une spécialisation par tout membre de l'Ordre ou titulaire d'un certificat d'exercice ou d'un permis temporaire, dans l'exercice de la profession d'architecte;
23. prévoir des programmes d'examen relatifs à l'exercice de la profession d'architecte, dont l'examen des dossiers, autres que les documents à caractère financier, des membres de l'Ordre, des titulaires de certificats d'exercice et des titulaires de permis temporaires, à l'exclusion des titulaires de certificats d'exercice ou de permis temporaires qui sont également titulaires de certificats généraux d'autorisation, à moins que dans ce dernier cas, l'examen des dossiers autres que les documents à caractère financier ne soit recommandé par le conseil professionnel mixte;
24. prévoir la compilation de statistiques sur le nombre, la répartition géographique et les activités professionnelles des membres de l'Ordre et des titulaires de permis temporaires, sur les activités professionnelles relatives à l'exercice de la profession d'architecte des titulaires de certificats d'exercice, ainsi que sur les honoraires prévus pour l'exercice de la profession d'architecte; prévoir l'obligation, pour les membres de l'Ordre, les titulaires de certificats d'exercice et les titulaires de permis temporaires, de fournir les renseignements nécessaires à la compilation de ces statistiques, étant entendu que les personnes chargées de l'application de la présente loi sont tenues de garder secret le nom des personnes qui fournissent ces renseignements, comme toute affaire dont elles prennent connaissance dans l'exercice de leurs fonctions prévues à la présente loi;



25. requiring members, holders of certificates of practice or holders of temporary licences, or all of them, to obtain and to maintain insurance against liability that may be incurred in the practice of architecture, respecting the terms and conditions and prescribing the minimum amounts of such insurance, requiring such members and holders to provide to the Registrar proof of the insurance coverage, and respecting the form of the proof and the times when the proof shall be provided;
26. exempting any class of members, holders of certificates of practice or holders of temporary licences from the requirement to be insured in respect of professional liability, and classifying members, holders of certificates of practice or holders of temporary licences for the purpose of such exemption;
27. requiring members, holders of certificates of practice or holders of temporary licences, or all of them, through participation in an indemnity plan, to obtain and maintain an indemnity against liability that may be incurred in the practice of architecture and prescribing the minimum amounts of such indemnity;
28. exempting, subject to such terms and conditions as may be set out in the regulations, any class of members, holders of certificates of practice or holders of temporary licences from the requirement to participate in an indemnity plan and classifying members, holders of certificates of practice or holders of temporary licences for the purposes of any such exemption;
29. prohibiting or regulating the practice of architecture where there is a conflict of interest and defining the activities that constitute a conflict of interest for the purpose;
30. providing for a program of continuing education of members of the Association;
31. respecting the duties and authority of the Registrar;
32. prescribing qualifications and requirements that shall be complied with to obtain the reinstatement of a licence, certificate of practice or temporary licence that was cancelled by the Registrar;
25. prévoir l'obligation, pour les membres de l'Ordre, les titulaires de certificats d'exercice et les titulaires de permis temporaires, ou pour l'une ou l'autre de ces catégories, de souscrire une assurance contre la responsabilité qu'ils peuvent avoir dans l'exercice de la profession d'architecte; prévoir les conditions et prescrire le montant minimum de cette assurance, prévoir l'obligation des membres et titulaires de fournir au registrateur la preuve de la couverture d'assurance; prévoir la forme de cette preuve et le moment où elle doit être produite;
26. exempter toute catégorie de membres de l'Ordre, de titulaires de certificats d'exercice ou de permis temporaires, de l'obligation d'être assuré contre la responsabilité professionnelle et classer en catégories, à cette fin, les membres de l'Ordre, les titulaires de certificats d'exercice et les titulaires de permis temporaires;
27. prévoir l'obligation, pour les membres de l'Ordre, les titulaires de certificats d'exercice et les titulaires de permis temporaires, ou pour l'une ou l'autre de ces catégories, d'adhérer à un régime d'indemnisation pour les protéger contre la responsabilité qu'ils peuvent avoir dans l'exercice de la profession d'architecte, et prescrire le montant minimum de la protection;
28. exempter, sous réserve des conditions prévues dans les règlements, toute catégorie de membres de l'Ordre, de titulaires de certificats d'exercice ou de permis temporaires de l'obligation d'adhérer à un régime d'indemnisation et classer en catégories, à cette fin, les membres de l'Ordre, les titulaires de certificats d'exercice et les titulaires de permis temporaires;
29. interdire ou réglementer l'exercice de la profession d'architecte en cas de conflit d'intérêts et, à cette fin, définir les activités qui donnent lieu à un conflit d'intérêts;
30. prévoir un programme d'éducation permanente pour les membres de l'Ordre;
31. définir les fonctions et les pouvoirs du registrateur;
32. prescrire les qualités requises et les exigences auxquelles il faut satisfaire pour obtenir le rétablissement d'un permis, d'un certificat d'exercice ou d'un permis temporaire qui a été annulé par le registrateur;

33. classifying and exempting any class of holders of licences, certificates of practice or temporary licences from any provision of the regulations under such special circumstances in the public interest as the Council considers advisable;
34. specifying acts within the practice of architecture that are exempt from the application of this Act when performed or provided by a member of a prescribed class of persons, and prescribing classes of persons for the purpose of the exemption. 1984, c. 12, s. 7 (1); 1987, c. 13, s. 2.

Distribution  
of  
regulations

(2) A copy of each regulation made under subsection (1),

- (a) shall be forwarded to each member of the Association and to each holder of a certificate of practice or temporary licence; and
- (b) shall be available for public inspection in the office of the Association. 1984, c. 12, s. 7 (2).

By-laws

**8.—(1)** The Council may pass by-laws relating to the administrative and domestic affairs of the Association not inconsistent with this Act and the regulations and, without limiting the generality of the foregoing,

1. prescribing the seal of the Association;
2. providing for the execution of documents by the Association;
3. respecting banking and finance;
4. fixing the financial year of the Association and providing for the audit of the accounts and transactions of the Association;
5. respecting the calling, holding and conducting of meetings of the Council and the duties of members of Council;
6. respecting the form and content of proxies, the deposit of proxies with the Association and the manner and proof of revocation of proxies;
7. providing for meetings of the Council and committees, except in a proceeding in respect of a licence, certificate of practice or temporary licence, by means of conference telephone or other communications equipment by means of which all persons participating in the meeting can hear each other, and a member of the Council or committee participating in a meeting in accordance with such by-law shall

33. classer et exempter une catégorie quelconque de titulaires de permis, de certificats d'exercice ou de permis temporaires, de l'application d'une disposition des règlements dans les cas exceptionnels où le Conseil juge que l'exemption s'impose dans l'intérêt public;

34. préciser les actes relevant de l'exercice de la profession d'architecte qui sont exemptés de l'application de la présente loi lorsqu'ils sont accomplis par un membre d'une catégorie de personnes désignée; désigner les catégories de personnes jouissant de cette exemption. 1984, chap. 12, par. 7 (1); 1987, chap. 13, art. 2.

(2) Un exemplaire de chaque règlement pris en application du paragraphe (1) :

- a) est envoyé à chaque membre de l'Ordre et à chaque titulaire d'un certificat d'exercice ou d'un permis temporaire;
- b) peut être examiné par le public dans les locaux de l'Ordre. 1984, chap. 12, par. 7 (2).

Distribution  
des règle-  
ments

**8 (1)** Le Conseil peut adopter des règlements administratifs relatifs aux affaires administratives et internes de l'Ordre qui ne sont pas incompatibles avec la présente loi et les règlements pour, notamment :

1. prescrire le sceau de l'Ordre;
2. prévoir la passation de documents par l'Ordre;
3. traiter des affaires financières et bancaires;
4. fixer l'exercice financier de l'Ordre et prévoir la vérification des comptes et opérations de l'Ordre;
5. prévoir la convocation, la tenue et la conduite des réunions du Conseil, ainsi que les fonctions de ses membres;
6. réglementer la forme et le contenu des procurations, leur dépôt auprès de l'Ordre, ainsi que les modalités et la preuve de leur révocation;
7. prévoir, sauf dans une instance relative à un permis, à un certificat d'exercice ou à un permis temporaire, des réunions du Conseil et des comités par voie de conférence téléphonique ou d'autres moyens de communication, grâce auxquels toutes les personnes participant à la réunion peuvent s'entendre les unes les autres, et un membre du Conseil ou d'un comité qui participe à la réunion conformément au règlement administratif applicable est

Règlements  
administratifs

- be deemed to be present in person at the meeting;
8. providing that the Council or a committee may act upon a resolution consented to by the signatures of all members of the Council or the committee except in a proceeding in respect of a licence, certificate of practice or temporary licence, and a resolution so consented to in accordance with such a by-law is as valid and effective as if passed at a meeting of the Council or the committee duly called, constituted and held for that purpose;
  9. respecting the calling, holding and conducting of meetings of the membership of the Association;
  10. prescribing the remuneration of the members of the Council and committees, other than persons appointed by the Lieutenant Governor in Council, and providing for the payment of necessary expenses of the Council and committees in the conduct of their business;
  11. prescribing the duties of officers of the Association;
  12. providing for the appointment of inspectors for the purposes of this Act;
  13. prescribing forms and providing for their use;
  14. providing procedures for the making, amending and revoking of the by-laws;
  15. respecting management of the property of the Association;
  16. providing for the appointment, composition, powers and duties of additional or special committees;
  17. respecting the application of the funds of the Association and the investment and reinvestment of any of its funds not immediately required, and for the safekeeping of its securities;
  18. respecting the borrowing of money by the Association and the giving of security therefor;
  19. respecting membership of the Association in other organizations, the payment of annual assessments and provision for representatives at meetings;
  20. providing for the establishment and dissolution and governing the operation of groups of members as societies of the Association and respecting grants by the Association to societies or any of them;
- réputé assister en personne à la réunion;
8. prévoir, sauf dans une instance relative à un permis, un certificat d'exercice ou un permis temporaire, la faculté pour le Conseil ou pour un comité de donner suite à une résolution signée par tous les membres du Conseil ou du comité, et la résolution ainsi signée conformément au règlement administratif applicable est aussi valable et produit les mêmes effets que si elle avait été adoptée à une réunion du Conseil ou du comité dûment convoquée, constituée et tenue à cette fin;
  9. prévoir la convocation, la tenue et la conduite des assemblées des membres de l'Ordre;
  10. prescrire la rémunération des membres du Conseil et des comités qui n'ont pas été nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil, et prévoir le paiement des dépenses nécessaires engagées par le Conseil et par les comités dans l'exercice de leurs fonctions;
  11. prescrire les fonctions des dirigeants de l'Ordre;
  12. prévoir la nomination des inspecteurs pour l'application de la présente loi;
  13. prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi;
  14. prévoir les règles pour l'adoption, la modification ou l'abrogation des règlements administratifs;
  15. prévoir la gestion des biens de l'Ordre;
  16. prévoir la constitution, la composition, les pouvoirs et les fonctions de comités supplémentaires ou extraordinaires;
  17. prévoir l'affectation des fonds de l'Ordre, le placement et le réinvestissement des fonds dont il n'a pas immédiatement besoin, ainsi que la garde de ses valeurs mobilières;
  18. prévoir les emprunts contractés par l'Ordre et les garanties qu'il consent pour ces emprunts;
  19. prévoir l'affiliation de l'Ordre à d'autres organismes, le paiement des cotisations annuelles et la désignation de représentants aux réunions;
  20. prévoir la création, la dissolution et le fonctionnement de groupes de membres à titre de sociétés affiliées à l'Ordre, ainsi que les subventions que l'Ordre leur accorde;

21. authorizing the making of grants for any purpose that may tend to advance knowledge of architectural education, or maintain or improve the standards of practice in architecture or support and encourage public information and interest in the role of architecture in society;
22. respecting scholarships, bursaries and prizes related to the study of architecture;
23. prescribing the amounts of and requiring the payment of annual fees by members of the Association and holders of certificates of practice and temporary licences and by students and members of related classes recognized by the Association, and fees for licensing, temporary licences, certification, registration, examinations, courses of study, professional training programs and continuing education, including penalties for late payment, and fees for anything the Registrar is required or authorized to do, and prescribing the amounts thereof;
24. requiring the payment and remittance of premiums in connection with insurance against professional liability arranged by the Association for members of the Association, holders of certificates of practice and holders of temporary licences, and prescribing levies that shall be paid by members of the Association, holders of certificates of practice and holders of temporary licences in respect of professional liability;
25. requiring the payment and remittance of premiums and deductibles for members, holders of certificates of practice and holders of temporary licences and prescribing levies that shall be paid by members of the Association, holders of certificates of practice and holders of temporary licences in respect of an indemnity provided under an indemnity plan;
26. providing for the establishment of group insurance plans, other than for professional liability, in which members of the Association may participate on a voluntary basis;
27. regarding such other matters as are entailed in carrying on the business of the Association and are not included in section 7. 1984, c. 12, s. 8 (1); 1987, c. 13, s. 3.
21. autoriser l'octroi de subventions afin de faire progresser l'enseignement de l'architecture, de maintenir ou d'améliorer les normes d'exercice de la profession d'architecte, d'appuyer et d'encourager l'information du public et l'intérêt de celui-ci pour le rôle de l'architecture dans la société;
22. prévoir les bourses d'études et les prix relatifs à l'étude de l'architecture;
23. prescrire le montant et exiger le paiement de cotisations annuelles par les membres de l'Ordre, les titulaires de certificats d'exercice et de permis temporaires, par les étudiants et les membres de catégories assimilées que reconnaît l'Ordre, prescrire les droits relatifs aux permis, aux permis temporaires, à l'accréditation, à l'inscription, aux examens, aux programmes d'études, aux programmes de formation professionnelle et à l'éducation permanente, y compris les pénalités pour retard de paiement, ainsi que les droits afférents aux actes que le registrateur doit ou peut accomplir;
24. exiger le paiement et le versement de primes requises pour l'assurance-responsabilité professionnelle obtenue par l'Ordre pour ses membres, pour les titulaires de certificats d'exercice et de permis temporaires; prescrire les contributions que doivent payer les membres de l'Ordre et les titulaires de certificats d'exercice et de permis temporaires à cet égard;
25. exiger le paiement et le versement de primes et de franchises par les membres de l'Ordre, et les titulaires de certificats d'exercice et de permis temporaires, et prescrire les contributions que doivent payer les membres de l'Ordre et les titulaires de certificats d'exercice et de permis temporaires en vertu d'un régime d'indemnisation;
26. prévoir, à l'exclusion de l'assurance-responsabilité professionnelle, la création de régimes d'assurance collective auxquels peuvent participer facultativement les membres de l'Ordre;
27. prévoir toute autre question qui n'est pas prévue à l'article 7 et qui se rapporte au fonctionnement de l'Ordre. 1984, chap. 12, par. 8 (1); 1987, chap. 13, art. 3.

the next annual meeting of members of the Association held after its passing, unless it is confirmed by the meeting.

Distribution  
of by-laws

(3) A copy of the by-laws made under subsection (1) and amendments thereto,

- (a) shall be forwarded to the Minister;
- (b) shall be forwarded to each member; and
- (c) shall be available for public inspection in the office of the Association. 1984, c. 12, s. 8 (2, 3).

Committees

**9.—(1)** The Council shall establish and appoint the following committees:

- (a) Executive Committee;
- (b) Academic Requirements Committee;
- (c) Experience Requirements Committee;
- (d) Registration Committee;
- (e) Complaints Committee;
- (f) Discipline Committee;
- (g) Fees Mediation Committee,

and may establish such other committees as the Council from time to time considers necessary.

Vacancies

(2) Where one or more vacancies occur in the membership of a committee, the members remaining in office constitute the committee so long as their number is not fewer than a quorum of the committee. 1984, c. 12, s. 9.

Executive  
Committee

**10.—(1)** The Council may delegate to the Executive Committee the authority to exercise any power or perform any duty of the Council, other than to make, amend or revoke a regulation or a by-law.

Urgent  
matters

(2) Subject to ratification by the Council at its next meeting, the Executive Committee may take action upon any other matter that requires immediate attention between meetings of the Council, other than to make, amend or revoke a regulation or a by-law. 1984, c. 12, s. 10.

Who may  
engage in  
practice of  
architecture

**11.—(1)** No person shall engage in the practice of architecture or hold himself, herself or itself out as engaging in the practice of architecture unless,

- (a) the person is licensed under this Act;
- (b) the person is the holder of a certificate of practice or the person is doing so as a member of a partnership that holds a certificate of practice; or

expire à la clôture de l'assemblée annuelle subséquente des membres de l'Ordre, sauf s'il est confirmé par cette même assemblée.

(3) Un exemplaire des règlements administratifs adoptés en vertu du paragraphe (1), ainsi que de leurs modifications :

- a) est envoyé au ministre;
- b) est envoyé à chaque membre de l'Ordre;
- c) peut être examiné par le public dans les locaux de l'Ordre. 1984, chap. 12, par. 8 (2) et (3).

**9 (1)** Le Conseil crée et constitue les comités suivants :

- a) le bureau;
- b) le comité de vérification des diplômes;
- c) le comité de vérification de l'expérience;
- d) le comité d'inscription;
- e) le comité des plaintes;
- f) le comité de discipline;
- g) le comité de médiation des honoraires.

Il peut aussi créer tout autre comité qu'il juge nécessaire à l'occasion.

(2) Si une ou plusieurs vacances se produisent au sein d'un comité, les membres qui restent constituent le comité tant que leur nombre n'est pas inférieur au quorum. 1984, chap. 12, art. 9.

**10 (1)** Le Conseil peut déléguer au bureau ses pouvoirs ou fonctions, sauf le pouvoir ou la fonction de prendre, de modifier ou d'abroger un règlement, ou d'adopter, de modifier ou d'abroger un règlement administratif.

(2) Sous réserve de ratification par le Conseil au cours de sa réunion subséquente, le bureau peut décider de toute affaire qui requiert une décision immédiate entre deux réunions du Conseil, mais ne peut prendre, modifier ou abroger un règlement ni adopter, modifier ou abroger un règlement administratif. 1984, chap. 12, art. 10.

**11 (1)** Nul ne doit se livrer à l'exercice de la profession d'architecte ou se faire passer pour tel s'il n'est pas :

- a) titulaire du permis prévu à la présente loi;
- b) titulaire d'un certificat d'exercice ou membre d'une société titulaire d'un certificat d'exercice;

Distribution  
des règle-  
ments admi-  
nistratifs

Comités

Vacances

Bureau

Affaires  
urgentes

Admissibilité  
à l'exercice  
de la profes-  
sion d'archi-  
tecte



Who may provide service to public	<p>(c) the person is the holder of a temporary licence under this Act.</p> <p>(2) No person shall provide to a member of the public a service that is part of the practice of architecture except under and in accordance with a certificate of practice or a temporary licence.</p>	<p>c) titulaire d'un permis temporaire prévu par la présente loi.</p> <p>(2) Nul ne doit fournir au public un service relevant de l'exercice de la profession d'architecte, si ce n'est en vertu d'un certificat d'exercice ou d'un permis temporaire et en conformité avec celui-ci.</p>	Admissibilité à la prestation de services au public
Exception	<p>(3) Subsections (1) and (2) do not apply to,</p> <p>(a) the preparation or provision of a design for the construction, enlargement or alteration of a building,</p> <p>(i) that is not more than three storeys and not more than 600 square metres in gross area as constructed, enlarged or altered, and</p> <p>(ii) that is used or intended for one or more of residential occupancy, business occupancy, personal services occupancy, mercantile occupancy or industrial occupancy;</p> <p>(b) the preparation or provision of a design for the construction, enlargement or alteration of a building that is not more than three storeys and that is used or intended for residential occupancy and,</p> <p>(i) that contains one dwelling unit or two attached dwelling units each of which is constructed directly on grade, or</p> <p>(ii) that is not more than 600 square metres in building area as constructed, enlarged or altered and contains three or more attached dwelling units, each of which is constructed directly on grade, with no dwelling unit constructed above another dwelling unit;</p> <p>(c) the preparation or provision of a design for the construction, enlargement or alteration of a building used directly in the extraction, processing or storage of ore from a mine;</p> <p>(d) the preparation or provision, under the personal supervision and direction of a member of the Association or the holder of a temporary licence, of a design for the construction, enlargement or alteration of a building;</p> <p>(e) the preparation or provision of a design for interior space for a building,</p>	<p>(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas aux services suivants :</p> <p>a) la conception ou la fourniture d'un plan pour la construction, l'agrandissement ou la transformation d'un bâtiment :</p> <p>(i) qui a trois étages au plus et dont la surface hors-tout ne dépasse pas 600 mètres carrés, une fois ce bâtiment construit, agrandi ou transformé,</p> <p>(ii) qui sert ou est destiné à l'un quelconque ou à une combinaison des usages suivants : habitation, établissement d'affaires, établissement de services personnels, établissement commercial ou établissement industriel;</p> <p>b) la conception ou la fourniture d'un plan pour la construction, l'agrandissement ou la transformation d'un bâtiment qui sert ou est destiné à l'habitation, qui a au plus trois étages et :</p> <p>(i) qui contient un logement, ou deux logements attenants, construits au niveau du sol,</p> <p>(ii) qui n'a pas une aire de bâtiment supérieure à 600 mètres carrés, une fois construit, agrandi ou transformé, et contient au moins trois logements attenants, tous construits au niveau du sol, sans qu'aucun d'entre eux ne soit construit au-dessus de l'autre;</p> <p>c) la conception ou la fourniture d'un plan pour la construction, l'agrandissement ou la transformation d'un bâtiment servant directement à l'extraction, à la transformation ou à l'entreposage de minerais provenant d'une mine;</p> <p>d) la conception ou la fourniture d'un plan pour la construction, l'agrandissement ou la transformation d'un bâtiment, sous la surveillance et la direction personnelles d'un membre de l'Ordre ou du titulaire d'un permis temporaire;</p> <p>e) la conception ou la fourniture d'un plan pour l'espace intérieur d'un bâti-</p>	Exceptions

including finishes, fixed or loose furnishings, equipment, fixtures and partitioning of space, and related exterior elements such as signs, finishes and glazed openings used for display purposes, that does not affect or is not likely to affect,

- (i) the structural integrity,
  - (ii) a fire safety system or fire separation,
  - (iii) a main entrance or public corridor on a floor,
  - (iv) an exit to a public thoroughfare or to the exterior,
  - (v) the construction or location of an exterior wall, or
  - (vi) the usable floor space through the addition of a mezzanine, infill or other similar element,
- of the building;
- (f) the preparation or provision of a design for alterations within a dwelling unit that will not affect or are not likely to affect fire separations, firewalls, the strength or safety of the building or the safety of persons in the building;
- (g) the doing of an act that is within the practice of architecture but that is exempt from the application of this Act when performed or provided by a member of a class of persons prescribed by the regulations for the purpose of the exemption, if the act is done by a person who is a member of the class.

Idem

(4) The following rules govern the relationship between architects and professional engineers, and subsections (1) and (2) do not apply to prevent a professional engineer from preparing or providing a design for and carrying out the general review of the construction, enlargement or alteration of a building in accordance with these rules:

1. Only an architect may prepare or provide a design for the construction, enlargement or alteration of a building,
  - i. used or intended for residential occupancy,
  - ii. that exceeds 600 square metres in gross area, and

ment, ce qui comprend les finitions, le mobilier fixé ou non, le matériel, les objets fixés à demeure et les cloisons, ainsi que les éléments extérieurs connexes tels que les enseignes, les finitions et les vitrines, à condition que ce plan ne porte pas atteinte aux éléments suivants à l'égard du bâtiment :

- (i) l'intégrité structurale,
  - (ii) le système de prévention des incendies ou le système de séparations coupe-feu,
  - (iii) l'entrée principale ou le corridor commun sur un étage quelconque,
  - (iv) toute sortie donnant sur une voie publique ou sur l'extérieur,
  - (v) la construction ou l'emplacement d'un mur extérieur,
  - (vi) la surface utilisable, par suite de l'adjonction d'une mezzanine, d'un ajout ou d'un autre élément similaire;
- f) la conception ou la fourniture d'un plan pour la transformation intérieure d'un logement, qui ne porte pas atteinte ou ne porte vraisemblablement pas atteinte aux séparations coupe-feu, aux murs coupe-feu, à la solidité ou à la sûreté du bâtiment, ou à la sécurité des personnes qui se trouvent à l'intérieur;
- g) l'accomplissement d'un acte qui relève de l'exercice de la profession d'architecte, mais qui est exempté de l'application de la présente loi, lorsque la personne qui l'accomplit fait partie d'une catégorie de personnes exemptée par les règlements.

(4) Les règles qui suivent régissent les rapports entre les architectes et les ingénieurs, et les paragraphes (1) et (2) n'ont pas pour effet d'empêcher un ingénieur de concevoir ou de fournir un plan pour la construction, l'agrandissement ou la transformation d'un bâtiment, ou d'assurer l'examen de conformité à cet égard, conformément aux règles suivantes :

Idem

1. Seul un architecte peut concevoir ou fournir un plan pour la construction, l'agrandissement ou la transformation d'un bâtiment :
  - i. qui sert ou est destiné à l'habitation,
  - ii. qui a une surface hors-tout supérieure à 600 mètres carrés,

- iii. that does not exceed three storeys,

and carry out the general review of the construction, enlargement or alteration of the building but an architect who prepares or provides such a design may engage a professional engineer to provide services within the practice of professional engineering in connection with the design and the professional engineer may provide the services.

- 2. An architect or a professional engineer may prepare or provide a design for the construction, enlargement or alteration of a building,

- i. that exceeds 600 square metres in gross area or three storeys, and

- ii. that is used or intended for,

- A. industrial occupancy, or
- B. mixed occupancy consisting of industrial occupancy and one or more other occupancies, where none of the other occupancies exceeds 600 square metres of the gross area,

but only a professional engineer may provide services within the practice of professional engineering in connection with the design.

- 3. Subject to rules 4 and 5, an architect shall provide services that are within the practice of architecture and a professional engineer shall provide services that are within the practice of professional engineering related to the construction, enlargement or alteration of a building used or intended for,

- i. assembly occupancy,
- ii. institutional occupancy,
- iii. business occupancy or personal services occupancy that exceeds 600 square metres in gross area or three storeys,
- iv. mercantile occupancy that exceeds 600 square metres in gross area or three storeys,
- v. residential occupancy that exceeds three storeys,

- iii. qui a trois étages au plus,

et assurer l'examen de conformité de la construction, de l'agrandissement ou de la transformation de ce bâtiment, mais l'architecte qui conçoit ou fournit ce plan peut engager un ingénieur pour fournir les services relevant de l'exercice de la profession d'ingénieur ayant un rapport avec ce plan, auquel cas l'ingénieur peut fournir ces services.

- 2. Un architecte ou un ingénieur peut concevoir ou fournir un plan pour la construction, l'agrandissement ou la transformation d'un bâtiment :

- i. qui a une surface hors-tout supérieure à 600 mètres carrés ou a plus de trois étages,

- ii. qui sert ou est destiné à servir, selon le cas :

- A. d'établissement industriel,
- B. d'établissement mixte qui consiste dans un établissement industriel, et un ou plusieurs autres établissements dont aucun n'occupe une surface hors-tout supérieure à 600 mètres carrés.

Cependant, seul un ingénieur peut fournir les services relevant de l'exercice de la profession d'ingénieur ayant un rapport avec ce plan.

- 3. Sous réserve des règles 4 et 5, l'architecte fournit les services relevant de l'exercice de la profession d'architecte et l'ingénieur, les services relevant de l'exercice de la profession d'ingénieur, dans la construction, l'agrandissement ou la transformation de tout bâtiment qui sert ou est destiné à servir, selon le cas :

- i. d'établissement de réunion,
- ii. d'établissement hospitalier, d'assistance ou de détention,
- iii. d'établissement d'affaires ou d'établissement de services personnels, qui occupe une surface hors-tout supérieure à 600 mètres carrés ou plus de trois étages,
- iv. d'établissement commercial, qui occupe une surface hors-tout supérieure à 600 mètres carrés ou plus de trois étages,
- v. d'habitation, qui occupe plus de trois étages,



vi. mixed occupancy consisting of industrial occupancy and one or more other occupancies, where one of the other occupancies exceeds 600 square metres in gross area,

vii. mixed occupancy consisting of a combination of,

A. assembly occupancy and any other occupancy, except industrial occupancy,

B. institutional occupancy and any other occupancy, except industrial occupancy,

C. one or more of,

1. business occupancy,

2. personal services occupancy, or

3. mercantile occupancy,

and any other occupancy, except assembly occupancy, institutional occupancy or industrial occupancy,

where the building as constructed, enlarged or altered exceeds 600 square metres in gross area or three storeys,

D. residential occupancy that exceeds three storeys and any other occupancy, where the building as constructed, enlarged or altered exceeds 600 square metres in gross area, or

viii. any other occupancy where the building as constructed, enlarged or altered exceeds 600 square metres in gross area or three storeys,

but a professional engineer may provide a design for the industrial occupancy of a mixed occupancy described in subparagraph vi.

4. An architect may perform or provide services that are within the practice of professional engineering in preparing or providing a design for and carrying out the general review of the construction, enlargement or alteration of a

vi. d'établissement mixte, qui consiste dans un établissement industriel, et un ou plusieurs autres établissements dont l'un occupe une surface hors-tout supérieure à 600 mètres carrés,

vii. d'établissement mixte qui consiste dans l'une des combinaisons suivantes :

A. établissement de réunion et tout autre établissement non industriel,

B. établissement hospitalier, d'assistance ou de détention, et tout autre établissement non industriel,

C. n'importe lequel ou lesquels des usages suivants :

1. établissement d'affaires,

2. établissement de services personnels,

3. établissement commercial,

et tout autre établissement, sauf un établissement de réunion, un établissement hospitalier, d'assistance ou de détention, et un établissement industriel,

lorsque le bâtiment, une fois construit, agrandi ou transformé, a une surface hors-tout supérieure à 600 mètres carrés ou a plus de trois étages,

D. habitation de plus de trois étages et tout autre établissement, si le bâtiment, une fois construit, agrandi ou transformé, a une surface hors-tout supérieure à 600 mètres carrés,

viii. tout autre établissement si le bâtiment, une fois construit, agrandi ou transformé, a une surface hors-tout supérieure à 600 mètres carrés ou a plus de trois étages.

Cependant, un ingénieur peut fournir un plan pour l'établissement industriel d'un établissement mixte visé à la sous-disposition vi.

4. Un architecte peut rendre ou fournir des services relevant de l'exercice de la profession d'ingénieur dans la conception ou la fourniture d'un plan pour la construction, l'agrandissement ou la transformation d'un bâtiment visé à la

building described in rule 2 or 3 where to do so does not constitute a substantial part of the services within the practice of professional engineering related to the construction, enlargement or alteration of the building and is necessary,

- i. for the construction, enlargement or alteration of the building and is incidental to other services provided as part of the practice of architecture by the architect in respect of the construction, enlargement or alteration of the building, or
  - ii. for co-ordination purposes.
5. A professional engineer may perform or provide services that are within the practice of architecture in preparing or providing a design for and carrying out the general review of the construction, enlargement or alteration of a building described in rule 1 or 3 where to do so does not constitute a substantial part of the services within the practice of architecture related to the construction, enlargement or alteration of the building and is necessary,
- i. for the construction, enlargement or alteration of the building and is incidental to other services provided as part of the practice of professional engineering by the professional engineer in respect of the construction, enlargement or alteration of the building, or
  - ii. for co-ordination purposes.
6. Only an architect may carry out or provide the general review of the construction, enlargement or alteration of a building,
- i. that is constructed, enlarged or altered in accordance with a design prepared or provided by an architect, or
  - ii. in relation to services that are provided by an architect in connection with the design in accordance with which the building is constructed, enlarged or altered.
7. Only a professional engineer may carry out or provide the general review of the construction, enlargement or alteration of a building,
- i. that is constructed, enlarged or altered in accordance with a

règle 2 ou 3 et dans l'examen de conformité à cet égard, pourvu que ces services ne constituent pas une part importante des services relevant de l'exercice de la profession d'ingénieur dans la construction, l'agrandissement ou la transformation du bâtiment et qu'ils soient nécessaires, selon le cas :

- i. à la construction, à l'agrandissement ou à la transformation du bâtiment et qu'ils soient accessoires à d'autres services relevant de l'exercice de la profession d'architecte et que l'architecte fournit dans le cadre de ces travaux,
  - ii. aux fins de coordination.
5. Un ingénieur peut rendre ou fournir des services relevant de l'exercice de la profession d'architecte dans la conception ou la fourniture d'un plan pour la construction, l'agrandissement ou la transformation d'un bâtiment visé à la règle 1 ou 3 et dans l'examen de conformité à cet égard, pourvu que ces services ne constituent pas une part importante des services relevant de l'exercice de la profession d'architecte dans la construction, l'agrandissement ou la transformation du bâtiment et qu'ils soient nécessaires, selon le cas :
- i. à la construction, à l'agrandissement ou à la transformation du bâtiment et qu'ils soient accessoires à d'autres services relevant de l'exercice de la profession d'ingénieur que l'ingénieur fournit dans le cadre de ces travaux,
  - ii. aux fins de coordination.
6. Seul un architecte peut faire ou fournir l'examen de conformité de la construction, de l'agrandissement ou de la transformation d'un bâtiment :
- i. qui est construit, agrandi ou transformé conformément à un plan conçu ou fourni par un architecte,
  - ii. à l'égard des services fournis par un architecte par rapport au plan conformément auquel le bâtiment est construit, agrandi ou transformé.
7. Seul un ingénieur peut faire ou fournir l'examen de conformité de la construction, de l'agrandissement ou de la transformation d'un bâtiment, selon le cas :
- i. qui est construit, agrandi ou transformé conformément à un

design prepared or provided by a professional engineer, or

- ii. in relation to services that are provided by a professional engineer in connection with the design in accordance with which the building is constructed, enlarged or altered.

- 8. An architect or a professional engineer may act as prime consultant for the construction, enlargement or alteration of a building.
- 9. A reference in these rules to the provision of a design or services by a professional engineer applies equally to a holder of a certificate of authorization issued under the *Professional Engineers Act*.

Idem

(5) Subsections (1) and (2) do not apply to prevent a person from,

- (a) evaluating, advising on or reporting on the construction, enlargement or alteration of a building that does not or is not intended to take the place of evaluating, advising or reporting required to be done by an architect; or
- (b) carrying out a general review of the construction, enlargement or alteration of a building that does not or is not intended to take the place of a general review required to be done by an architect.

Definitions

(6) In this section,

“assembly occupancy” means occupancy for gatherings of persons for civic, educational, political, recreational, religious, social, travel or other similar purpose, or for the consumption of food or drink; (“établissement de réunion”)

“building area” means the greatest horizontal area of a building within the outside surface of exterior walls or, where a firewall is to be constructed, within the outside surface of exterior walls and the centre line of firewalls; (“aire de bâtiment”)

“business occupancy” means occupancy for the transaction of business; (“établissement d'affaires”)

“dwelling unit” means a room or suite of rooms used or intended to be used as a domicile by one or more persons and usually containing cooking, eating, living, sleeping and sanitary facilities; (“logement”)

“fire separation” means a construction assembly that acts as a barrier against the

plan conçu ou fourni par un ingénieur,

- ii. à l'égard des services fournis par un ingénieur par rapport au plan conformément auquel le bâtiment est construit, agrandi ou transformé.

8. Un architecte ou un ingénieur peut servir d'expert-conseil principal pour la construction, l'agrandissement ou la transformation d'un bâtiment.

9. Toute mention, dans les présentes règles, de la fourniture d'un plan ou de services par un ingénieur s'applique également à tout titulaire d'un certificat d'autorisation délivré en vertu de la *Loi sur les ingénieurs*.

(5) Les paragraphes (1) et (2) n'empêchent personne : Idem

a) d'évaluer la construction, l'agrandissement ou la transformation d'un bâtiment, de donner des conseils à ce propos ou d'en rendre compte, si ce travail ne se substitue pas ou ne vise pas à se substituer au travail que seul un architecte est habilité à effectuer;

b) de procéder à un examen de conformité de la construction, de l'agrandissement ou de la transformation d'un bâtiment si ce travail ne se substitue pas ou ne vise pas à se substituer à l'examen de conformité que seul un architecte est habilité à effectuer.

(6) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article. Définitions

«aire de bâtiment» La plus grande surface horizontale du bâtiment, calculée entre les faces externes des murs extérieurs ou, en cas de construction d'un mur coupe-feu, à partir de la face externe des murs extérieurs jusqu'à l'axe des murs coupe-feu. («building area»)

«établissement commercial» Établissement utilisé pour l'étalage ou la vente de marchandises ou de denrées. («mercantile occupancy»)

«établissement d'affaires» Établissement utilisé pour la conduite d'affaires. («business occupancy»)

«établissement de réunion» Établissement utilisé par des personnes rassemblées pour se livrer à des activités civiques, éducatives, politiques, récréatives, religieuses, sociales, touristiques ou autres du même genre, ou pour consommer des aliments ou des boissons. («assembly occupancy»)

«établissement de services personnels» Établissement utilisé pour rendre ou recevoir

spread of fire and that may or may not have a fire-resistance rating or a fire-protection rating; ("séparation coupe-feu")

"firewall" means a type of fire separation of non-combustible construction that subdivides a building or separates adjoining buildings to resist the spread of fire and that has a fire-resistance rating prescribed in the building code under the *Building Code Act* and has structural stability to remain intact under fire conditions for the fire-resistance time for which it is rated; ("mur coupe-feu")

"grade" means the lowest of the average levels of finished ground adjoining each exterior wall of a building, but does not include localized depressions such as for vehicle or pedestrian entrances; ("niveau du sol")

"gross area" means the total area of all floors above grade measured between the outside surfaces of exterior walls or, where no access or building service penetrates a firewall, between the outside surfaces of exterior walls and the centre line of firewalls but in a residential occupancy where access or a building service penetrates a firewall, the measurement may be taken to the centre line of the firewall; ("surface hors-tout")

"industrial occupancy" means occupancy for assembling, fabricating, manufacturing, processing, repairing or storing of goods or materials or for producing, converting, processing or storing of energy, waste or natural resources; ("établissement industriel")

"institutional occupancy" means occupancy for the harbouring, housing or detention of persons who require special care or treatment on account of their age or mental or physical limitations or who are involuntarily detained; ("établissement hospitalier, d'assistance ou de détention")

"mercantile occupancy" means occupancy or use for displaying or selling retail goods, wares or merchandise; ("établissement commercial")

"personal services occupancy" means occupancy for the rendering or receiving of professional or personal services; ("établissement de services personnels")

"residential occupancy" means occupancy for providing sleeping accommodation for persons, but does not include institutional occupancy. ("habitation")

des services professionnels ou personnels. («personal services occupancy»)

«établissement hospitalier, d'assistance ou de détention» Établissement utilisé pour abriter des personnes qui sont détenues contre leur gré ou des personnes qui nécessitent des soins ou des traitements spéciaux à cause de leur âge ou de leur état physique ou mental. («institutional occupancy»)

«établissement industriel» Établissement utilisé pour l'assemblage, la fabrication, la confection, le traitement, la réparation ou le stockage de marchandises ou de matériaux, ou pour la production, la conversion, le traitement ou le stockage d'énergie, de déchets ou de ressources naturelles. («industrial occupancy»)

«habitation» Établissement où des personnes peuvent dormir. Est exclu l'établissement hospitalier, d'assistance ou de détention. («residential occupancy»)

«logement» Pièce ou ensemble de pièces qui sert ou est destiné à servir de domicile à une ou plusieurs personnes et qui comporte généralement des installations sanitaires et des installations pour préparer et consommer des repas ainsi que pour dormir. («dwelling unit»)

«mur coupe-feu» Type de séparation coupe-feu de construction incombustible qui divise un bâtiment ou sépare des bâtiments contigus afin d'empêcher la propagation du feu, et qui offre le degré de résistance au feu prescrit par le code du bâtiment pris en application de la *Loi sur le code du bâtiment*, tout en maintenant sa stabilité structurale lorsqu'elle est exposée au feu pendant le temps correspondant à sa durée de résistance au feu. («firewall»)

«niveau du sol» Le plus bas des niveaux définitifs moyens du sol le long de chaque mur extérieur d'un bâtiment, à l'exclusion des dépressions localisées telles que les entrées pour véhicules ou piétons. («grade»)

«séparation coupe-feu» Assemblage de construction destiné à empêcher la propagation du feu, avec ou sans degré de résistance au feu ou degré de protection contre le feu. («fire separation»)

«surface hors-tout» La superficie totale de tous les étages au-dessus du niveau du sol, calculée entre les faces externes des murs extérieurs ou, si le mur coupe-feu n'est percé d'aucune entrée ou d'aucune ouverture technique, à partir de la face externe des murs extérieurs jusqu'à l'axe des murs coupe-feu. Dans une habitation où le mur coupe-feu est percé d'une entrée ou d'une ouverture technique, le calcul peut se faire jusqu'à l'axe du mur coupe-feu. («gross area»)

Proof of practice	(7) For the purposes of this section, proof of the performance of one act in the practice of architecture on one occasion is sufficient to establish engaging in the practice of architecture. 1984, c. 12, s. 11.	(7) Pour l'application du présent article, la preuve de l'accomplissement d'un seul acte relevant de l'exercice de la profession d'architecte, une seule fois, suffit pour prouver qu'il y a eu exercice de la profession d'architecte. 1984, chap. 12, art. 11.	Preuve d'exercice
Corporation	<b>12.</b> A corporation that holds a subsisting certificate of practice may engage in the practice of architecture. 1984, c. 12, s. 12.	<b>12</b> Toute personne morale qui détient un certificat d'exercice en vigueur peut se livrer à l'exercice de la profession d'architecte. 1984, chap. 12, art. 12.	Personne morale
Issuance of licence	<b>13.—(1)</b> The Registrar shall issue a licence to a natural person who applies therefor in accordance with the regulations and, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) is of good character;</li> <li>(b) is not less than eighteen years of age;</li> <li>(c) is a citizen of Canada or has the status of a permanent resident of Canada or is a member of an organization of architects that is recognized by the Council and that has objects, standards of practice and requirements for membership similar to those of the Association;</li> <li>(d) has complied with the academic and experience requirements specified in the regulations for the issuance of the licence or is exempted therefrom by the Council; and</li> <li>(e) has passed such examinations and completed such courses of study as the Council may set or approve in accordance with the regulations or is exempted therefrom by the Council.</li> </ul>	<b>13</b> (1) Le registrateur délivre un permis à toute personne physique qui en fait la demande conformément aux règlements et : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) qui est de bonnes moeurs;</li> <li>b) qui est âgée de dix-huit ans ou plus;</li> <li>c) qui est citoyen ou résident permanent du Canada, ou fait partie d'une organisation d'architectes reconnue par le Conseil et dont l'objet, les normes d'exercice et les exigences d'admission sont similaires à ceux de l'Ordre;</li> <li>d) qui a satisfait aux exigences en matière de diplômes et aux exigences en matière d'expérience prévues par les règlements pour la délivrance du permis, ou qui en est exemptée par le Conseil;</li> <li>e) qui a réussi les examens ou terminé les programmes d'études que le Conseil peut fixer ou approuver conformément aux règlements, ou en est exemptée par ce dernier.</li> </ul>	Délivrance d'un permis
Grounds for refusal to issue licence	(2) The Registrar may refuse to issue a licence to an applicant where the Registrar is of the opinion, upon reasonable and probable grounds, that the past conduct of the applicant affords grounds for belief that the applicant will not engage in the practice of architecture in accordance with the law and with honesty and integrity.	(2) Le registrateur peut refuser de délivrer un permis à l'auteur d'une demande s'il a des motifs raisonnables et probables de croire que la conduite passée de ce dernier permet de conclure qu'il ne se livrera pas à l'exercice de la profession d'architecte conformément à la loi, et avec honnêteté et intégrité.	Motifs de refus
Referral to committee	(3) The Registrar, on his or her own initiative, may refer and on the request of an applicant shall refer the application of the applicant for the issuance of a licence, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) to the Academic Requirements Committee for a determination as to whether or not the applicant has met the academic requirements prescribed by the regulations for the issuance of the licence;</li> <li>(b) to the Experience Requirements Committee for a determination as to whether or not the applicant has met the experience requirements prescribed by the regulations for the issuance of the licence; or</li> </ul>	(3) Le registrateur peut, de sa propre initiative, et doit, si l'auteur de la demande lui en fait la demande, renvoyer la demande de permis de celui-ci : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) au comité de vérification des diplômes qui décidera si l'auteur de la demande satisfait aux exigences en matière de diplômes prévues par les règlements pour la délivrance du permis;</li> <li>b) au comité de vérification de l'expérience qui décidera si l'auteur de la demande satisfait aux exigences en matière d'expérience prévues par les règlements pour la délivrance du permis;</li> </ul>	Renvoi aux comités



	(c) first to the Academic Requirements Committee and then to the Experience Requirements Committee for determinations under clauses (a) and (b).	c) en premier lieu au comité de vérification des diplômes, puis au comité de vérification de l'expérience en vue de la décision prévue aux alinéas a) et b).	
Determination by committee	(4) A determination by a committee under subsection (3) is final and is binding on the Registrar and on the applicant.	(4) La décision rendue par un comité en vertu du paragraphe (3) est définitive et lie le registrateur et l'auteur de la demande.	Décision du comité
Hearing	(5) A committee shall receive written representations from an applicant but is not required to hold or to afford to any person a hearing or an opportunity to make oral submissions before making a determination under subsection (3).	(5) Le comité compétent reçoit les observations écrites de l'auteur de la demande, mais n'est pas obligé, avant de rendre la décision prévue au paragraphe (3), de tenir une audience, ou d'accorder à qui que ce soit une audience ou l'occasion de présenter des arguments oraux.	Audience
Notice of determination	(6) The Registrar shall give notice to the applicant of a determination by a committee under subsection (3) and, if the applicant is rejected, the notice shall detail the specific requirements that the applicant must meet. 1984, c. 12, s. 13.	(6) Le registrateur avise l'auteur de la demande de la décision rendue par le comité compétent en vertu du paragraphe (3). En cas de rejet de la demande, l'avis indique les exigences précises auxquelles l'auteur de la demande doit satisfaire. 1984, chap. 12, art. 13.	Avis de la décision
Issuance of certificate of practice to corporation	<b>14.—(1)</b> The Registrar shall issue a certificate of practice to a corporation that applies therefor in accordance with the regulations if,  (a) a majority of the directors of the corporation is composed of, (i) members of the Ontario Association of Architects, or (ii) members of the Ontario Association of Architects and members of the Association of Professional Engineers of Ontario;  (b) a majority of each class of shares of the corporation is owned by and registered in the names of, (i) members of the Ontario Association of Architects, or (ii) members of the Ontario Association of Architects and members of the Association of Professional Engineers of Ontario,  and any other persons who own or in whose names shares of any class of shares of the corporation are registered are employees of the corporation who devote their full time to the work of the corporation;  (c) the primary function of the corporation is to engage in the practice of architecture; and  (d) at least one of the directors or full-time employees of the corporation is a member of the Association who will personally supervise and direct the	<b>14</b> (1) Le registrateur délivre un certificat d'exercice à toute personne morale qui en fait la demande conformément aux règlements si elle satisfait aux exigences suivantes :  a) les administrateurs de la personne morale sont en majorité : (i) soit des membres de l'Ordre des architectes de l'Ontario, (ii) soit des membres de l'Ordre des architectes de l'Ontario et des membres de l'Ordre des ingénieurs de l'Ontario;  b) la majorité des actions de chaque catégorie appartiennent aux personnes suivantes, au nom desquelles elles sont enregistrées : (i) soit des membres de l'Ordre des architectes de l'Ontario, (ii) soit des membres de l'Ordre des architectes de l'Ontario et des membres de l'Ordre des ingénieurs de l'Ontario,  et le reste, le cas échéant, appartient aux personnes qui travaillent à temps plein pour la personne morale, ou est enregistré à leur nom;  c) la principale fonction de la personne morale consiste à se livrer à l'exercice de la profession d'architecte;  d) au moins l'un des administrateurs ou employés à temps plein de la personne morale est membre de l'Ordre, et contrôlera et dirigera personnellement	Délivrance d'un certificat d'exercice à une personne morale

practice of architecture by the corporation.

Idem

(2) The Registrar shall issue a certificate of practice to a corporation that applies therefor in accordance with the regulations if,

- (a) the corporation holds a general certificate of authorization issued under the *Professional Engineers Act*;
- (b) a majority of the directors of the corporation is composed of,
  - (i) members of the Association of Professional Engineers of Ontario, or
  - (ii) members of the Ontario Association of Architects and members of the Association of Professional Engineers of Ontario;
- (c) a majority of each class of shares of the corporation is owned by and registered in the names of,
  - (i) members of the Association of Professional Engineers of Ontario, or
  - (ii) members of the Association of Professional Engineers of Ontario and members of the Ontario Association of Architects,

and any other persons who own or in whose names shares of any class of shares of the corporation are registered are employees of the corporation who devote their full time to the work of the corporation; and

- (d) at least one of the directors or full-time employees of the corporation is a member of the Association who will personally supervise and direct the practice of architecture by the corporation.

Grounds for refusal to issue or for revocation of certificate of practice

(3) The Registrar may refuse to issue a certificate of practice to a corporation or may suspend or revoke a certificate of practice issued to a corporation where the Registrar is of the opinion, upon reasonable and probable grounds,

- (a) that the corporation fails to comply with section 21; or
- (b) that the corporation fails to comply with the requirements for the issuance of the certificate of practice set out in subsection (1) or (2). 1984, c. 12, s. 14.

Issuance of certificate of practice to partnership

**15.—(1)** The Registrar shall issue a certificate of practice to a partnership of members

l'exercice de la profession d'architecte par la personne morale.

Idem

(2) Le registrateur délivre un certificat d'exercice à toute personne morale qui en fait la demande conformément aux règlements si elle satisfait aux exigences suivantes :

- a) la personne morale détient un certificat général d'autorisation, délivré en vertu de la *Loi sur les ingénieurs*;
- b) les administrateurs de la personne morale sont en majorité :
  - (i) soit des membres de l'Ordre des ingénieurs de l'Ontario,
  - (ii) soit des membres de l'Ordre des architectes de l'Ontario et des membres de l'Ordre des ingénieurs de l'Ontario;
- c) la majorité des actions de chaque catégorie appartiennent aux personnes suivantes, au nom desquelles elles sont enregistrées :
  - (i) soit des membres de l'Ordre des ingénieurs de l'Ontario,
  - (ii) soit des membres de l'Ordre des architectes de l'Ontario et des membres de l'Ordre des ingénieurs de l'Ontario,

et le reste, le cas échéant, appartient aux personnes qui travaillent à temps plein pour la personne morale, ou est enregistré à leur nom;

- d) au moins l'un des administrateurs ou employés à temps plein de la personne morale est membre de l'Ordre, et contrôlera et dirigera personnellement l'exercice de la profession d'architecte par la personne morale.

(3) Le registrateur peut refuser de délivrer un certificat d'exercice à une personne morale, ou peut suspendre ou révoquer un certificat d'exercice délivré à une personne morale, s'il a des motifs raisonnables et probables de croire, selon le cas :

- a) que cette personne morale ne se conforme pas à l'article 21;
- b) que cette personne morale ne se conforme pas aux exigences requises pour la délivrance du certificat d'exercice, prévues au paragraphe (1) ou (2). 1984, chap. 12, art. 14.

**15** (1) Le registrateur délivre un certificat d'exercice à toute société formée de

Motifs de refus de délivrer ou de révoquer d'un certificat d'exercice

Délivrance d'un certificat d'exercice à une société

of the Association that applies therefor in accordance with the regulations and that proposes to engage in or hold itself out as engaging in the practice of architecture.

Idem

(2) The Registrar shall issue a certificate of practice to a partnership of members of the Association of Professional Engineers of Ontario that applies therefor in accordance with the regulations and that,

- (a) holds a general certificate of authorization; and
- (b) employs at least one member of the Association who will personally supervise and direct the practice of architecture by the partnership.

Idem

(3) The Registrar shall issue a certificate of practice to a partnership of one or more members of the Ontario Association of Architects and one or more members of the Association of Professional Engineers of Ontario that holds a general certificate of authorization and that applies therefor in accordance with the regulations and that proposes to engage in or hold itself out as engaging in the practice of architecture. 1984, c. 12, s. 15.

Issuance of certificate of practice to partnership of corporations

**16.** The Registrar shall issue a certificate of practice to a partnership of corporations if one or more of the corporations holds a certificate of practice and each of the others, if any, holds a general certificate of authorization and meets the requirements of clauses 14 (2) (b) and (c). 1984, c. 12, s. 16.

Issuance of certificate of practice to member of Association

**17.—(1)** The Registrar shall issue a certificate of practice to a member of the Association who applies therefor in accordance with the regulations.

Refusal or revocation

(2) The Registrar may refuse to issue a certificate of practice to a member of the Association or may suspend or revoke a certificate of practice held by a member of the Association where the Registrar is of the opinion, upon reasonable and probable grounds, that the member has not engaged in the practice of architecture during the period of five years preceding the date of the refusal or revocation. 1984, c. 12, s. 17.

Issuance of certificate of practice to member of A.P.E.O.

**18.** The Registrar shall issue a certificate of practice to a member of the Association of Professional Engineers of Ontario who applies therefor in accordance with the regulations and who,

- (a) holds a general certificate of authorization; and
- (b) employs at least one member of the Association who will personally supervise and direct the practice of architec-

members of l'Ordre qui en fait la demande conformément aux règlements et qui se propose de se livrer à l'exercice de la profession d'architecte, ou de se présenter comme tel.

Idem

(2) Le registrateur délivre un certificat d'exercice à toute société formée de membres de l'Ordre des ingénieurs de l'Ontario qui en fait la demande conformément aux règlements et qui :

- a) détient un certificat général d'autorisation;
- b) emploie au moins un membre de l'Ordre qui surveillera et dirigera personnellement l'exercice de la profession d'architecte par la société.

Idem

(3) Le registrateur délivre un certificat d'exercice à toute société formée d'un ou de plusieurs membres de l'Ordre des architectes de l'Ontario et d'un ou plusieurs membres de l'Ordre des ingénieurs de l'Ontario qui détient un certificat général d'autorisation et demande un certificat d'exercice conformément aux règlements, et qui se propose de se livrer à l'exercice de la profession d'architecte ou de se présenter comme tel. 1984, chap. 12, art. 15.

**16** Le registrateur délivre un certificat d'exercice à toute société en nom collectif de personnes morales si l'une ou plusieurs de ces personnes morales détiennent un certificat d'exercice et que chacune des autres, le cas échéant, détient un certificat général d'autorisation et satisfait aux exigences prévues aux alinéas 14 (2) b) et c). 1984, chap. 12, art. 16.

Délivrance d'un certificat d'exercice à une société en nom collectif de personnes morales

**17 (1)** Le registrateur délivre un certificat d'exercice à tout membre de l'Ordre qui en fait la demande conformément aux règlements.

Délivrance d'un certificat d'exercice aux membres de l'Ordre

(2) Le registrateur peut refuser de délivrer un certificat d'exercice à un membre de l'Ordre, ou suspendre ou révoquer le certificat d'exercice détenu par un membre de l'Ordre, s'il a des motifs raisonnables et probables de croire que ce membre ne s'est pas livré à l'exercice de la profession d'architecte pendant les cinq années qui précèdent la date du refus ou de la révocation. 1984, chap. 12, art. 17.

Refus ou révocation

**18** Le registrateur délivre un certificat d'exercice à tout membre de l'Ordre des ingénieurs de l'Ontario qui en fait la demande conformément aux règlements et qui :

Délivrance d'un certificat d'exercice aux membres de l'O.I.O.

- a) détient un certificat général d'autorisation;
- b) emploie au moins un membre de l'Ordre qui surveillera et dirigera personnellement l'exercice de la profession



ture by the holder of the certificate of practice. 1984, c. 12, s. 18.

Issuance of licence or certificate of practice on direction of Council

**19.** The Registrar shall issue a licence or a certificate of practice upon a direction of the Council made in accordance with a recommendation by the Joint Practice Board. 1984, c. 12, s. 19.

Refusal or revocation of certificate of practice related to past conduct

**20.**—(1) The Registrar may refuse to issue a certificate of practice to a corporation, a partnership, a partnership of corporations or a natural person, or may suspend or revoke a certificate of practice, where the Registrar is of the opinion, upon reasonable and probable grounds, that the past conduct,

- (a) in the case of a corporation, of an officer, director or employee of the corporation;
- (b) in the case of a partnership, of a member or employee of the partnership;
- (c) in the case of a partnership of corporations, of a member or employee of the partnership or of an officer, director or employee of a member of the partnership; or
- (d) in the case of a natural person, of the natural person,

affords grounds for belief that the corporation, partnership, partnership of corporations or natural person, as the case may be, will not engage in the practice of architecture in accordance with the law and with honesty and integrity.

Suspension of effect of certificate of practice

(2) A holder of a certificate of practice ceases to be entitled to offer to the public or to provide to the public services that are within the practice of architecture as soon as there is no member of the Association who personally supervises and directs the practice of architecture by the holder of the certificate of practice.

Notice to Registrar by holder of certificate of practice

(3) The holder of a certificate of practice must give notice to the Registrar when there ceases to be a member of the Association who personally supervises and directs the practice of architecture by the holder of the certificate of practice and when the holder of the certificate of practice designates another member of the Association to personally supervise and direct such practice of architecture.

Notice to Registrar by person in position of professional responsibility

(4) A member of the Association who ceases to personally supervise and direct the practice of architecture by a holder of a certificate of practice as the person so designated by the holder of the certificate of practice shall give notice of the cessation forthwith to the Registrar.

d'architecte par le titulaire du certificat d'exercice. 1984, chap. 12, art. 18.

Délivrance ordonnée par le Conseil

**19** Le registrateur délivre le permis ou le certificat d'exercice sur un ordre donné par le Conseil conformément à une recommandation du conseil professionnel mixte. 1984, chap. 12, art. 19.

**20** (1) Le registrateur peut refuser de délivrer ou peut suspendre ou révoquer, un certificat d'exercice à une personne morale, à une société, à une société en nom collectif de personnes morales ou à une personne physique, s'il a des motifs raisonnables et probables de croire que la conduite passée :

Refus ou révocation relatifs à la conduite passée

- a) d'un dirigeant, administrateur ou employé de la personne morale, dans le cas d'une personne morale;
- b) d'un associé ou employé de la société, dans le cas d'une société;
- c) d'un associé ou employé de la société en nom collectif, ou d'un dirigeant, administrateur ou employé d'une personne morale associée de la société en nom collectif, dans le cas d'une société en nom collectif de personnes morales;
- d) de la personne physique elle-même, dans le cas d'une personne physique,

permet de conclure que cette personne morale, société, société en nom collectif de personnes morales ou personne physique ne se livrera pas à l'exercice de la profession d'architecte conformément à la loi, et avec honnêteté et intégrité.

(2) Le titulaire d'un certificat d'exercice cesse d'avoir le droit d'offrir ou de fournir au public des services relevant de l'exercice de la profession d'architecte dès qu'il n'y a plus de membre de l'Ordre pour surveiller et diriger personnellement l'exercice de la profession d'architecte par ce titulaire du certificat d'exercice.

Suspension d'un certificat d'exercice

(3) Le titulaire d'un certificat d'exercice doit aviser le registrateur lorsqu'il n'y a plus de membre de l'Ordre pour surveiller et diriger personnellement l'exercice de la profession d'architecte par le titulaire du certificat d'exercice et lorsque ce dernier désigne un autre membre de l'Ordre pour surveiller et diriger personnellement l'exercice de la profession d'architecte.

Avis au registrateur

(4) Tout membre de l'Ordre qui est désigné par le titulaire d'un certificat d'exercice et qui cesse de surveiller et de diriger personnellement l'exercice de la profession d'architecte par ce dernier, en avise sans délai le registrateur.

Avis au registrateur par l'intéressé

Past conduct

(5) The Registrar may suspend or revoke a certificate of practice where the Registrar is of the opinion, upon reasonable and probable grounds,

- (a) that the holder of the certificate of practice does not meet the requirements or the qualifications for the issuance of the certificate of practice set out in the regulations; or
- (b) that there has been a breach of a condition of the certificate of practice. 1984, c. 12, s. 20.

Requirement re corporations

**21.**—(1) No corporation shall engage in the practice of architecture if a person who is not a member of the Association or of the Association of Professional Engineers of Ontario,

- (a) beneficially owns, directly or indirectly;
- (b) exercises control or direction over; or
- (c) beneficially owns, directly or indirectly, shares of any class of shares of the corporation and, together with another shareholder or other shareholders associated with the person, exercises control or direction over,

more than 10 per cent or such greater proportion as may be prescribed by regulation of the total number of issued and outstanding shares of any class of shares of the corporation. 1984, c. 12, s. 21 (1).

Interpretation

- (2) For the purposes of this section,
- (a) where a share is owned jointly and one of the joint owners is a person who is not a member of the Association or of the Association of Professional Engineers of Ontario, the share shall be deemed to be owned by the person;
- (b) each share that carries the right to more than one vote shall be calculated as the number of shares equal to the total number of votes carried by the share;
- (c) a shareholder shall be deemed to be associated with another shareholder where,
  - (i) one shareholder is a corporation of which the other shareholder is an officer or director,
  - (ii) one shareholder is a partnership of which the other shareholder is a partner,

(5) Le registrateur peut suspendre ou révoquer un certificat d'exercice s'il a des motifs raisonnables et probables de croire, selon le cas :

- a) que le titulaire de ce certificat d'exercice ne satisfait pas aux exigences et aux qualités requises prévues par les règlements pour la délivrance du certificat d'exercice;
- b) qu'il y a eu contravention à une condition du certificat d'exercice. 1984, chap. 12, art. 20.

**21** (1) Une personne morale ne doit pas se livrer à l'exercice de la profession d'architecte si une personne qui n'est pas membre de l'Ordre ou de l'Ordre des ingénieurs de l'Ontario :

- a) est propriétaire à titre de bénéficiaire, directement ou indirectement;
- b) a le contrôle;
- c) est propriétaire à titre de bénéficiaire, directement ou indirectement, d'actions de quelque catégorie que ce soit de la personne morale, et, avec un ou plusieurs autres actionnaires qui ont un lien avec cette personne, a le contrôle,

de plus de 10 pour cent, ou d'un pourcentage supérieur que peuvent prescrire les règlements, du nombre total d'actions, de quelque catégorie que ce soit, en circulation et émises par la personne morale. 1984, chap. 12, par. 21 (1).

Conduite passée

Exigences requises pour les personnes morales

Interprétation

- (2) Pour l'application du présent article :
- a) lorsqu'une action est détenue conjointement et que l'un des détenteurs est une personne qui n'est pas membre de l'Ordre ou de l'Ordre des ingénieurs de l'Ontario, elle est réputée appartenir à cette personne;
- b) chaque action qui donne droit à plus d'un vote est considérée comme plusieurs actions dont le nombre est égal au nombre total de votes attribués à cette action;
- c) un actionnaire est réputé avoir des liens avec un autre actionnaire dans les cas suivants :
  - (i) un actionnaire est une personne morale dont l'autre actionnaire est un dirigeant ou administrateur,
  - (ii) un actionnaire est une société dont l'autre actionnaire est un associé,

- (iii) one shareholder is a corporation that is controlled, directly or indirectly, by the other shareholder,
  - (iv) both shareholders are corporations and one shareholder is controlled, directly or indirectly, by the same individual or corporation that controls, directly or indirectly, the other shareholder,
  - (v) both shareholders are members of a voting trust, where the trust relates to shares of a corporation, or
  - (vi) both shareholders are associated within the meaning of subclauses (i) to (v) with the same shareholder;
- (d) a corporation shall be deemed to be controlled by another person or corporation or by two or more corporations where,
- (i) shares of the first-mentioned corporation carrying, either under all circumstances or under circumstances that have occurred and are continuing, 50 per cent of the votes for the election of directors, are held, otherwise than by way of security only, by or for the benefit of the other person or corporation or by or for the benefit of the other corporations, and
  - (ii) the votes carried by the shares are sufficient, if exercised, to elect a majority of the directors of the first-mentioned corporation. 1984, c. 12, s. 21 (2), *revised*.

Supervision  
by  
architect

**22.—(1)** It is a condition of every certificate of practice held by a corporation, a partnership or a partnership of corporations that the holder of the certificate of practice shall provide services that are within the practice of architecture only under the personal supervision and direction of a member of the Association who is,

- (a) in the case of a corporation, an officer, director or full-time employee of the corporation;
- (b) in the case of a partnership, a member or full-time employee of the partnership; or

- (iii) un actionnaire est une personne morale dont l'autre actionnaire a le contrôle, directement ou indirectement,
  - (iv) les deux actionnaires sont des personnes morales dont l'une est contrôlée, directement ou indirectement, par le même particulier ou la même personne morale qui contrôle directement ou indirectement l'autre,
  - (v) les deux actionnaires sont membres d'une fiducie de vote portant sur les actions d'une personne morale,
  - (vi) les deux actionnaires ont des liens, au sens des sous-alinéas (i) à (v), avec le même actionnaire;
- d) une personne morale est réputée être sous le contrôle d'une autre personne ou personne morale ou de deux personnes morales ou plus, si :
- (i) d'une part, les actions de cette première personne morale comportant, dans toutes les circonstances ou dans certaines circonstances qui se sont produites et qui se poursuivent, 50 pour cent des voix qui peuvent être exprimées pour élire les administrateurs, sont détenues, autrement qu'à titre de garantie seulement, par cette autre personne, cette autre personne morale ou ces autres personnes morales, ou pour leur compte,
  - (ii) d'autre part, le nombre de voix rattachées à ces actions suffit à élire une majorité d'administrateurs de cette personne morale. 1984, chap. 12, par. 21 (2), *révisé*.

**22 (1)** Le certificat d'exercice détenu par une personne morale, une société ou une société en nom collectif de personnes morales est assujéti à la condition selon laquelle le titulaire ne doit fournir des services relevant de l'exercice de la profession d'architecte que sous la surveillance et la direction personnelles d'un membre de l'Ordre, qui est :

Surveillance  
par un archi-  
tecte

- a) dans le cas d'une personne morale, un dirigeant, administrateur ou employé à temps plein de cette personne morale;
- b) dans le cas d'une société, un associé ou employé à temps plein de cette société;

- (c) in the case of a partnership of corporations, an officer, director or full-time employee of a member of the partnership or a full-time employee of the partnership.

Professional  
responsi-  
bility of  
supervising  
architect

(2) A member of the Association who personally supervises and directs the practice of architecture by a holder of a certificate of practice is subject to the same standards of professional conduct and competence in respect of such practice of architecture as if the member personally engaged in the practice of architecture. 1984, c. 12, s. 22.

Limited  
certificate  
of practice

**23.—**(1) The Registrar shall issue a certificate of practice,

- (a) to a corporation incorporated under the laws of a jurisdiction other than Ontario;
- (b) to a partnership of corporations incorporated under the laws of a jurisdiction other than Ontario; or
- (c) to a partnership formed under the laws of a jurisdiction other than Ontario,

if the corporation, partnership of corporations or partnership is licensed or authorized to practise architecture by the jurisdiction other than Ontario, applies in accordance with the regulations and meets the requirements and qualifications set out in the regulations for the issuance of the certificate of practice.

Conditions

(2) Every certificate of practice issued under subsection (1) is subject to the conditions prescribed by the regulations.

Limitation

(3) A certificate of practice issued under subsection (1) is not valid except in respect of the architectural project described in the certificate of practice.

Application  
of ss. 21, 22

(4) Sections 21 and 22 do not apply to a corporation, partnership of corporations or partnership that is issued a certificate of practice under subsection (1). 1984, c. 12, s. 23.

Temporary  
licence

**24.—**(1) The Registrar shall issue a temporary licence to a natural person who applies therefor in accordance with the regulations and who meets the requirements and qualifications for the issuance of the temporary licence set out in the regulations, whether or not the applicant is a Canadian citizen or has the status of a permanent resident of Canada. 1984, c. 12, s. 24 (1).

- c) dans le cas d'une société en nom collectif de personnes morales, un dirigeant, administrateur ou employé à temps plein d'une personne morale associée, ou un employé à temps plein de la société.

(2) Le membre de l'Ordre qui surveille et dirige personnellement l'exercice de la profession d'architecte par un titulaire d'un certificat d'exercice doit respecter, à cet égard, les mêmes normes de conduite et de compétence professionnelles que s'il se livrait lui-même à l'exercice de la profession d'architecte. 1984, chap. 12, art. 22.

**23** (1) Le registrateur délivre un certificat d'exercice :

- a) à une personne morale constituée sous le régime des lois d'une autre autorité législative que l'Ontario;
- b) à une société en nom collectif de personnes morales constituées sous le régime des lois d'une autre autorité législative que l'Ontario;
- c) à une société constituée sous le régime des lois d'une autre autorité législative que l'Ontario,

si cette personne morale, société en nom collectif de personnes morales ou société est titulaire d'un permis ou est autorisée à se livrer à l'exercice de la profession d'architecte par cette autorité législative autre que l'Ontario, en fait la demande conformément aux règlements et satisfait aux exigences et aux qualités requises, telles que les prévoient les règlements, pour la délivrance du certificat d'exercice.

(2) Tout certificat d'exercice délivré en vertu du paragraphe (1) est subordonné aux conditions prévues par les règlements.

(3) Le certificat d'exercice délivré en vertu du paragraphe (1) n'est valide qu'à l'égard du projet d'architecture qui y est décrit.

(4) Les articles 21 et 22 ne s'appliquent pas à la personne morale, à la société en nom collectif de personnes morales ou à la société à laquelle un certificat d'exercice a été délivré en vertu du paragraphe (1). 1984, chap. 12, art. 23.

**24** (1) Le registrateur délivre un permis temporaire à toute personne physique qui en fait la demande conformément aux règlements et qui satisfait aux exigences et aux qualités requises pour la délivrance d'un permis temporaire, telles que les prévoient les règlements, que l'auteur de la demande soit ou non citoyen ou résident permanent du Canada. 1984, chap. 12, par. 24 (1).

Responsabi-  
lité profes-  
sionnelle de  
l'architecte  
surveillant

Certificat  
d'exercice  
restreint

Conditions

Limitation

Non-applica-  
tion des art.  
21, 22

Permis tem-  
poraire

Grounds for refusal, suspension or revocation

(2) The Registrar may refuse to issue or may suspend or revoke a temporary licence where the Registrar is of the opinion, upon reasonable and probable grounds,

- (a) that the past conduct of the applicant for or the holder of the temporary licence affords grounds for the belief that the applicant or holder will not engage in the practice of architecture in accordance with the law and with honesty and integrity;
- (b) that the applicant for or the holder of the temporary licence does not meet the requirements or the qualifications for the issuance of the temporary licence set out in the regulations; or
- (c) that there has been a breach of a condition of the temporary licence. 1984, c. 12, s. 24 (2), *revised*.

Referral to committees

(3) Subsections 13 (3) to (6) (which relate to the Academic Requirements Committee and the Experience Requirements Committee) apply with necessary modifications in respect of an applicant for a temporary licence.

Conditions

(4) Every temporary licence is subject to the conditions prescribed by the regulations.

Extent of temporary licence

(5) A temporary licence is not valid except in respect of the architectural project described in the temporary licence.

Application of subs. (1)

(6) Subsection (1) does not apply in respect of a member or a holder of a certificate of practice.

Membership

(7) A temporary licensee is not a member of the Association. 1984, c. 12, s. 24 (3-7).

Proposal to refuse to issue, suspend, revoke or impose conditions

**25.—(1)** Where the Registrar proposes,

- (a) to refuse an application for a licence, a certificate of practice or a temporary licence;
- (b) to suspend or revoke a certificate of practice or a temporary licence; or
- (c) to issue a licence, a certificate of practice or a temporary licence subject to terms, conditions or limitations,

the Registrar shall serve notice of the proposal, together with written reasons therefor, on the applicant.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a proposal to refuse to issue a licence, a certificate of practice or a temporary licence where,

(2) Le registrateur peut refuser de délivrer, ou peut suspendre ou révoquer, un permis temporaire s'il a des motifs raisonnables et probables de croire, selon le cas :

- a) que la conduite passée de l'auteur de la demande ou du titulaire du permis temporaire permet de conclure qu'il ne se livrera pas à l'exercice de la profession d'architecte conformément à la loi, et avec honnêteté et intégrité;
- b) que l'auteur de la demande ou le titulaire du permis temporaire ne satisfait pas aux exigences ou aux qualités requises prévues par les règlements pour la délivrance du permis temporaire;
- c) qu'il y a eu contravention à une condition du permis temporaire. 1984, chap. 12, par. 24 (2), *révisé*.

(3) Les paragraphes 13 (3) à (6) (relatifs au comité de vérification des diplômes et au comité de vérification de l'expérience) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'auteur d'une demande de permis temporaire.

(4) Tout permis temporaire est subordonné aux conditions prévues par les règlements.

(5) Le permis temporaire n'est valide qu'à l'égard du projet d'architecture qui y est décrit.

(6) Le paragraphe (1) ne s'applique ni aux membres ni aux titulaires de certificats d'exercice.

(7) Le titulaire d'un permis temporaire n'est pas membre de l'Ordre. 1984, chap. 12, par. 24 (3) à (7).

**25** (1) Si le registrateur a l'intention, selon le cas :

- a) de rejeter une demande de permis, de certificat d'exercice ou de permis temporaire;
- b) de suspendre ou de révoquer un certificat d'exercice ou un permis temporaire;
- c) de délivrer un permis, un certificat d'exercice ou un permis temporaire assorti de conditions ou de restrictions,

il signifie à l'auteur de la demande un avis motivé de son intention.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'intention de refuser de délivrer un permis, un certificat d'exercice ou un permis temporaire, dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Motifs de refus, de suspension ou de révocation

Renvoi aux comités

Conditions

Portée du permis temporaire

Non-application du par. (1)

Qualité de membre

Avis d'intention de refuser un permis, etc.

Exceptions



- (a) the Academic Requirements Committee has determined that the applicant has not met the academic requirements set out in the regulations for the issuance of the licence or the temporary licence;
- (b) the Experience Requirements Committee has determined that the applicant has not met the experience requirements set out in the regulations for the issuance of the licence or the temporary licence; or
- (c) the applicant previously held a licence, a certificate of practice or a temporary licence that was suspended or revoked as a result of a decision of the Discipline Committee.

## Notice

(3) A notice under subsection (1) shall state that the applicant is entitled to a hearing by the Registration Committee if the applicant delivers, within thirty days after the notice under subsection (1) is served on the applicant, notice in writing requiring a hearing by the Registration Committee and the applicant may so require such a hearing.

## Power of Registrar where no hearing

(4) Where the applicant does not require a hearing by the Registration Committee in accordance with subsection (3), the Registrar may carry out the proposal stated in the notice under subsection (1).

## Hearing by Registration Committee

(5) Where an applicant requires a hearing by the Registration Committee in accordance with subsection (3), the Registration Committee shall appoint a time for, give notice of and shall hold the hearing.

## Disability of member

(6) Where the Registration Committee commences a hearing and a member of the Registration Committee becomes unable to act, the remaining members may complete the hearing despite the absence of the member who is unable to act.

## Continuation on expiry of committee membership

(7) Where a proceeding is commenced before the Registration Committee and the term of office on the Council or on the committee of a member sitting for the hearing expires or is terminated other than for cause before the proceeding is disposed of but after evidence is heard, the member shall be deemed to remain a member of the Registration Committee for the purpose of completing the disposition of the proceeding in the same manner as if his or her term of office had not expired or been terminated.

## Powers of Registration Committee

(8) Following upon a hearing under this section in respect of a proposal by the Registrar, the Registration Committee may, by order,

- a) le comité de vérification des diplômes a conclu que l'auteur de la demande ne satisfait pas aux exigences en matière de diplômes prévues par les règlements pour la délivrance du permis ou du permis temporaire;
- b) le comité de vérification de l'expérience a conclu que l'auteur de la demande ne satisfait pas aux exigences en matière d'expérience prévues par les règlements pour la délivrance du permis ou du permis temporaire;
- c) l'auteur de la demande était précédemment titulaire d'un permis, d'un certificat d'exercice ou d'un permis temporaire qui a été suspendu ou révoqué par suite d'une décision du comité de discipline.

## Avis

(3) L'avis signifié en application du paragraphe (1) indique que l'auteur de la demande a droit à une audience devant le comité d'inscription si, dans les trente jours qui suivent la signification de l'avis prévu au paragraphe (1), il remet un avis écrit à cet effet. L'auteur de la demande peut faire sa demande de cette façon.

## Pouvoir du registrateur

(4) Si l'auteur de la demande ne sollicite pas d'audience devant le comité d'inscription en vertu du paragraphe (3), le registrateur peut donner suite à l'intention indiquée dans l'avis prévu au paragraphe (1).

## Audience devant le comité d'inscription

(5) Si l'auteur d'une demande sollicite une audience devant le comité d'inscription en vertu du paragraphe (3), ce comité tient l'audience après en avoir donné avis et fixé la date et l'heure.

## Empêchement d'un membre

(6) En cas d'empêchement d'un membre du comité d'inscription, survenu après que le comité a commencé l'audience, les membres restants peuvent mener l'audience à bonne fin malgré l'absence du membre empêché.

## Expiration du mandat d'un membre

(7) Si une instance est introduite devant le comité d'inscription, et que le mandat d'un membre du Conseil ou du comité qui participe à l'audience expire ou prend fin pour des raisons autres que des raisons disciplinaires après l'audition des témoignages, mais avant que la décision ne soit rendue, ce membre est réputé demeurer membre du comité d'inscription jusqu'au règlement de l'instance comme si son mandat n'était pas expiré ou n'avait pas pris fin.

## Pouvoirs du comité d'inscription

(8) À l'issue d'une audience tenue aux termes du présent article à l'égard d'une intention exprimée par le registrateur, le comité d'inscription peut, par ordonnance, selon le cas :

- (a) where the committee is of the opinion upon reasonable grounds that the applicant meets the requirements and qualifications of this Act and the regulations and will engage in the practice of architecture with competence and integrity, direct the Registrar to issue a licence, certificate of practice or temporary licence, as the case may be, to the applicant;
- (b) where the committee is of the opinion upon reasonable grounds that the applicant does not meet the requirements and qualifications of this Act and the regulations,
  - (i) direct the Registrar to refuse to issue a licence, certificate of practice or temporary licence, or to revoke the certificate of practice issued to the applicant, as the case may be, or
  - (ii) where the committee is of the opinion upon reasonable grounds that the applicant will engage in the practice of architecture with competence and integrity, exempt the applicant from any of the requirements of this Act and the regulations and direct the Registrar to issue a licence, certificate of practice or temporary licence, as the case may be; or
- (c) where the committee is of the opinion upon reasonable grounds that it is necessary in order to ensure that the applicant will engage in the practice of architecture with competence and integrity,
  - (i) require the applicant to take and successfully complete such examinations as the Registration Committee may set or approve and to pay such fees therefor as the Registration Committee fixes,
  - (ii) require the applicant to take such additional training as the Registration Committee specifies, or
  - (iii) direct the Registrar to issue a licence, certificate of practice or temporary licence, as the case may be, subject to such terms, conditions or limitations as the Registration Committee specifies.

(9) The Registration Committee may extend the time for the giving of notice requiring a hearing by an applicant under this section before or after the expiration of

- a) s'il a des motifs raisonnables de croire que l'auteur de la demande satisfait aux exigences et aux qualités requises prévues par la présente loi et les règlements, et se livrera à l'exercice de la profession d'architecte avec compétence et intégrité, enjoindre au registrateur de délivrer à l'auteur de la demande un permis, un certificat d'exercice ou un permis temporaire, selon le cas;
- b) s'il a des motifs raisonnables de croire que l'auteur de la demande ne satisfait pas aux exigences et aux qualités requises prévues par la présente loi et les règlements :
  - (i) soit enjoindre au registrateur de refuser de délivrer un permis, un certificat d'exercice ou un permis temporaire, ou de révoquer le certificat d'exercice déjà délivré à l'auteur de la demande, selon le cas,
  - (ii) soit, si le comité a des motifs raisonnables de croire que l'auteur de la demande se livrera à l'exercice de la profession d'architecte avec compétence et intégrité, l'exempter de n'importe laquelle des exigences prévues par la présente loi et les règlements, et enjoindre au registrateur de lui délivrer un permis, un certificat d'exercice ou un permis temporaire, selon le cas;
- c) si le comité a des motifs raisonnables de croire que cela est nécessaire pour s'assurer que l'auteur de la demande se livrera à l'exercice de la profession d'architecte avec compétence et intégrité :
  - (i) exiger que l'auteur de la demande réussisse les examens composés ou approuvés par le comité d'inscription et en paie les droits fixés par le comité,
  - (ii) exiger que l'auteur de la demande reçoive la formation complémentaire que prescrit le comité d'inscription,
  - (iii) enjoindre au registrateur de délivrer, selon le cas, un permis, un certificat d'exercice ou un permis temporaire assorti des conditions ou restrictions que prescrit le comité d'inscription.

(9) Le comité d'inscription peut proroger le délai accordé à l'auteur de la demande pour remettre l'avis demandant une audience aux termes du présent article, soit avant ou

such time where it is satisfied that there are apparent grounds for granting relief to the applicant following upon a hearing and that there are reasonable grounds for applying for the extension, and the Registration Committee may give such directions as it considers proper consequent upon the extension.

Parties

(10) The Registrar and the applicant who has required the hearing are parties to proceedings before the Registration Committee under this section.

Opportunity to show compliance

(11) The applicant shall be given a reasonable opportunity to show or to achieve compliance before the hearing with all lawful requirements for the issue of the licence, the certificate of practice or the temporary licence.

Examination of documentary evidence

(12) A party to proceedings under this section shall be afforded an opportunity to examine before the hearing any written or documentary evidence that will be produced or any report the contents of which will be given in evidence at the hearing.

Members holding hearing not to have taken part in investigation, etc.

(13) Members of the Registration Committee holding a hearing shall not have taken part before the hearing in any investigation or consideration of the subject-matter of the hearing and shall not communicate directly or indirectly in relation to the subject-matter of the hearing with any person or with any party or representative of a party except upon notice to and opportunity for both parties to participate, but the Registration Committee may seek legal advice from a person who is not counsel in the proceedings and, in such case, the nature of the advice shall be made known to the parties in order that they may make submissions as to the law. 1984, c. 12, s. 25 (1-13).

Recording of evidence

(14) The oral evidence taken before the Registration Committee at a hearing shall be recorded and, if so required, copies of a transcript thereof shall be furnished upon the same terms as in the Ontario Court (General Division). 1984, c. 12, s. 25 (14), *revised*.

Only members at hearing to participate in decision

(15) No member of the Registration Committee shall participate in a decision of the Registration Committee following upon a hearing unless he or she was present throughout the hearing and heard the evidence and argument of the parties.

Release of documentary evidence

(16) Documents and things put in evidence at a hearing shall, upon the request of the person who produced them, be released to the person by the Registration Committee within a reasonable time after the matter in issue has been finally determined.

après l'expiration de ce délai, s'il est convaincu qu'il existe des motifs apparemment fondés de faire droit à la demande principale à l'issue de l'audience et que la demande de prorogation est fondée sur des motifs valables. Le comité d'inscription peut donner les directives qu'il estime appropriées par suite de la prorogation.

Parties

(10) Le registrateur et l'auteur de la demande qui a sollicité l'audience sont parties à l'instance dont est saisi le comité d'inscription aux termes du présent article.

Preuve de conformité

(11) L'auteur de la demande a une occasion raisonnable de se conformer, ou d'apporter la preuve qu'il s'est conformé avant l'audience, à toutes les exigences légales à l'égard de la délivrance du permis, du certificat d'exercice ou du permis temporaire.

Examen de la preuve documentaire

(12) Une partie à une instance introduite en vertu du présent article a l'occasion, avant l'audience, d'examiner les témoignages écrits ou la preuve documentaire qui y seront produits, ou les rapports dont le contenu y sera présenté en preuve.

Les membres n'ont pas déjà participé à une enquête à ce sujet, etc.

(13) Les membres du comité d'inscription qui participent à une audience ne doivent pas avoir pris part, avant cette audience, à une enquête ou à un examen relatif à l'objet de l'audience. Ils ne doivent pas communiquer avec qui que ce soit, notamment les parties ou leurs représentants, au sujet de l'objet de l'audience, directement ou indirectement, si ce n'est après en avoir avisé toutes les parties et leur avoir donné l'occasion de participer. Le comité d'inscription peut cependant demander des conseils juridiques à une personne qui ne représente pas une partie à l'instance et, dans ce cas, la teneur de ces conseils doit être communiquée aux parties pour leur permettre de présenter des observations relatives au droit applicable. 1984, chap. 12, par. 25 (1) à (13).

Témoignages enregistrés

(14) Les témoignages oraux entendus par le comité d'inscription lors de l'audience sont enregistrés et, si la demande en est faite, des copies d'une transcription de ces témoignages sont fournies aux mêmes conditions qu'à la Cour de l'Ontario (Division générale). 1984, chap. 12, par. 25 (14), *révisé*.

Participation à la décision

(15) Les membres du comité d'inscription ne doivent pas participer à la décision rendue par ce dernier à l'issue d'une audience s'ils n'ont pas assisté à toute l'audience et entendu les témoignages et les plaidoiries des parties.

Remise de la preuve documentaire

(16) Les documents et objets présentés en preuve à l'audience sont remis par le comité d'inscription à la personne qui les a présentés, si cette dernière en fait la demande, dans un délai raisonnable après que la question en litige a été définitivement réglée.



## Applicant

(17) In this section, "applicant" means applicant for the issuance of a licence, or applicant for or holder of a certificate of practice or a temporary licence. ("auteur de la demande") 1984, c. 12, s. 25 (15-17).

(17) Pour l'application du présent article, «auteur de la demande» s'entend de la personne qui demande la délivrance d'un permis, ou qui demande la délivrance ou est titulaire d'un certificat d'exercice ou d'un permis temporaire. («applicant») 1984, chap. 12, par. 25 (15) à (17).

Auteur de la demande

## Relationship between corporation and client

**26.** A corporation that holds a certificate of practice has the same rights and is subject to the same obligations in respect of fiduciary, confidential and ethical relationships with each client of the corporation that exist at law between a member of the Association and his or her client. 1984, c. 12, s. 26.

**26** La personne morale qui détient un certificat d'exercice a, dans son rapport avec chacun de ses clients sur les plans de la confiance, du secret professionnel et de l'éthique professionnelle, les mêmes droits et obligations que ceux qui existent en droit entre un membre de l'Ordre et son client. 1984, chap. 12, art. 26.

Rapport entre la personne morale et le client

## Registers

**27.—(1)** The Registrar shall maintain one or more registers in which is entered every person who is licensed under this Act and every holder of a certificate of practice or temporary licence, identifying the terms, conditions and limitations attached to the licence, certificate of practice or temporary licence, and shall note on the register every revocation, suspension and cancellation or termination of a licence, certificate of practice or temporary licence and such other information as the Registration Committee or Discipline Committee directs.

**27** (1) Le registrateur dresse un ou plusieurs tableaux où sont inscrits tous les titulaires de permis en vertu de la présente loi et tous les titulaires de certificats d'exercice ou de permis temporaires, avec indication des conditions et restrictions dont est assorti le permis, le certificat d'exercice ou le permis temporaire. Il y note toute révocation, suspension, annulation ou expiration de permis, de certificat d'exercice ou de permis temporaire, ainsi que tout autre renseignement que prescrivent le comité d'inscription ou le comité de discipline.

Tableaux

## Inspection

(2) Any person has the right, during normal business hours, to inspect the registers maintained by the Registrar.

(2) Toute personne a le droit d'examiner, pendant les heures de bureau, les tableaux tenus par le registrateur.

Examen

## Copies

(3) The Registrar shall provide to any person, upon payment of a reasonable charge therefor, a copy of any part of the registers maintained by the Registrar. 1984, c. 12, s. 27 (1-3).

(3) Moyennant paiement de frais raisonnables, le registrateur fournit à toute personne qui en fait la demande une copie de n'importe quelle partie des tableaux qu'il tient. 1984, chap. 12, par. 27 (1) à (3).

Copies

## Cancellation for default of fees

**28.—(1)** The Registrar may cancel a licence, certificate of practice or temporary licence for non-payment of any fee prescribed by the by-laws after giving the member or the holder of the certificate of practice or temporary licence at least two months notice of the default and intention to cancel, subject to the continuing jurisdiction of the Association in respect of any disciplinary action arising out of the member's or holder's professional conduct while a member or holder.

**28** (1) Le registrateur peut annuler un permis, un certificat d'exercice ou un permis temporaire pour défaut de paiement des droits prescrits par les règlements administratifs, après avoir donné au membre ou au titulaire du certificat d'exercice ou du permis temporaire un avis d'au moins deux mois du défaut de paiement et de l'annulation envisagée, et ce, sans préjudice de la compétence de l'Ordre à l'égard de mesures disciplinaires découlant de la conduite professionnelle de l'intéressé à l'époque où il était membre ou titulaire.

Annulation pour défaut de paiement des droits

## Reinstatement

(2) A person who was a member or a holder of a certificate of practice or temporary licence whose licence, certificate of practice or temporary licence was cancelled by the Registrar under subsection (1) is entitled to have the licence, certificate of practice or temporary licence reinstated upon compliance with the requirements and qualifications prescribed by the regulations. 1984, c. 12, s. 28.

(2) Tout membre ou titulaire d'un certificat d'exercice ou d'un permis temporaire a droit à la remise en vigueur de son permis, de son certificat d'exercice ou de son permis temporaire annulé par le registrateur en vertu du paragraphe (1), dès qu'il se sera conformé aux exigences et aux qualités requises prévues par les règlements. 1984, chap. 12, art. 28.

Réintégration

## Cancellation for failure to pay premiums, etc.

(3) The Registrar may cancel a licence, certificate of practice or temporary licence

(3) Le registrateur peut annuler un permis, un certificat d'exercice ou un permis

Annulation pour défaut de paiement des primes, etc.

for non-payment of any premium, levy or deductible in connection with insurance against professional liability or in respect of participation in an indemnity plan, or, where the holder of the licence, certificate of practice or temporary licence has not applied to participate in the indemnity plan or ceases to meet the terms and conditions of exemption from participation in an indemnity plan, after giving the member or holder at least ten days notice of the default and intention to cancel, subject to the continuing jurisdiction of the Association in respect of any disciplinary action arising out of the member's or holder's professional conduct while a member or holder.

temporaire pour défaut de paiement des primes, contributions ou franchises en rapport avec l'assurance-responsabilité professionnelle ou avec l'adhésion à un régime d'indemnisation, ou si le titulaire d'un permis, d'un certificat d'exercice ou d'un permis temporaire n'a pas demandé son adhésion au régime d'indemnisation ou cesse de remplir les conditions de l'exemption d'adhésion à un régime d'indemnisation. En cas d'annulation, le registrateur envoie au membre ou au titulaire un avis d'au moins dix jours du défaut et de l'annulation envisagée, et ce, sans préjudice de la compétence de l'Ordre à l'égard de mesures disciplinaires découlant de la conduite professionnelle de l'intéressé à l'époque où il était membre ou titulaire.

Reinstatement

(4) A person who was a member or a holder of a certificate of practice or temporary licence whose licence, certificate of practice or temporary licence was cancelled by the Registrar under subsection (3) is entitled to have the licence, certificate of practice or temporary licence reinstated upon payment of all unpaid premiums, levies and deductibles and upon satisfying any other requirements prescribed by the regulations. 1987, c. 13, s. 4.

Réintégration

(4) Tout membre ou titulaire d'un certificat d'exercice ou d'un permis temporaire a droit à la remise en vigueur de son permis, de son certificat d'exercice ou de son permis temporaire annulé par le registrateur en vertu du paragraphe (3), dès qu'il aura versé le montant des primes, contributions et franchises impayées et qu'il se sera conformé aux exigences requises prévues par les règlements. 1987, chap. 13, art. 4.

Complaints Committee

**29.**—(1) The Complaints Committee shall be composed of,

**29** (1) Le comité des plaintes se compose :

Comité des plaintes

(a) at least one member of the Council who was elected to the Council;

a) d'au moins un membre élu du Conseil;

(b) at least one member of the Council who was appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council; and

b) d'au moins un membre du Conseil nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil;

(c) such other members of the Association as may be appointed by the Council.

c) d'autres membres de l'Ordre que nomme le Conseil.

Idem

(2) No person who is a member of the Discipline Committee shall be a member of the Complaints Committee.

(2) Les membres du comité de discipline ne doivent pas être membres du comité des plaintes.

Idem

Chair

(3) The Council shall name one member of the Complaints Committee to be chair.

(3) Le Conseil nomme un des membres du comité des plaintes à la présidence.

Président

Quorum

(4) Three members of the Complaints Committee, of whom one shall be a person elected to the Council, constitute a quorum. 1984, c. 12, s. 29.

(4) Trois membres du comité des plaintes, dont un membre élu du Conseil, constituent le quorum. 1984, chap. 12, art. 29.

Quorum

Duties of Complaints Committee

**30.**—(1) The Complaints Committee shall consider and investigate complaints made by members of the public or members of the Association regarding the conduct or actions of any member of the Association or holder of a certificate of practice or a temporary licence, but no action shall be taken by the Committee under subsection (2) unless,

**30** (1) Le comité des plaintes étudie les plaintes formulées par le public ou les membres de l'Ordre relativement à la conduite ou aux actes d'un membre de l'Ordre ou du titulaire d'un certificat d'exercice ou d'un permis temporaire, et fait enquête sur ces plaintes. Le comité ne doit prendre aucune des mesures prévues au paragraphe (2) à moins :

Fonctions du comité des plaintes

(a) a written complaint has been filed with the Registrar and the member or holder whose conduct or actions are being investigated has been notified of the complaint and given at least two

a) d'une part, qu'une plainte écrite n'ait été déposée auprès du registrateur, et que le membre ou titulaire dont la conduite ou les actes font l'objet de l'enquête n'ait reçu avis de la plainte

weeks in which to submit in writing to the Committee any explanations or representations the member or holder may wish to make concerning the matter; and

- (b) the Committee has examined or has made every reasonable effort to examine all records and other documents relating to the complaint.

Idem

(2) The Committee in accordance with the information it receives may,

- (a) direct that the matter be referred, in whole or in part, to the Discipline Committee;
- (b) direct that the matter not be referred under clause (a); or
- (c) take such action as it considers appropriate in the circumstances and that is not inconsistent with this Act or the regulations or by-laws.

Decision and reasons

(3) The Committee shall give its decision in writing to the Registrar for the purposes of subsection (4) and, where the decision is made under clause (2) (b), its reasons therefor.

Notice

(4) The Registrar shall send to the complainant and to the person complained against by prepaid first class mail a copy of the written decision made by the Complaints Committee and its reasons therefor, if any, together with notice advising the complainant of the complainant's right to apply to the Complaints Review Councillor under section 32.

Hearing

(5) The Committee is not required to hold a hearing or to afford to any person an opportunity for a hearing or an opportunity to make oral submissions before making a decision or giving a direction under this section. 1984, c. 12, s. 30.

Complaints Review Councillor

**31.**—(1) There shall be a Complaints Review Councillor who shall be appointed by and from among the members of the Council appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Idem

(2) The Complaints Review Councillor is not eligible to be a member of the Complaints Committee or the Fees Mediation Committee. 1984, c. 12, s. 31.

Examination by Complaints Review Councillor

**32.**—(1) The Complaints Review Councillor may examine from time to time the procedures for the treatment of complaints by the Association.

Review by Complaints Review Councillor

(2) Where a complaint respecting a member of the Association or a holder of a certificate of practice or a temporary licence has not been disposed of by the Complaints Committee within ninety days after the com-

et n'ait disposé d'au moins deux semaines pour présenter par écrit au comité des explications ou des observations sur la question;

- b) d'autre part, que le comité n'ait examiné ou fait tous les efforts raisonnables pour examiner tous les dossiers et autres documents relatifs à la plainte.

(2) À la lumière des renseignements qu'il reçoit, le comité peut, selon le cas :

Idem

- a) ordonner que la question soit renvoyée, en tout ou en partie, au comité de discipline;
- b) ordonner que la question ne soit pas renvoyée aux termes de l'alinéa a);
- c) prendre les mesures qu'il juge opportunes dans les circonstances et qui ne sont pas incompatibles avec la présente loi, ou avec les règlements ou les règlements administratifs.

(3) Le comité remet sa décision par écrit au registraire pour l'application du paragraphe (4), ainsi que les motifs de sa décision si celle-ci a été rendue aux termes de l'alinéa (2) b).

Décision et motifs

(4) Le registraire envoie au plaignant et à la personne ayant fait l'objet de la plainte, par courrier affranchi de première classe, une copie de la décision rendue par écrit par le comité des plaintes et, le cas échéant, des motifs de cette décision, ainsi qu'un avis informant le plaignant de son droit de présenter une demande au conseiller médiateur en vertu de l'article 32.

Avis

(5) Pour rendre une décision ou donner un ordre en vertu du présent article, le comité n'est pas obligé de tenir une audience ni d'accorder à qui que ce soit une audience ou l'occasion de présenter des arguments oraux. 1984, chap. 12, art. 30.

Audience

**31** (1) Les membres du Conseil, nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil, nomment l'un des leurs au poste de conseiller médiateur.

Conseiller médiateur

(2) Le conseiller médiateur ne peut pas être membre du comité des plaintes ni du comité de médiation des honoraires. 1984, chap. 12, art. 31.

Idem

**32** (1) Le conseiller médiateur peut examiner la façon dont l'Ordre procède à l'égard des plaintes.

Examen par le conseiller médiateur

(2) Si le comité des plaintes n'a pas statué sur une plainte formulée contre un membre de l'Ordre ou le titulaire d'un certificat d'exercice ou d'un permis temporaire dans les quatre-vingt-dix jours de la date où la

Révision par le conseiller médiateur

plaint is filed with the Registrar, upon application by the complainant or on his or her own initiative the Complaints Review Councillor may review the treatment of the complaint by the Complaints Committee.

Application to Complaints Review Councillor

(3) A complainant who is not satisfied with the handling by the Complaints Committee of the complainant's complaint to the Committee may apply to the Complaints Review Councillor for a review of the treatment of the complaint after the Committee has disposed of the complaint.

Complaints Review Councillor not to inquire into merit of complaint

(4) In an examination or review in respect of the Association, the Complaints Review Councillor shall not inquire into the merits of any particular complaint made to the Association.

Discretionary power of Complaints Review Councillor

(5) The Complaints Review Councillor in his or her discretion may decide in a particular case not to make a review or not to continue a review in respect of the Association where,

- (a) the review is or would be in respect of the treatment of a complaint that was disposed of by the Association more than twelve months before the matter came to the attention of the Complaints Review Councillor; or
- (b) in the opinion of the Complaints Review Councillor,
  - (i) the application to the Complaints Review Councillor is frivolous or vexatious or is not made in good faith, or
  - (ii) the person who has made application to the Complaints Review Councillor has not a sufficient personal interest in the subject-matter of the particular complaint.

Notice

(6) Before commencing an examination or review in respect of the Association, the Complaints Review Councillor shall inform the Association of his or her intention to commence the examination or review.

Office accommodation

(7) The Council shall provide to the Complaints Review Councillor such accommodation and support staff in the offices of the Association as are necessary to the performance of the powers and duties of the Complaints Review Councillor.

Privacy

(8) Every examination or review by the Complaints Review Councillor in respect of the Association shall be conducted in private.

Receipt of information

(9) In conducting an examination or review in respect of the Association, the Complaints Review Councillor may hear or obtain information from any person and may make such inquiries as he or she thinks fit.

plainte a été déposée auprès du registrateur, le conseiller médiateur, à la demande du plaignant ou de sa propre initiative, peut réviser la façon dont le comité des plaintes a procédé à l'égard de cette plainte.

Demande au conseiller médiateur

(3) Tout plaignant qui n'est pas satisfait de la façon dont le comité des plaintes a procédé à l'égard de la plainte qu'il a portée devant ce dernier peut demander au conseiller médiateur de réviser la façon dont il a été procédé à l'égard de cette plainte, après que le comité des plaintes aura statué sur celle-ci.

Révision de la procédure

(4) En cas d'examen ou de révision concernant l'Ordre, le conseiller médiateur n'examine pas au fond une plainte quelconque présentée à l'Ordre.

Pouvoir discrétionnaire du conseiller médiateur

(5) Le conseiller médiateur est investi du pouvoir discrétionnaire de décider, dans une affaire donnée, de ne pas procéder à une révision ou de ne pas poursuivre une révision concernant l'Ordre, dans les cas suivants :

- a) la révision porte ou porterait sur la façon de procéder à l'égard d'une plainte sur laquelle l'Ordre a statué plus de douze mois avant la date où l'affaire a été portée à la connaissance du conseiller médiateur;
- b) de l'avis du conseiller médiateur, selon le cas :
  - (i) la demande qui lui a été présentée est frivole ou vexatoire, ou n'a pas été faite de bonne foi,
  - (ii) la personne qui a présenté la demande n'a pas un intérêt personnel suffisant dans l'objet de la plainte.

Avis

(6) Avant de procéder à l'examen ou à la révision concernant l'Ordre, le conseiller médiateur informe ce dernier de son intention de procéder à l'examen ou à la révision.

Installation

(7) Le Conseil met à la disposition du conseiller médiateur, dans les bureaux de l'Ordre les locaux et le personnel de soutien nécessaires à l'exercice de ses pouvoirs et fonctions.

En privé

(8) Le conseiller médiateur effectue en privé tout examen ou révision concernant l'Ordre.

Réception des renseignements

(9) Au cours de l'examen ou de la révision concernant l'Ordre, le conseiller médiateur peut recueillir des renseignements de vive voix ou de toute autre manière de qui que ce



Hearing  
not  
required

(10) The Complaints Review Councillor is not required to hold or to afford to any person an opportunity for a hearing in relation to an examination, review or report in respect of the Association.

soit. Il peut procéder aux enquêtes qu'il estime indiquées.

Audience  
facultative

Duty to  
furnish  
information

- (11) Every person who is,
- (a) a member of the Council;
  - (b) an officer of the Association;
  - (c) a member of a committee of the Association; or
  - (d) an employee of the Association,

- (11) Quiconque est :
- a) un membre du Conseil;
  - b) un dirigeant de l'Ordre;
  - c) un membre d'un comité de l'Ordre;
  - d) un employé de l'Ordre,

Obligation de  
fournir les  
renseigne-  
ments

shall furnish to the Complaints Review Councillor such information regarding any proceedings or procedures of the Association in respect of the treatment of complaints made to the Association as the Complaints Review Councillor from time to time requires, and shall give the Complaints Review Councillor access to all records, reports, files and other papers and things belonging to or under the control of the Association or any of such persons and that relate to the treatment by the Association of complaints or any particular complaint.

est tenu de fournir au conseiller médiateur les renseignements que ce dernier peut exiger au sujet de la façon de procéder ou des procédures de l'Ordre à l'égard des plaintes qui lui sont présentées, et de mettre à la disposition du conseiller médiateur tous les rapports, dossiers et autres écrits et objets qui appartiennent à l'Ordre ou à ces personnes, ou sont sous leur garde et qui se rapportent à la façon dont l'Ordre procède à l'égard des plaintes ou d'une plainte en particulier.

Report by  
Complaints  
Review  
Councillor

(12) The Complaints Review Councillor shall make a report following upon each examination or review by him or her in respect of the Association.

(12) Le conseiller médiateur fait un rapport à la suite de chaque examen ou révision qu'il effectue à l'égard de l'Ordre.

Rapport par  
le conseiller  
médiateur

Report  
following  
upon  
examination

(13) Where the report follows upon an examination of the procedure for the treatment of complaints by the Association, the Complaints Review Councillor shall transmit the report to the Council.

(13) Si le rapport fait suite à un examen de la façon dont l'Ordre procède à l'égard des plaintes, le conseiller médiateur fait parvenir le rapport au Conseil.

Rapport fai-  
sant suite à  
un examen

Report  
following  
upon  
review

(14) Where the report follows upon a review as to the treatment of a complaint by the Association, the Complaints Review Councillor shall transmit the report to the Council, to the complainant and to the person complained against.

(14) Si le rapport fait suite à une révision de la façon dont l'Ordre a procédé à l'égard d'une plainte, le conseiller médiateur fait parvenir le rapport au Conseil, au plaignant et à la personne ayant fait l'objet de la plainte.

Rapport fai-  
sant suite à  
une révision

Report to  
Minister

(15) The Complaints Review Councillor may transmit a report following upon an examination or review to the Minister where, in the opinion of the Complaints Review Councillor, the report should be brought to the attention of the Minister.

(15) Le conseiller médiateur peut faire parvenir au ministre un rapport faisant suite à un examen ou à une révision s'il juge qu'il y a lieu de le porter à son attention.

Rapport au  
ministre

Recommen-  
dations

(16) The Complaints Review Councillor may include in a report following upon an examination or review his or her recommendations in respect of the procedures of the Association, either generally or with respect to the treatment of a particular complaint.

(16) Le conseiller médiateur peut inclure dans son rapport faisant suite à un examen ou à une révision, ses recommandations quant à la façon dont l'Ordre procède en général ou à l'égard d'une plainte en particulier.

Recommenda-  
tions

Consider-  
ation  
by Council

(17) The Council shall consider each report, and any recommendations included in the report, transmitted to it by the Complaints Review Councillor and shall notify the Complaints Review Councillor of any

(17) Le Conseil étudie chaque rapport, ainsi que les recommandations qu'il contient, que lui soumet le conseiller médiateur, et avise ce dernier de toute mesure qu'il a prise en conséquence. 1984, chap. 12, art. 32.

Étude par le  
Conseil



action it has taken in consequence. 1984, c. 12, s. 32.

Discipline  
Committee

**33.**—(1) The Discipline Committee shall be composed of,

- (a) at least one person appointed to the Discipline Committee by the Council from among the members of the Council elected to the Council;
- (b) at least one person who is a member of the Council appointed by the Lieutenant Governor in Council; and
- (c) the persons appointed to the Discipline Committee by the Council from among the members of the Association who have not less than ten years experience in the practice of architecture.

Quorum  
and votes

(2) Three members of the Discipline Committee, of whom one shall be a person appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council, constitute a quorum, and all disciplinary decisions require the vote of a majority of the members of the Discipline Committee present at the meeting.

Disability  
of  
member

(3) Where the Discipline Committee commences a hearing and a member of the Discipline Committee becomes unable to act, the remaining members may complete the hearing despite the absence of the member who is unable to act.

Chair

(4) The Council shall name one member of the Discipline Committee who is a member of and elected to the Council to be chair.

Reference  
by Council

(5) The Council, by resolution, may direct the Discipline Committee to hold a hearing and determine any allegation of professional misconduct or incompetence on the part of a member of the Association or a holder of a certificate of practice or a temporary licence specified in the resolution. 1984, c. 12, s. 33.

Duties of  
Discipline  
Committee

**34.**—(1) The Discipline Committee shall,

- (a) when so directed by the Council or the Complaints Committee, hear and determine allegations of professional misconduct or incompetence against a member of the Association or a holder of a certificate of practice or a temporary licence;
- (b) hear and determine matters referred to it under section 30, 33 or 42; and
- (c) perform such other duties as are assigned to it by the Council.

Professional  
misconduct

(2) A member of the Association or a holder of a certificate of practice or a tempo-

**33** (1) Le comité de discipline se compose :

Comité de  
discipline

- a) d'au moins un membre élu du Conseil, que celui-ci nomme au comité de discipline;
- b) d'au moins un membre du Conseil nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil;
- c) de membres de l'Ordre qui ont au moins dix années d'expérience dans l'exercice de la profession d'architecte, que le Conseil nomme au comité de discipline.

Quorum et  
votes

(2) Trois membres du comité de discipline, dont un membre nommé au Conseil par le lieutenant-gouverneur en conseil, constituent le quorum. Toutes les décisions disciplinaires sont prises à la majorité des membres du comité de discipline présents à la réunion.

Empêchement  
d'un membre

(3) En cas d'empêchement d'un membre du comité de discipline, survenu après que le comité a commencé l'audience, les membres restants peuvent mener l'audience à bonne fin malgré l'absence du membre empêché.

Président

(4) Le Conseil nomme à la présidence du comité de discipline un des membres du comité de discipline qui est membre élu du Conseil.

Renvoi par le  
Conseil

(5) Le Conseil peut, par voie de résolution, ordonner au comité de discipline de tenir une audience et d'établir si un membre de l'Ordre ou le titulaire d'un certificat d'exercice ou d'un permis temporaire visé par la résolution a commis le manquement professionnel ou a fait preuve de l'incompétence qu'on lui impute. 1984, chap. 12, art. 33.

**34** (1) Le comité de discipline :

Fonctions du  
comité de dis-  
cipline

- a) sur l'ordre du Conseil ou du comité des plaintes, tient une audience et établit si un membre de l'Ordre ou le titulaire d'un certificat d'exercice ou d'un permis temporaire a commis le manquement professionnel ou a fait preuve de l'incompétence qu'on lui impute;
- b) tient une audience et tranche les questions qui lui sont renvoyées aux termes de l'article 30, 33 ou 42;
- c) s'acquitte des autres fonctions que lui attribue le Conseil.

(2) Le comité peut déclarer coupable de manquement professionnel un membre de

Manquement  
professionnel

rary licence may be found guilty of professional misconduct by the Committee if,

- (a) the member or holder has been found guilty of an offence relevant to the person's suitability to practise, upon proof of such conviction;
- (b) the member or holder has been guilty in the opinion of the Discipline Committee of professional misconduct as defined in the regulations.

Incompetence

(3) The Discipline Committee may find a member of the Association or a holder of a certificate of practice or a temporary licence to be incompetent if in its opinion,

- (a) the member or holder has displayed in the member's or holder's professional responsibilities a lack of knowledge, skill or judgment or disregard for the welfare of the public the member or holder serves of a nature or to an extent that demonstrates the member or holder is unfit to carry out the responsibilities of an architect; or
- (b) the member or holder is suffering from a physical or mental condition or disorder of a nature and extent making it desirable in the interests of the public or the member or holder that the member or holder no longer be permitted to engage in the practice of architecture or that the member's or holder's practice of architecture be restricted.

Powers of Discipline Committee

(4) Where the Discipline Committee finds a member of the Association or a holder of a certificate of practice or a temporary licence guilty of professional misconduct or incompetence it may, by order,

- (a) revoke the licence of the member or the certificate of practice or temporary licence of the holder;
- (b) suspend the licence of the member or the certificate of practice or temporary licence of the holder for a stated period, not exceeding twenty-four months;
- (c) accept the undertaking of the member or holder to limit the professional work of the member or holder in the practice of architecture to the extent specified in the undertaking;
- (d) impose terms, conditions or limitations on the licence, certificate of practice or temporary licence, of the member or holder, including but not limited, in the case of a member or a holder of a temporary licence, to the successful

l'Ordre ou le titulaire d'un certificat d'exercice ou d'un permis temporaire, selon le cas :

- a) si celui-ci a été déclaré coupable d'une infraction relative à son aptitude à exercer la profession, une fois produite la preuve de cette déclaration de culpabilité;
- b) si celui-ci, de l'avis du comité de discipline, s'est rendu coupable de manquement professionnel au sens des règlements.

(3) Le comité de discipline peut conclure à l'incompétence d'un membre de l'Ordre ou du titulaire d'un certificat d'exercice ou d'un permis temporaire si, à son avis, selon le cas :

Incompétence

- a) celui-ci a fait preuve, dans l'exercice de ses responsabilités professionnelles, d'un manque de connaissances, de compétence, de jugement ou d'égards, pour le bien-être du public qu'il sert, d'un ordre ou dans une mesure qui révèle qu'il est inapte à assumer les responsabilités d'un architecte;
- b) celui-ci souffre d'une affection ou de désordres physiques ou mentaux d'un ordre ou dans une mesure qui rend souhaitable pour l'intérêt public ou pour l'intérêt du membre ou du titulaire qu'il ne soit plus autorisé à se livrer à l'exercice de la profession d'architecte ou qu'il soit limité dans l'exercice de la profession d'architecte.

(4) Si le comité de discipline conclut au manquement professionnel ou à l'incompétence d'un membre de l'Ordre ou du titulaire d'un certificat d'exercice ou d'un permis temporaire, il peut, par ordonnance, prendre l'une ou plusieurs des mesures suivantes :

Pouvoirs du comité de discipline

- a) révoquer le permis du membre, ou le certificat d'exercice ou le permis temporaire du titulaire;
- b) suspendre le permis du membre, ou le certificat d'exercice ou le permis temporaire du titulaire, pendant une période déterminée qui ne dépasse pas vingt-quatre mois;
- c) accepter l'engagement pris par le membre ou le titulaire de confiner son travail professionnel dans l'exercice de la profession d'architecte dans les limites spécifiées dans l'engagement;
- d) imposer, à l'égard du permis, du certificat d'exercice ou du permis temporaire du membre ou du titulaire, des conditions ou des restrictions, notamment, dans le cas d'un membre de l'Ordre ou du titulaire d'un permis

completion of a particular course or courses of study, as are specified by the Discipline Committee;

- (e) impose specific restrictions on the licence, certificate of practice or temporary licence, including but not limited to,
  - (i) requiring the member or the holder of the temporary licence to engage in the practice of architecture only under the personal supervision and direction of another member, or a member, as the case may be,
  - (ii) requiring the member to not alone engage in the practice of architecture,
  - (iii) requiring the member or the holder of the certificate of practice or temporary licence to accept periodic inspections by the Committee or its delegate of the books, accounts, records and designs of the member or the holder in connection with the member's or holder's practice,
  - (iv) requiring the member or the holder of the certificate of practice or temporary licence to report to the Registrar or to such committee of the Council as the Discipline Committee may specify on such matters in respect of the member's or holder's practice for such period of time, at such times and in such form, as the Discipline Committee may specify;
- (f) require that the member or the holder of the certificate of practice or temporary licence be reprimanded, admonished or counselled and, if considered warranted, direct that the fact of the reprimand, admonishment or counselling be recorded on the register;
- (g) revoke or suspend for a stated period of time the designation of the member or holder by the Association as a specialist in any branch of architecture;
- (h) impose such fine as the Discipline Committee considers appropriate, to a maximum of \$5,000, to be paid by the member or the holder of the certificate of practice or temporary licence to the Treasurer of Ontario for payment into the Consolidated Revenue Fund;

temporaire, l'obligation de terminer avec succès un ou des programmes d'études précisés par le comité de discipline;

- e) imposer des restrictions précises à l'égard du permis, du certificat d'exercice ou du permis temporaire, notamment :
  - (i) exiger du membre ou du titulaire du permis temporaire qu'il ne se livre à l'exercice de la profession d'architecte que sous la surveillance et la direction personnelles d'un autre membre ou d'un membre, selon le cas,
  - (ii) exiger du membre qu'il ne se livre pas seul à l'exercice de la profession d'architecte,
  - (iii) exiger du membre ou du titulaire du certificat d'exercice ou du permis temporaire qu'il accepte l'examen périodique, par le comité ou son délégué, de ses livres, comptes, dossiers et plans relatifs à l'exercice de la profession par ce membre ou titulaire,
  - (iv) exiger du membre ou du titulaire du certificat d'exercice ou du permis temporaire qu'il rende compte, au registrateur ou à tout autre comité du Conseil que le comité de discipline peut préciser, de toutes les questions relatives à son exercice de la profession pendant la période, aux dates et sous la forme que le comité de discipline peut préciser;
- f) exiger que le membre ou le titulaire du certificat d'exercice ou du permis temporaire reçoive une réprimande, un avertissement ou des conseils professionnels et, si le comité le juge nécessaire, que cette réprimande, cet avertissement ou ces conseils soient consignés au tableau;
- g) révoquer ou suspendre, pendant une période déterminée, le titre de spécialiste conféré par l'Ordre au membre ou au titulaire dans quelque branche de l'architecture que ce soit;
- h) imposer, jusqu'à concurrence de 5 000 \$, l'amende que le comité de discipline juge indiquée, et que le membre ou le titulaire du certificat d'exercice ou du permis temporaire doit payer au trésorier de l'Ontario qui la verse au Trésor;

- (i) require the member or the holder of the certificate of practice or temporary licence to repay, waive or reduce the fee of the member or the holder in respect of the practice of architecture related to the finding of professional misconduct or incompetence;
- (j) subject to subsection (5) in respect of orders of revocation or suspension, direct that the finding and the order of the Discipline Committee be published in an official publication of the Association in detail or in summary and either with or without including the name of the member or holder;
- (k) fix and impose costs to be paid by the member or the holder to the Association;
- (l) direct that the imposition of a penalty be suspended or postponed for such period and upon such terms or for such purpose as may be specified by the Discipline Committee, including but not limited to,
  - (i) the successful completion by the member or the holder of the temporary licence of a particular course or courses of study,
  - (ii) the production to the Discipline Committee of evidence satisfactory to it that any physical or mental handicap in respect of which the penalty was imposed has been overcome,
- (i) exiger que le membre ou le titulaire du certificat d'exercice ou du permis temporaire rembourse ou réduise ses honoraires relatifs à l'exercice de la profession d'architecte qui a fait l'objet du verdict de manquement professionnel ou d'incompétence, ou y renonce;
- (j) sous réserve du paragraphe (5) à l'égard des ordonnances de révocation ou de suspension, ordonner que la conclusion et l'ordonnance du comité de discipline soient publiées dans une publication officielle de l'Ordre, intégralement ou sous forme de sommaire, avec ou sans indication du nom du membre ou du titulaire en cause;
- (k) fixer et imposer les frais que le membre ou le titulaire doit payer à l'Ordre;
- (l) ordonner que l'imposition d'une peine soit suspendue ou différée pendant la période, aux conditions et aux fins que le comité de discipline peut spécifier, notamment :
  - (i) le fait, pour le membre ou le titulaire du permis temporaire de terminer avec succès un ou des programmes d'études en particulier,
  - (ii) la production, au comité de discipline, de la preuve qui le convainc que le handicap physique ou mental qui a donné lieu à la peine a été surmonté.

or any combination of them.

Publication  
of revocation  
or suspension

(5) The Discipline Committee shall cause an order of the Committee revoking or suspending a licence, certificate of practice or temporary licence to be published, with or without the reasons therefor, in an official publication of the Association together with the name of the member or holder of the revoked or suspended licence, certificate of practice or temporary licence.

Publication  
on request

(6) The Discipline Committee shall cause a determination by the Committee that an allegation of professional misconduct or incompetence was unfounded to be published in an official publication of the Association, upon the request of the member or the holder of a certificate of practice or temporary licence against whom the allegation was made.

Costs

(7) Where the Discipline Committee is of the opinion that the commencement of the proceedings was unwarranted, the Committee may order that the Association reimburse

(5) Le comité de discipline fait publier, avec ou sans motifs, toute ordonnance qu'il a rendue pour révoquer ou suspendre un permis, un certificat d'exercice ou un permis temporaire, dans une publication officielle de l'Ordre, avec indication du nom du membre ou du titulaire du permis, du certificat d'exercice ou du permis temporaire qui fait l'objet de la révocation ou de la suspension.

Publication  
de la révocation  
ou de la suspension

(6) Si le comité de discipline conclut qu'une plainte relative à un prétendu manquement professionnel ou à une prétendue incompétence n'était pas fondée, il fait publier cette conclusion dans une publication officielle de l'Ordre, à la demande du membre ou du titulaire du certificat ou du permis temporaire en cause.

Publication  
sur demande

(7) Si le comité de discipline est d'avis que l'introduction de l'instance était injustifiée, il peut ordonner à l'Ordre de rembourser au membre ou au titulaire du certificat d'exer-

Frais

the member or the holder of the certificate of practice or temporary licence for the member's or holder's costs or such portion thereof as the Discipline Committee fixes and the Association shall comply with the order.

Stay on  
appeal for  
incompetence

(8) Where the Discipline Committee revokes, suspends or restricts a licence, certificate of practice or temporary licence on the ground of incompetence, the decision takes effect immediately even if an appeal is taken from the decision unless the court to which the appeal is taken otherwise orders, and, where the court is satisfied that it is appropriate in the circumstances, the court may so order.

Stay on  
appeal for  
professional  
misconduct

(9) Where the Discipline Committee revokes, suspends or restricts a licence, a certificate of practice or a temporary licence on a ground other than incompetence, the order does not take effect until the time for appeal from the order has expired without an appeal being taken or, if taken, the appeal has been disposed of or abandoned, unless the Discipline Committee otherwise orders, and, where the Committee considers that it is appropriate for the protection of the public, the Committee may so order.

Service of  
decision of  
Discipline  
Committee

(10) Where the Discipline Committee finds a member or a holder of a certificate of practice or temporary licence guilty of professional misconduct or incompetence, a copy of the decision shall be served upon the person complaining in respect of the conduct or action of the member or holder.

Continuation  
on expiry of  
Discipline  
membership

(11) Where a proceeding is commenced before the Discipline Committee and the term of office on the Council or on the Committee of a member sitting for the hearing expires or is terminated, other than for cause, before the proceeding is disposed of but after evidence has been heard, the member shall be deemed to remain a member of the Discipline Committee for the purpose of completing the disposition of the proceeding in the same manner as if his or her term of office had not expired or been terminated. 1984, c. 12, s. 34.

Discipline  
proceedings,  
parties

**35.**—(1) In proceedings before the Discipline Committee, the Association and the member of the Association or holder of a certificate of practice or temporary licence whose conduct is being investigated in the proceedings are parties to the proceedings.

Examination  
of  
documentary  
evidence

(2) A member or holder of a certificate of practice or temporary licence whose conduct is being investigated in proceedings before the Discipline Committee shall be afforded an opportunity to examine before the hearing any written or documentary evidence that will be produced or any report the contents of which will be given in evidence at the hearing.

cice ou du permis temporaire la totalité ou une partie, que fixe le comité, des frais engagés par le membre ou le titulaire. L'Ordre doit obtempérer à l'ordonnance.

Non-suspension de l'ordonnance

(8) Si le comité de discipline révoque ou suspend un permis, un certificat d'exercice ou un permis temporaire, ou y ajoute des restrictions, pour cause d'incompétence, sa décision est exécutoire immédiatement même si elle est portée en appel, à moins que le tribunal saisi de l'appel n'ordonne autrement. Si dans les circonstances le tribunal le juge opportun, il peut en ordonner ainsi.

Suspension de l'ordonnance

(9) Si le comité de discipline révoque ou suspend un permis, un certificat d'exercice ou un permis temporaire, ou y ajoute des restrictions, pour une cause autre que l'incompétence, son ordonnance n'est exécutoire que s'il n'y a pas eu d'appel à l'expiration du délai d'appel ou, en cas d'appel, que si l'appel a été tranché ou abandonné, à moins que le comité n'ordonne autrement. Si le comité le juge opportun pour la protection du public, il peut en ordonner ainsi.

Signification de la décision

(10) Si le comité de discipline conclut au manquement professionnel ou à l'incompétence d'un membre ou du titulaire d'un certificat d'exercice ou d'un permis temporaire, une copie de la décision est signifiée au plaignant.

Prolongation du mandat à son expiration

(11) Si une instance est introduite devant le comité de discipline, et que le mandat d'un membre du Conseil ou du comité qui participe à l'audience expire ou prend fin après l'audition des témoignages, mais avant que la décision ne soit rendue, pour des raisons autres que des raisons disciplinaires, ce membre est réputé demeurer membre du comité de discipline jusqu'au règlement de l'instance comme si son mandat n'était pas expiré ou n'avait pas pris fin. 1984, chap. 12, art. 34.

Instance disciplinaire

**35** (1) L'Ordre, le membre de l'Ordre ou le titulaire d'un certificat d'exercice ou d'un permis temporaire dont la conduite fait l'objet de l'enquête sont parties à l'instance devant le comité de discipline.

Examen de la preuve documentaire

(2) Le membre ou le titulaire d'un certificat d'exercice ou d'un permis temporaire dont la conduite fait l'objet d'une instance devant le comité de discipline a l'occasion, avant l'audience, d'examiner les témoignages écrits ou la preuve documentaire qui y seront produits ou tout rapport dont le contenu y sera présenté en preuve.



Members holding hearing not to have taken part in investigation, etc.

(3) Members of the Discipline Committee holding a hearing shall not have taken part before the hearing in any investigation of the subject-matter of the hearing other than as a member of the Council considering the referral of the matter to the Discipline Committee or at a previous hearing of the Committee, and shall not communicate directly or indirectly in relation to the subject-matter of the hearing with any person or with any party or representative of a party except upon notice to and opportunity for all parties to participate, but the Committee may seek legal advice from a person who is not counsel in the proceedings and, in such case, the nature of the advice shall be made known to the parties in order that they may make submissions as to the law.

Hearings closed to public, exception

(4) Despite anything in the *Statutory Powers Procedure Act*, hearings of the Discipline Committee shall be closed to the public, but, if the party whose conduct is being investigated requests otherwise by a notice delivered to the Registrar before the day fixed for the hearing, the committee shall conduct the hearing in public except where,

- (a) matters involving public security may be disclosed; or
- (b) the possible disclosure of intimate financial or personal matters outweighs the desirability of holding the hearing in public.

Recording of evidence

(5) The oral evidence taken before the Discipline Committee shall be recorded and, if so required, copies of a transcript thereof shall be furnished only to the parties at their own cost.

Evidence

(6) Despite the *Statutory Powers Procedure Act*, nothing is admissible in evidence before the Discipline Committee that would be inadmissible in a court in a civil case and the findings of the Discipline Committee shall be based exclusively on evidence admitted before it.

Only members at hearing to participate in decision

(7) No member of the Discipline Committee shall participate in a decision of the Committee following upon a hearing unless he or she was present throughout the hearing and heard the evidence and argument of the parties.

Release of documentary evidence

(8) Documents and things put in evidence at a hearing of the Discipline Committee shall, upon the request of the party who produced them, be returned by the Committee within a reasonable time after the matter in issue has been finally determined. 1984, c. 12, s. 35.

Appeal to court

**36.**—(1) A party to proceedings before the Registration Committee or the Discipline Committee may appeal to the Divisional

(3) Les membres du comité de discipline qui participent à une audience ne doivent pas, avant cette audience, avoir pris part à une enquête relative à l'objet de l'audience, si ce n'est à titre de membre du Conseil étudiant le renvoi de la question au comité de discipline ou au cours d'une audience antérieure du comité. Ils ne communiquent pas avec qui que ce soit, notamment les parties ou leurs représentants, au sujet de l'objet de l'audience, directement ou indirectement, si ce n'est après en avoir avisé toutes les parties et leur avoir donné l'occasion de participer. Le comité peut cependant demander des conseils juridiques d'une personne qui n'agit pas à titre d'avocat à l'instance et, dans ce cas, la teneur de ces conseils est communiquée aux parties pour leur permettre de présenter des observations relatives au droit applicable.

Les membres n'ont pas déjà participé à une enquête à ce sujet, etc.

(4) Malgré la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, les audiences du comité de discipline sont tenues à huis clos. Toutefois, si la personne dont la conduite fait l'objet de l'enquête le sollicite au moyen d'un avis déposé auprès du registraire avant le jour de l'audience, le comité tient une audience publique, sauf dans les deux cas suivants :

Audiences à huis clos, exception

- a) des questions relatives à la sécurité publique risquent d'être divulguées;
- b) le risque de divulgation de renseignements privés d'ordre financier ou personnel rend inopportune la tenue d'une audience publique.

(5) Les témoignages oraux entendus par le comité de discipline sont enregistrés, et, si la demande en est faite, des copies d'une transcription de ces témoignages sont fournies aux parties seulement et ce, à leurs frais.

Témoignages enregistrés

(6) Malgré la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, n'est admissible en preuve devant le comité de discipline que ce qui serait admissible dans une cause civile devant un tribunal. Le comité de discipline fonde ses conclusions exclusivement sur la preuve admise à l'instance.

Preuve

(7) Les membres du comité de discipline ne doivent pas participer à la décision rendue par ce dernier à l'issue d'une audience s'ils n'ont pas assisté à toute l'audience et entendu les témoignages et les plaidoiries des parties.

Participation à la décision

(8) Les documents et objets présentés en preuve à l'audience sont remis par le comité de discipline à la personne qui les a présentés, si cette dernière en fait la demande, dans un délai raisonnable après que la question en litige a été définitivement réglée. 1984, chap. 12, art. 35.

Remise de la preuve documentaire

**36** (1) Une partie à l'instance devant le comité d'inscription ou le comité de discipline peut interjeter appel, devant la Cour

Appel

Court, in accordance with the rules of court, from the decision or order of the committee.

Certified  
copy of  
record

(2) Upon the request of a party desiring to appeal to the Divisional Court and upon payment of the fee therefor, the Registrar shall furnish the party with a certified copy of the record of the proceedings, including the documents received in evidence and the decision or order appealed from.

Powers of  
court on  
appeal

(3) An appeal under this section may be made on questions of law or fact or both and the court may affirm or may rescind the decision of the committee appealed from and may exercise all powers of the committee and may direct the committee to take any action which the committee may take and as the court considers proper, and for such purposes the court may substitute its opinion for that of the committee or the court may refer the matter back to the committee for rehearing, in whole or in part, in accordance with such directions as the court considers proper. 1984, c. 12, s. 36.

Fees  
Mediation  
Committee

**37.**—(1) No person who is a member of the Complaints Committee or the Discipline Committee shall be a member of the Fees Mediation Committee.

Duties  
of Fees  
Mediation  
Committee

(2) The Fees Mediation Committee,

(a) shall, unless the Committee considers it inappropriate to do so, mediate any written complaint by a client of a member of the Association or of a holder of a certificate of practice or temporary licence in respect of a fee charged for architectural services provided to the client; and

(b) shall perform such other duties as are assigned to it by the Council.

Arbitration  
by Fees  
Mediation  
Committee

(3) The Fees Mediation Committee, with the written consent of all parties to the dispute, may arbitrate a dispute in respect of a fee between a client and a member of the Association or a holder of a certificate of practice or temporary licence and in that case the decision of the Fees Mediation Committee is final and binding on all parties to the dispute.

Arbitrations  
Act

(4) Where the Fees Mediation Committee acts as arbitrator under subsection (3), the *Arbitrations Act* does not apply. 1984, c. 12, s. 37 (1-4).

Enforcement

(5) A decision by the Fees Mediation Committee under subsection (3), exclusive of the reasons therefor, certified by the Registrar, may be filed with the Ontario Court (General Division) and when filed the deci-

divisionnaire, de la décision ou de l'ordonnance du comité en cause, conformément aux règles de pratique de ce tribunal.

(2) À la demande de la partie qui entend interjeter appel devant la Cour divisionnaire, et contre paiement des droits requis, le registraire lui remet la copie certifiée conforme du procès-verbal, y compris la copie des documents admis en preuve et de la décision ou de l'ordonnance portée en appel.

Copie con-  
forme du  
dossier

(3) Un appel prévu au présent article peut porter sur des questions de droit, des questions de fait ou des questions mixtes. Le tribunal peut confirmer ou annuler la décision du comité portée en appel, exercer les pouvoirs du comité et ordonner au comité de prendre toute mesure que celui-ci est habilité à prendre et que le tribunal juge indiquée. À cette fin, le tribunal peut substituer son opinion à celle du comité ou lui renvoyer la question pour qu'il l'entende à nouveau, en totalité ou en partie, conformément aux directives que le tribunal juge indiquées. 1984, chap. 12, art. 36.

Pouvoirs du  
tribunal saisi  
de l'appel

**37** (1) Les membres du comité des plaintes ou du comité de discipline ne doivent pas être membres du comité de médiation des honoraires.

Comité de  
médiation des  
honoraires

(2) Le comité de médiation des honoraires :

Fonctions du  
comité de  
médiation des  
honoraires

a) à moins qu'il ne juge pareille intervention inopportune, fait fonction de médiateur en cas de plainte écrite émanant du client d'un membre de l'Ordre ou du titulaire d'un certificat d'exercice ou d'un permis temporaire, au sujet d'honoraires demandés pour des services d'architecte fournis à ce client;

b) exerce d'autres fonctions que lui confie le Conseil.

(3) Avec le consentement écrit de toutes les parties au différend, le comité de médiation des honoraires peut arbitrer un différend en matière d'honoraires entre un client et un membre de l'Ordre ou le titulaire d'un certificat d'exercice ou d'un permis temporaire et, dans ce cas, sa décision est définitive et lie toutes les parties au différend.

Arbitrage par  
le comité de  
médiation des  
honoraires

(4) Lorsqu'il fait fonction d'arbitre en vertu du paragraphe (3), le comité de médiation des honoraires n'est pas soumis à l'application de la *Loi sur l'arbitrage*. 1984, chap. 12, par. 37 (1) à (4).

Loi sur  
l'arbitrage

(5) La décision rendue par le comité de médiation des honoraires en vertu du paragraphe (3) et certifiée par le registraire, à l'exclusion des motifs de celle-ci, peut être déposée à la Cour de l'Ontario (Division

Exécution

sion may be enforced in the same manner as a judgment of the court. 1984, c. 12, s. 37 (5), *revised*.

Registrar's  
investigation

**38.—**(1) Where the Registrar believes on reasonable and probable grounds that a member of the Association or a holder of a certificate of practice or temporary licence has committed an act of professional misconduct or incompetence, the Registrar by order may appoint one or more persons to investigate whether such act has occurred, and the person appointed shall report the result of his or her investigation to the Registrar.

Powers of  
investigator

(2) For purposes relevant to the subject-matter of an investigation under this section, the person appointed to make the investigation may inquire into and examine the practice of the member or holder of the certificate of practice or temporary licence in respect of whom the investigation is being made and may, upon production of his or her appointment, enter at any reasonable time the business premises of the member or holder and examine books, records, documents and things relevant to the subject-matter of the investigation and, for the purposes of the inquiry, the person making the investigation has the powers of a commission under Part II of the *Public Inquiries Act*, which Part applies to such inquiry as if it were an inquiry under that Act.

Obstruction  
of  
investigator

(3) No person shall obstruct a person appointed to make an investigation under this section or withhold from him or her or conceal or destroy any books, records, documents or things relevant to the subject-matter of the investigation.

Order by  
provincial  
judge

(4) Where a provincial judge is satisfied on evidence upon oath,

- (a) that the Registrar had grounds for appointing and by order has appointed one or more persons to make an investigation; and
- (b) that there is reasonable ground for believing there are in any building, dwelling, receptacle or place any books, records, documents or things relating to the member of the Association or holder of a certificate of practice or a temporary licence whose affairs are being investigated and to the subject-matter of the investigation,

the provincial judge may issue an order authorizing the person or persons making the investigation, together with such police officer or officers as they call upon to assist them, to enter and search, by force if necessary, such building, dwelling, receptacle or place for such books, records, documents or things and to examine them.

générale), après quoi elle est exécutoire au même titre qu'un jugement du tribunal. 1984, chap. 12, par. 37 (5), *révisé*.

**38** (1) Si le registrateur a des motifs raisonnables et probables de croire qu'il y a eu manquement professionnel ou incompétence de la part d'un membre de l'Ordre ou du titulaire d'un certificat d'exercice ou d'un permis temporaire, il peut, par ordre, nommer une ou plusieurs personnes pour enquêter à ce sujet. La ou les personnes nommées communiquent les résultats de l'enquête au registrateur.

Enquête du  
registrateur

(2) En vue de l'enquête prévue au présent article, la personne nommée à cette fin peut enquêter sur les activités professionnelles du membre ou du titulaire du certificat d'exercice ou du permis temporaire qui fait l'objet de l'enquête, et les examiner. Elle peut, sur production d'une attestation de sa nomination, pénétrer à toute heure raisonnable dans les locaux commerciaux du membre ou du titulaire pour y examiner les livres, dossiers, documents et objets qui se rapportent à l'enquête. Pour les besoins de cette enquête, la personne qui mène l'enquête est investie des pouvoirs conférés à une commission par la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*, partie qui s'applique à l'enquête de la même façon que s'il s'agissait d'une enquête prévue par cette loi.

Pouvoirs de  
l'enquêteur

(3) Nul ne doit entraver l'action de la personne nommée pour mener une enquête en vertu du présent article ni dissimuler ou détruire des livres, dossiers, documents ou objets qui se rapportent à l'objet de l'enquête, ni refuser de les lui fournir.

Entrave

(4) Si un juge provincial est convaincu, sur la foi de témoignages sous serment :

- a) que le registrateur avait des motifs pour nommer, et a nommé, par ordre, une ou plusieurs personnes pour mener une enquête;
- b) qu'il y a lieu de croire à l'existence, dans un bâtiment, un logement, un réceptacle ou un lieu, de livres, dossiers, documents ou objets qui se rapportent au membre de l'Ordre ou au titulaire du certificat d'exercice ou du permis temporaire dont les activités font l'objet de l'enquête, et se rapportent à l'objet de l'enquête,

Ordonnance  
d'un juge  
provincial

il peut rendre une ordonnance autorisant la ou les personnes menant l'enquête, assistées de l'agent ou des agents de police dont elles demandent l'aide, à pénétrer et à perquisitionner, par la force s'il y a lieu, dans ce bâtiment, logement, réceptacle ou lieu, pour y trouver ces livres, dossiers, documents ou objets, et les examiner.

Execution of order	(5) An order issued under subsection (4) shall be executed at reasonable times as specified in the order.	(5) L'ordonnance visée au paragraphe (4) est exécutée aux heures raisonnables qui y sont prévues.	Exécution de l'ordonnance
Expiry of order	(6) An order issued under subsection (4) shall state the date on which it expires, which shall be a date not later than fifteen days after the order is issued.	(6) L'ordonnance visée au paragraphe (4) indique la date où elle expire, soit au plus tard quinze jours après la date de l'ordonnance.	Expiration de l'ordonnance
Application without notice	(7) A provincial judge may receive and consider an application for an order under subsection (4) without notice to and in the absence of the member of the Association or holder of a certificate of practice or a temporary licence whose affairs are being investigated.	(7) Le juge provincial peut recevoir et examiner une requête en vue d'une ordonnance visée au paragraphe (4) présentée sans préavis au membre de l'Ordre ou au titulaire d'un certificat d'exercice ou d'un permis temporaire dont les activités font l'objet de l'enquête, et même en son absence.	Requête sans préavis
Removal of books, etc.	(8) Any person making an investigation under this section may, upon giving a receipt therefor, remove any books, records, documents or things examined under subsection (2) or (4) relating to the member or holder whose practice is being investigated and to the subject-matter of the investigation for the purpose of making copies of such books, records or documents, but such copying shall be carried out with reasonable dispatch and the books, records or documents in question shall be promptly thereafter returned to the member or holder whose practice is being investigated.	(8) La personne qui mène l'enquête prévue au présent article peut, après avoir donné un récépissé à cet effet, enlever tous les livres, dossiers, documents ou objets soumis à l'examen prévu au paragraphe (2) ou (4) qui se rapportent au membre ou au titulaire dont les activités professionnelles font l'objet de l'enquête ou se rapportent à l'objet de l'enquête, en vue de faire des copies de ces livres, dossiers ou documents. Le travail de reproduction doit être effectué avec une diligence raisonnable, après quoi les livres, dossiers ou documents en question sont promptement remis au membre ou au titulaire dont les activités professionnelles font l'objet de l'enquête.	Enlèvement des livres, etc.
Admissibility of copies	(9) Any copy made as provided in subsection (8) and certified to be a true copy by the person making the investigation is admissible in evidence in any action, proceeding or prosecution as proof in the absence of evidence to the contrary of the original book, record or document and its contents.	(9) Les copies faites conformément au paragraphe (8) et certifiées conformes par la personne qui mène l'enquête sont admissibles en preuve dans toute action, instance ou poursuite, pour faire foi, en l'absence de preuve contraire, du livre, dossier ou document original et de son contenu.	Admissibilité des copies
Report of Registrar	(10) The Registrar shall report the results of the investigation to the Council or such committee as he or she considers appropriate. 1984, c. 12, s. 38.	(10) Le registrateur communique les résultats de l'enquête au Conseil ou au comité qu'il juge indiqué. 1984, chap. 12, art. 38.	Rapport du registrateur
Information re insurance claims, definition	<b>39.</b> —(1) In this section, "insurer" means a person offering insurance in respect of liability incurred in the practice of architecture. ("assureur")	<b>39</b> (1) Pour l'application du présent article, «assureur» s'entend de la personne offrant une assurance à l'égard de la responsabilité qui découle de l'exercice de la profession d'architecte. («insurer»)	Définition
Information	(2) Upon the request of the Registrar, an insurer shall furnish to the Registrar any information that is in the possession of the insurer and that is specified in the request related to a claim or claims for indemnity in respect of the practice of architecture.	(2) À la demande du registrateur, l'assureur lui fournit les renseignements qui sont en sa possession et qui sont spécifiés dans cette demande, renseignements qui se rapportent à une ou plusieurs demandes d'indemnité relatives à l'exercice de la profession d'architecte.	Renseignements
Exception	(3) Subsection (2) does not apply in respect of a document prepared by an insured person related to a claim for indemnity in respect of the practice of architecture by the insured person.	(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'égard du document préparé par un assuré au sujet d'une demande d'indemnité relative à l'exercice de la profession d'architecte par cet assuré.	Exception
Transmittal of information	(4) The Registrar may forward any information referred to in subsection (2) to the	(4) Le registrateur peut transmettre au Conseil, ou au comité qu'il juge indiqué,	Transmission des renseignements



Council or to such committee as he or she considers appropriate. 1984, c. 12, s. 39.

Professional liability insurance, indemnity plan

**40.**—(1) No member of the Association, holder of a certificate of practice or holder of a temporary licence shall engage in the practice of architecture,

- (a) unless insured against professional liability in accordance with the regulations or in accordance with arrangements made under clause (2) (a);
- (b) unless, where required by the regulations, the member or holder participates in an indemnity plan; or
- (c) unless exempted by the regulations from the requirements of clauses (a) and (b).

Idem

(2) The Association,

- (a) may make arrangements respecting insurance against professional liability for members of the Association, holders of certificates of practice and holders of temporary licences;
- (b) may establish, maintain and administer an indemnity plan to provide an indemnity against professional liability for members of the Association, holders of certificates of practice and holders of temporary licences.

Premiums

(3) The Association may set premiums and establish levies in respect of indemnity plans and arrangements under subsection (2) and prescribe terms and conditions in relation to any such indemnity plan or arrangement.

Insurance Act

(4) The *Insurance Act* does not apply in respect of an indemnity plan. 1987, c. 13, s. 5.

Surrender of cancelled licence, etc.

**41.** Where a licence, certificate of practice or temporary licence is revoked or cancelled, the former holder thereof shall forthwith deliver the licence, certificate of practice or temporary licence and related seal to the Registrar. 1984, c. 12, s. 41.

Application for restoration of licence, etc.

**42.**—(1) A person whose licence, certificate of practice or temporary licence has been revoked for cause under this Act, or whose membership has been cancelled for cause under a predecessor of this Act, may apply in writing to the Registrar for the issuance of a licence, certificate of practice or temporary licence, but such application shall not be made sooner than two years after the revocation.

Removal of suspension

(2) A person whose licence, certificate of practice or temporary licence has been suspended for cause under this Act, or whose membership has been suspended for cause under a predecessor of this Act, may apply in

n'importe lequel des renseignements visés au paragraphe (2). 1984, chap. 12, art. 39.

**40** (1) Nul membre de l'Ordre ou titulaire d'un certificat d'exercice ou d'un permis temporaire ne peut se livrer à l'exercice de la profession d'architecte, selon le cas :

Assurance-responsabilité professionnelle

- a) sans être assuré contre la responsabilité professionnelle conformément aux règlements ou aux ententes conclues conformément à l'alinéa (2) a);
- b) sans adhérer à un régime d'indemnisation lorsque le requièrent les règlements;
- c) sans être exempté par les règlements des exigences prévues aux alinéas a) et b).

(2) L'Ordre peut :

Idem

- a) conclure des ententes en matière d'assurance-responsabilité professionnelle à l'intention de ses membres, des titulaires de certificats d'exercice et des titulaires de permis temporaires;
- b) mettre sur pied, maintenir et gérer un régime d'indemnisation pour protéger ses membres, les titulaires de certificats d'exercice et les titulaires de permis temporaires contre les actes engageant leur responsabilité professionnelle.

(3) L'Ordre peut fixer les primes, établir les contributions et prescrire les conditions applicables aux régimes d'indemnisation et aux ententes prévues au paragraphe (2).

Primes

(4) La *Loi sur les assurances* ne s'applique pas à un régime d'indemnisation. 1987, chap. 13, art. 5.

Loi sur les assurances

**41** En cas de révocation ou d'annulation d'un permis, d'un certificat d'exercice ou d'un permis temporaire, son titulaire doit le remettre sans délai au registrateur, ainsi que le sceau qui s'y rattache. 1984, chap. 12, art. 41.

Remise d'un permis révoqué, etc.

**42** (1) La personne dont le permis, le certificat d'exercice ou le permis temporaire a été révoqué à juste titre aux termes de la présente loi, ou dont l'adhésion à l'Ordre a été annulée à juste titre aux termes d'une loi que la présente loi remplace, peut, au plus tôt deux ans après la révocation, demander par écrit au registrateur de lui délivrer un permis, un certificat d'exercice ou un permis temporaire.

Demande de rétablissement d'un permis, etc.

(2) La personne dont le permis, le certificat d'exercice ou le permis temporaire a été suspendu à juste titre aux termes de la présente loi, ou dont l'adhésion à l'Ordre a été suspendue à juste titre aux termes d'une loi

Levée de suspension



writing to the Registrar for the removal of the suspension, but, where the suspension is for more than one year, the application shall not be made sooner than one year after the commencement of the suspension.

Reference to  
Discipline  
Committee

(3) The Registrar shall refer the application to the Discipline Committee which shall hold a hearing respecting and decide upon the application, and shall report its decision and reasons to the Council and to the applicant.

Procedures

(4) The provisions of this Act applying to hearings by the Registration Committee, except section 36, apply with necessary modifications to proceedings of the Discipline Committee under this section.

Direction  
by Council  
to issue  
licence

(5) Despite subsections (1), (2) and (3), the Council may direct at any time that a licence, certificate of practice or temporary licence be issued to a person whose licence, certificate of practice or temporary licence has previously been revoked for cause or suspended for cause or that a suspension or cancellation for cause under a predecessor of this Act be removed, subject to such terms, conditions or limitations as the Council considers appropriate. 1984, c. 12, s. 42.

Confidentiality

**43.**—(1) Every person engaged in the administration of this Act, including any person making an examination or review under section 32 or an investigation under section 38, shall preserve secrecy with respect to all matters that come to the person's knowledge in the course of his or her duties, employment, inquiry or investigation and shall not communicate any such matters to any other person except,

(a) as may be required in connection with the administration of,

(i) this Act and the regulations and by-laws, or

(ii) the *Professional Engineers Act* and the regulations and by-laws under that Act,

or any proceedings under,

(iii) this Act or the regulations, or

(iv) the *Professional Engineers Act* or the regulations under that Act;

(b) to his or her counsel; or

que la présente loi remplace, peut demander par écrit au registrateur de lever cette suspension. Si la suspension porte sur une période de plus d'un an, la demande peut être faite au plus tôt un an après l'entrée en vigueur de la suspension.

(3) Le registrateur renvoie la demande au comité de discipline, qui tient une audience pour se prononcer sur la demande, après quoi celui-ci communique sa décision et ses motifs au Conseil et à l'auteur de la demande.

(4) Mis à part l'article 36, les dispositions de la présente loi qui s'appliquent aux audiences du comité d'inscription s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux instances engagées devant le comité de discipline aux termes du présent article.

(5) Malgré les paragraphes (1), (2) et (3), le Conseil peut ordonner à tout moment qu'un permis, un certificat d'exercice ou un permis temporaire soit délivré à une personne dont le permis, le certificat d'exercice ou le permis temporaire a été antérieurement révoqué ou suspendu à juste titre, ou qu'une suspension ou une annulation décrétée à juste titre aux termes d'une loi que la présente loi remplace soit levée sous réserve des conditions ou restrictions que le Conseil juge indiquées. 1984, chap. 12, art. 42.

**43** (1) Quiconque participe à l'application de la présente loi, y compris une personne qui effectue un examen ou une révision aux termes de l'article 32 ou une enquête aux termes de l'article 38, est tenu au secret à l'égard de toutes les questions dont il a connaissance dans le cadre de ses fonctions, de son emploi, de son enquête ou de son examen, et ne les communique à personne, sauf dans les cas suivants :

a) il y est tenu dans le cadre de l'application :

(i) soit de la présente loi, des règlements et des règlements administratifs,

(ii) soit de la *Loi sur les ingénieurs*, des règlements pris et des règlements administratifs adoptés en application de cette loi,

ou de toute instance engagée sous le régime :

(iii) soit de la présente loi ou des règlements,

(iv) soit de la *Loi sur les ingénieurs* ou des règlements pris en application de cette loi;

b) il les communique à son avocat;

Renvoi au  
comité de  
discipline

Procédure

Délivrance  
d'un permis  
ordonnée par  
le Conseil

Caractère  
confidentiel

(c) with the consent of the person to whom the information relates.

Testimony  
in civil  
action

(2) No person to whom subsection (1) applies shall be required to give testimony or to produce any book, record, document or thing in any action or proceeding with regard to information obtained by the person in the course of his or her duties, employment, inquiry or investigation except in a proceeding under this Act or the regulations or by-laws or a proceeding under the *Professional Engineers Act* or the regulations or by-laws under that Act. 1984, c. 12, s. 43.

Use of  
word  
"architect"  
by  
corporation

**44.**—(1) A corporation whose name includes the word "architect" or "architecte" or a derivative or abbreviation of either word and that ceases to hold a subsisting certificate of practice shall not carry on or engage in any business until the word, derivative or abbreviation of "architect" or "architecte" is removed from the name of the corporation. 1984, c. 12, s. 44 (1), *revised*.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to prevent a corporation from carrying on an activity necessary to the winding up of the corporation. 1984, c. 12, s. 44 (2).

Proceedings  
to prohibit  
continuation  
or repetition  
of contra-  
vention

**45.** Where any provision of this Act or the regulations is contravened, despite any other remedy or any penalty imposed, the Association may apply to a judge of the Ontario Court (General Division) for an order prohibiting the continuation or repetition of the contravention or the carrying on of any activity specified in the order that, in the opinion of the court, will or will likely result in the continuation or repetition of the contravention by the person committing the contravention, and the judge may make the order and it may be enforced in the same manner as any other order or judgment of the court. 1984, c. 12, s. 45, *revised*.

Penalties

**46.**—(1) Every person who contravenes section 11 is guilty of an offence and on conviction is liable for the first offence to a fine of not more than \$25,000 and for each subsequent offence to a fine of not more than \$50,000. 1984, c. 12, s. 46 (1); 1989, c. 72, s. 18, *part*.

Idem

(2) Every person who is not a holder of a licence, certificate of practice or temporary licence and who,

c) il les communique avec le consentement de la personne à laquelle ces renseignements se rapportent.

(2) Aucune personne visée par le paragraphe (1) n'est tenue, dans une action ou une instance, de témoigner ou de produire des livres, dossiers, documents ou objets, au sujet des renseignements dont elle a eu connaissance dans le cadre de ses fonctions, de son emploi, de son enquête ou de son examen sauf s'il s'agit d'une instance engagée sous le régime de la présente loi, ou de règlements ou des règlements administratifs, ou d'une instance engagée en vertu de la *Loi sur les ingénieurs*, ou des règlements pris ou des règlements administratifs adoptés en application de cette loi. 1984, chap. 12, art. 43.

Témoignage  
dans les  
actions civiles

**44** (1) La personne morale dont la dénomination sociale comprend le mot «architecte» ou «architect» ou un dérivé ou une abréviation d'un de ces mots et qui cesse de détenir un certificat d'exercice valide, ne doit exercer aucune activité ou entreprise tant que le mot, le dérivé ou l'abréviation n'aura pas été enlevé de sa dénomination. 1984, chap. 12, par. 44 (1), *révisé*.

Emploi du  
titre d'archi-  
tecte par une  
personne  
morale

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher la personne morale de se livrer aux activités nécessaires à sa liquidation. 1984, chap. 12, par. 44 (2).

Exception

**45** En cas de contravention à la présente loi ou aux règlements, l'Ordre peut, malgré tout autre recours ou toute sanction imposée, demander par requête à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance interdisant la poursuite ou la répétition de la contravention ou toute activité spécifiée dans l'ordonnance et qui, de l'avis du tribunal, aura ou aura vraisemblablement pour conséquence la poursuite ou la répétition de la contravention par la personne qui l'a commise. Le juge peut rendre cette ordonnance, qui peut être exécutée au même titre que toute autre ordonnance ou jugement du tribunal. 1984, chap. 12, art. 45, *révisé*.

Requête en  
interdiction  
de la pour-  
suite ou de la  
répétition  
d'une contra-  
vention

**46** (1) Quiconque contrevient à l'article 11 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 25 000 \$ pour la première infraction, et d'une amende d'au plus 50 000 \$ pour chaque infraction subséquente. 1984, chap. 12, par. 46 (1); 1989, chap. 72, art. 18, *en partie*.

Peines

(2) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$ pour la première infraction, et d'une amende d'au plus 25 000 \$ pour chaque infraction subséquente, quiconque n'est pas titulaire d'un permis, d'un certificat d'exercice ou d'un permis temporaire et :

Idem

(a) uses the title "architect" or "architecte" as an occupational designation;

(b) uses,

(i) an addition to or an abbreviation of the title "architect" or "architecte",

(ii) an occupational designation, or

(iii) a term, title, addition or description,

that will lead to the belief that the person may engage in the practice of architecture; or

(c) uses a seal that will lead to the belief that the person is an architect,

is guilty of an offence and on conviction is liable for the first offence to a fine of not more than \$10,000 and for each subsequent offence to a fine of not more than \$25,000. 1984, c. 12, s. 46 (2); 1989, c. 72, s. 18, *part, revised*.

Idem

(3) Any person who obstructs a person appointed to make an investigation under section 38 in the course of his or her duties is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000. 1984, c. 12, s. 46 (3); 1989, c. 72, s. 18, *part*.

Idem

(4) Every corporation that contravenes section 44 is guilty of an offence and on conviction is liable for a first offence to a fine of not more than \$10,000 and for each subsequent offence to a fine of not more than \$25,000. 1984, c. 12, s. 46 (4); 1989, c. 72, s. 18, *part*.

Idem, director or officer of corporation

(5) Where a corporation is guilty of an offence under subsection (1), (2), (3) or (4), every director or officer of the corporation who authorizes, permits or acquiesces in the offence is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$50,000. 1984, c. 12, s. 46 (5); 1989, c. 72, s. 18, *part*.

Idem, partner

(6) Where a person who is guilty of an offence under subsection (1), (2), (3) or (4) is a member or an employee of a partnership, every member of the partnership who authorizes, permits or acquiesces in the offence is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$50,000. 1984, c. 12, s. 46 (6); 1989, c. 72, s. 18, *part*.

Limitation

(7) Proceedings shall not be commenced in respect of an offence under subsection (1), (2), (3), (4), (5) or (6) after two years after the date on which the offence was, or is

a) soit utilise le titre d'«architecte» ou «architect» comme désignation professionnelle;

b) soit utilise, selon le cas :

(i) une forme composée ou abrégée du titre d'«architecte» ou «architect»,

(ii) une désignation professionnelle,

(iii) un terme, un titre, un ajout ou une description,

qui porte à croire qu'il est habilité à se livrer à l'exercice de la profession d'architecte;

c) soit utilise un sceau qui porte à croire qu'il est architecte. 1984, chap. 12, par. 46 (2); 1989, chap. 72, art. 18, *en partie, révisé*.

Idem

(3) Quiconque entrave la personne désignée pour mener une enquête en vertu de l'article 38 dans l'exercice de ses fonctions, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$. 1984, chap. 12, par. 46 (3); 1989, chap. 72, art. 18, *en partie*.

Idem

(4) Toute personne morale qui enfreint l'article 44 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$ pour la première infraction, et d'une amende d'au plus 25 000 \$ pour chaque infraction subséquente. 1984, chap. 12, par. 46 (4); 1989, chap. 72, art. 18, *en partie*.

Idem, administrateur ou dirigeant de personne morale

(5) Si une personne morale est coupable d'une infraction visée au paragraphe (1), (2), (3) ou (4), tout administrateur ou dirigeant de cette personne morale qui autorise ou tolère cette infraction, ou y acquiesce, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 50 000 \$. 1984, chap. 12, par. 46 (5); 1989, chap. 72, art. 18, *en partie*.

Idem, associé

(6) Si la personne coupable d'une infraction visée au paragraphe (1), (2), (3) ou (4) est un associé ou un employé d'une société, tout associé de la société qui autorise ou tolère cette infraction, ou y acquiesce, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 50 000 \$. 1984, chap. 12, par. 46 (6); 1989, chap. 72, art. 18, *en partie*.

Prescription

(7) Est irrecevable la poursuite intentée relativement à une infraction visée au paragraphe (1), (2), (3), (4), (5) ou (6) plus de deux ans après la date à laquelle l'infraction

alleged to have been, committed. 1984, c. 12, s. 46 (7).

a été ou aurait été commise. 1984, chap. 12, par. 46 (7).

## Exception

(8) It is not an offence under subsection (2),

(8) Ne constitue pas une infraction au sens du paragraphe (2) :

- (a) for a member of the Association of Architectural Technologists of Ontario to use the designation "architectural technologist" or "architecte-technologue" or "architectural technician" or "architecte-technicien";
- (b) for a person to use the designation "landscape architect" or "architecte paysagiste"; or
- (c) for a person to use the title "architect" or "architecte" if the person is a member of a class for whom the use of the title is a privilege prescribed by the regulations. 1984, c. 12, s. 46 (8), *revised*.

- a) le fait pour un membre de l'Association des architectes-technologues de l'Ontario d'utiliser le titre d'«architecte-technologue» ou «architectural technologist» ou d'«architecte-technicien» ou «architectural technician»;
- b) le fait pour une personne d'utiliser le titre d'«architecte paysagiste» ou «landscape architect»;
- c) le fait pour une personne d'utiliser le titre d'«architecte» ou «architect» si elle fait partie d'une catégorie à laquelle les règlements reconnaissent le privilège d'utiliser ce titre. 1984, chap. 12, par. 46 (8), *révisé*.

## Falsification of certificate

**47.**—(1) Any person who makes or causes to be made any wilful falsification in any matter relating to a register or issues a false licence, certificate of practice, temporary licence or document with respect to registration is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000. 1984, c. 12, s. 47 (1); 1989, c. 72, s. 18, *part*.

**47** (1) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$, quiconque falsifie sciemment ou fait sciemment falsifier un renseignement relatif à un tableau, ou délivre un faux permis, certificat d'exercice, permis temporaire ou document relatif à l'inscription. 1984, chap. 12, par. 47 (1); 1989, chap. 72, art. 18, *en partie*.

## Falsification de certificats

## Offences for false representation

(2) Every person who wilfully procures or attempts to procure the issuance of a licence, a certificate of practice or a temporary licence under this Act by knowingly making any false representation or declaration or by making a fraudulent representation or declaration, either orally or in writing, is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000, and every person knowingly aiding and assisting the person therein is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000. 1984, c. 12, s. 47 (2); 1989, c. 72, s. 18, *part*.

(2) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$, quiconque obtient sciemment ou essaie sciemment d'obtenir la délivrance d'un permis, d'un certificat d'exercice ou d'un permis temporaire, prévu par la présente loi, au moyen d'une représentation ou d'une déclaration fausse ou frauduleuse, qu'elle soit verbale ou écrite. Quiconque l'aide sciemment dans cette entreprise est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$. 1984, chap. 12, par. 47 (2); 1989, chap. 72, art. 18, *en partie*.

## Fausse déclaration

## Limitation period

(3) Proceedings to obtain a conviction for an offence under subsection (1) or (2) shall not be commenced after the expiration of six months after the date on which the offence was, or is alleged to have been, committed. 1984, c. 12, s. 47 (3).

(3) Est irrecevable la poursuite intentée en vue d'obtenir une déclaration de culpabilité relativement à une infraction visée au paragraphe (1) ou (2) plus de six mois après la date à laquelle l'infraction a été ou aurait été commise. 1984, chap. 12, par. 47 (3).

## Prescription

## Onus of proof

**48.** Where licensing or the holding of a certificate of practice or a temporary licence or acting under and in accordance with a certificate of practice under this Act is required to permit the lawful doing of any act or thing, if in any prosecution it is proven that the defendant has done such act or thing, the burden of proving that the defendant was so licensed or that the defendant held a subsisting certificate of practice or temporary licence or that the defendant acted in accordance with a certificate of practice under this

**48** Si, pour être légitime, l'accomplissement d'un acte est subordonné à la détention d'un permis, d'un certificat d'exercice ou d'un permis temporaire, ou à l'obligation de se conformer à un certificat d'exercice prévu par la présente loi, et s'il est prouvé au cours d'une poursuite que le défendeur a accompli cet acte, il lui incombe de prouver qu'il est titulaire d'un permis, d'un certificat d'exercice ou d'un permis temporaire valide, ou qu'il s'est conformé à un certificat d'exercice prévu par la présente loi. 1984, chap. 12, art. 48.

## Charge de la preuve



Act rests upon the defendant. 1984, c. 12, s. 48.

Service  
of notice

**49.** A notice or document required by this Act to be served or delivered may be served or delivered personally or by mail addressed to the person to whom notice is to be given at the person's last known address and, where notice is served or delivered by mail, the service or delivery shall be deemed to have been made on the tenth day after the day of mailing unless the person to whom notice is given establishes that the person, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond the person's control, did not receive the notice, or did not receive the notice until a later date. 1984, c. 12, s. 49.

Registrar's  
certificate  
as evidence

**50.** Any statement containing information from the records required to be kept by the Registrar under this Act, purporting to be certified by the Registrar under the seal of the Association, is admissible in evidence in all courts as proof in the absence of evidence to the contrary of the facts stated therein without proof of the appointment or signature of the Registrar and without proof of the seal. 1984, c. 12, s. 50.

Immunity

**51.—(1)** No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Association, a member of the Council, a member of the Association, a member of a committee of the Association, the chair or any other member of the Joint Practice Board or an officer, employee, agent or appointee of the Association for any act done in good faith in the performance or intended performance of a duty or in the exercise or the intended exercise of a power under this Act or the *Professional Engineers Act*, a regulation or a by-law, or for any neglect or default in the performance or exercise in good faith of such duty or power.

Indemnifi-  
cation

(2) Every person who is a member of the Council, a member of the Association, a member of a committee of the Association, the chair or other member of the Joint Practice Board or an officer, employee, agent or appointee of the Association, and the person's heirs, executors and administrators, and estate and effects, respectively, may, with the consent of the Council, from time to time and at all times, be indemnified and saved harmless out of the funds of the Association, from and against,

- (a) all costs, charges and expenses whatsoever that the person sustains or incurs in or about any action, suit or proceeding that is brought, commenced or prosecuted against the person, for or

Signification

**49** Tout avis ou document dont la présente loi exige la signification ou la remise peut être signifié ou remis, à personne ou par courrier à la dernière adresse connue du destinataire. En cas de signification ou de remise par courrier, la signification ou la remise est réputée effectuée le dixième jour qui suit la date de la mise à la poste à moins que le destinataire ne démontre qu'il ne l'a pas reçue ou qu'il ne l'a reçue, en toute bonne foi, qu'à une date ultérieure, par suite de son absence, d'un accident, d'une maladie ou pour tout autre motif indépendant de sa volonté. 1984, chap. 12, art. 49.

Preuve

**50** Toute déclaration contenant des renseignements provenant des dossiers que le registrateur doit tenir aux termes de la présente loi, et apparemment certifiée conforme par le registrateur sous le sceau de l'Ordre, est admissible en preuve devant tous les tribunaux et fait foi, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y figurent, sans qu'il soit nécessaire de faire la preuve de la qualité officielle du registrateur, ou de l'authenticité de sa signature ou du sceau. 1984, chap. 12, art. 50.

Immunité

**51 (1)** Est irrecevable l'action ou la poursuite en dommages-intérêts intentée contre l'Ordre, les membres du Conseil, les membres de l'Ordre ou de l'un de ses comités, le président ou les autres membres du conseil professionnel mixte, ou contre les dirigeants, les employés, les représentants ou les délégués de l'Ordre du fait d'un acte accompli de bonne foi dans l'exercice ou l'exercice prévu des fonctions ou des pouvoirs que leur confèrent la présente loi, la *Loi sur les ingénieurs*, les règlements ou le règlement administratif, ou du fait d'une omission ou d'une faute commise de bonne foi dans l'exercice de ces fonctions ou de ces pouvoirs.

Indemnisation

(2) Les membres du Conseil, les membres de l'Ordre ou de l'un de ses comités, le président ou les autres membres du conseil professionnel mixte, ou les dirigeants, les employés, les représentants ou les délégués de l'Ordre, leurs héritiers, exécuteurs testamentaires et administrateurs successoraux, ainsi que leurs biens et leur succession respectifs, peuvent, avec le consentement du Conseil, être indemnisés et tenus à couvert au moyen des fonds de l'Ordre :

- a) contre tous les dépens, frais et dépenses qu'ils subissent ou engagent dans toute action, instance ou poursuite engagée contre eux du fait de tout acte accompli dans l'exercice ou l'exercice



in respect of any act, deed, matter or thing whatsoever, made, done or committed by the person, in the performance or intended performance of a duty or in the exercise or in the intended exercise of a power under this Act or the *Professional Engineers Act*, a regulation or a by-law, or for any neglect or default in the performance or exercise in good faith of such duty or power or otherwise in or about the execution of such duties; and

- (b) all other costs, charges and expenses that the person sustains or incurs in or about or in relation to the affairs thereof, except such costs, charges or expenses as are occasioned by the person's own wilful neglect or default. 1987, c. 13, s. 6.

Joint  
Practice  
Board  
continued

**52.**—(1) The Joint Practice Board, whose function is assisting the Ontario Association of Architects and the Association of Professional Engineers of Ontario in the maintenance of the professional relationship between the two associations, is continued under the name Joint Practice Board in English and Conseil professionnel mixte in French. 1984, c. 12, s. 52 (1), *révisé*.

Composition

(2) The Joint Practice Board shall be composed of a chair, three members representing the Ontario Association of Architects and three members representing the Association of Professional Engineers of Ontario.

Appointment  
of chair

(3) The Lieutenant Governor in Council may appoint the chair after requesting and considering the views, if any, of the council of each of the associations and may provide for remuneration and payment of the expenses, or either of them, of the chair.

Appointment  
of members  
by Council

(4) The Council shall appoint to the Joint Practice Board the three members representing the Association and shall prescribe the term of each appointment.

Recommendations

(5) The Joint Practice Board may recommend to the Council,

- (a) that the Council direct the Registrar to issue a licence or a certificate of practice to a holder of a general certificate of authorization;
- (b) that an inspection be made of records, other than financial records, of a specific member of the Association, holder of a certificate of practice or holder of a temporary licence as part of a program of inspection of records other than financial records.

Direction by  
Council to  
issue licence  
or certificate  
of practice

(6) The Council, upon the recommendation of the Joint Practice Board, may direct

prévu des fonctions ou des pouvoirs que leur confèrent la présente loi, la *Loi sur les ingénieurs*, les règlements ou le règlement administratif ou du fait d'une omission ou d'une faute commise de bonne foi dans l'exercice de ces fonctions ou de ces pouvoirs, ou relativement à l'exercice de ces fonctions;

- b) contre tous les autres dépens, frais et dépenses qu'ils subissent ou engagent relativement aux activités de l'Ordre, sauf ceux qui découlent d'une omission ou d'une faute intentionnelles de leur part. 1987, chap. 13, art. 6.

**52** (1) Le conseil appelé Joint Practice Board, chargé d'aider l'Ordre des architectes de l'Ontario et l'Ordre des ingénieurs de l'Ontario à maintenir entre eux des relations professionnelles, est maintenu sous le nom de Conseil professionnel mixte en français et sous le nom de Joint Practice Board en anglais. 1984, chap. 12, par. 52 (1), *révisé*.

Conseil pro-  
fessionnel  
mixte main-  
tenu

(2) Le Conseil professionnel mixte est composé d'un président, de trois membres représentant l'Ordre des architectes de l'Ontario et de trois membres représentant l'Ordre des ingénieurs de l'Ontario.

Composition

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer le président après avoir consulté le Conseil de chacun des ordres. Il peut prévoir la rémunération ou le remboursement des dépenses du président, ou les deux.

Nomination  
du président

(4) Le Conseil nomme au Conseil professionnel mixte les trois membres représentant l'Ordre, et fixe le mandat de chacun d'eux.

Nomination  
des membres  
par le Conseil

(5) Le Conseil professionnel mixte peut recommander au Conseil :

Recommenda-  
tions

- a) que celui-ci ordonne au registrateur de délivrer un permis ou un certificat d'exercice au titulaire d'un certificat général d'autorisation;
- b) que soient examinés les dossiers, autres que les documents à caractère financier, d'un membre de l'Ordre, ou du titulaire d'un certificat d'exercice ou d'un permis temporaire, dans le cadre d'un programme d'examen des dossiers autres que les documents à caractère financier.

(6) Sur recommandation du Conseil professionnel mixte, le Conseil peut ordonner au

Délivrance  
d'un permis  
ou d'un certi-  
ficat d'exer-  
cice ordonné  
par le Conseil

the Registrar to issue a licence or a certificate of practice to a holder of a general certificate of authorization and, if the Council does not direct the issuance of the licence or the certificate of practice, the Council shall give its reasons therefor in writing to the Joint Practice Board and to the applicant for the licence or the certificate of practice.

Referral of  
dispute to  
Joint  
Practice  
Board

(7) Where a dispute arises between an architect and a professional engineer or a holder of a certificate of authorization issued under the *Professional Engineers Act* as to jurisdiction in respect of professional services, the Registrar may refer the matter to the Joint Practice Board and the Joint Practice Board shall consider the matter and assist the architect and the professional engineer or the holder of the certificate of authorization to resolve the dispute in accordance with the rules in section 11.

Commence-  
ment  
of  
proceedings

(8) Proceedings shall not be commenced under this Act in respect of a matter mentioned in subsection (7) except upon the certificate of the chair of the Joint Practice Board that the Board has considered the matter and has been unable to resolve the dispute.

Certificate

(9) The certificate of the chair is admissible in evidence in all courts as proof in the absence of evidence to the contrary of the facts stated therein without proof of the appointment or signature of the chair. 1984, c. 12, s. 52 (2-9).

Annual  
report

**53.**—(1) The Council shall make a report annually to the Minister containing such information as the Minister requires.

Idem

(2) The Minister shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council and shall then lay the report before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session. 1984, c. 12, s. 53.

Corporations  
Act

**54.**—(1) The *Corporations Act* does not apply in respect of the Association except for the following sections of that Act which shall apply with necessary modifications in respect of the Association:

1. Section 81 (which relates to liability for wages).
2. Section 94 (which relates to auditors) and, for the purpose, the Attorney General shall be deemed to be the Minister referred to in the section.
3. Subsection 95 (1) (which relates to the auditor's qualifications) and, for the purpose, the subsection shall be deemed not to include,
  - i. the exception as provided in subsection 95 (2), and

registrateur de délivrer un permis ou un certificat d'exercice au titulaire d'un certificat général d'autorisation. Si le Conseil ne le fait pas, il en communique les motifs par écrit au Conseil professionnel mixte et à l'auteur de la demande de permis ou de certificat d'exercice.

(7) En cas de différend entre un architecte et un ingénieur ou le titulaire d'un certificat d'autorisation délivré en vertu de la *Loi sur les ingénieurs*, à l'égard de la compétence en matière de services professionnels, le registrateur peut renvoyer la question au Conseil professionnel mixte, qui se penche sur la question et aide l'architecte et l'ingénieur ou le titulaire du certificat d'autorisation à résoudre le différend conformément aux règles prévues à l'article 11.

Renvoi au  
Conseil pro-  
fessionnel  
mixte

(8) Nulle instance ne doit être engagée aux termes de la présente loi à l'égard d'une question visée au paragraphe (7) sans le certificat du président du Conseil professionnel mixte attestant que ce conseil s'est penché sur la question et n'a pas pu résoudre le différend.

Introduction  
de l'instance

(9) Le certificat du président est admissible en preuve devant tous les tribunaux et fait foi, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y figurent, sans qu'il soit nécessaire de faire la preuve de la qualité officielle du président ou de l'authenticité de sa signature. 1984, chap. 12, par. 52 (2) à (9).

Certificat

**53** (1) Le Conseil présente chaque année au ministre un rapport contenant les renseignements que celui-ci exige.

Rapport  
annuel

(2) Le ministre présente le rapport au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose devant l'Assemblée. Si celle-ci ne siège pas, il le dépose à la session suivante. 1984, chap. 12, art. 53.

Idem

**54** (1) La *Loi sur les personnes morales* ne s'applique pas à l'Ordre, sauf les articles suivants qui s'y appliquent avec les adaptations nécessaires :

Loi sur les  
personnes  
morales

1. Article 81 (responsabilité à l'égard des salaires).
2. Article 94 (vérificateurs), et, à cette fin, le procureur général est réputé le ministre visé à cet article.
3. Paragraphe 95 (1) (admissibilité aux fonctions du vérificateur), et, à cette fin, ce paragraphe est réputé ne pas comprendre :
  - i. l'exception prévue au paragraphe 95 (2),

- |   |   |
|---|---|
| <p>ii. the reference to an affiliated company.</p> <p>4. Section 96 (which relates to the auditor's functions).</p> <p>5. Subsection 97 (1), exclusive of clause 97 (1) (b), (which relates to the auditor's report) and, for the purpose, the Association shall be deemed to be a private company.</p> <p>6. Subsection 97 (3) (which relates to the auditor's report).</p> <p>7. Section 122 (which relates to the liability of members).</p> <p>8. Section 276 (which relates to the holding of land) and, for the purpose, the Attorney General shall be deemed to be the Minister referred to in the section.</p> <p>9. Section 280 (which relates to making contracts).</p> <p>10. Section 281 (which relates to power of attorney).</p> <p>11. Section 282 (which relates to authentication of documents) except in respect of information from the records required to be kept by the Registrar.</p> <p>12. Section 292 (which relates to validity of acts of directors).</p> <p>13. Section 294 (which relates to general meetings).</p> <p>14. Section 297 (which relates to directions by a court as to holding a meeting).</p> <p>15. Section 299 (which relates to minutes of meetings).</p> <p>16. Section 302 (which relates to books of account).</p> <p>17. Section 303 (which relates to untrue entries) and, for the purpose, the section shall be deemed not to refer to section 41 of that Act.</p> <p>18. Section 304 (which relates to the place of keeping and the inspection of records) and, for the purpose,</p> <p style="padding-left: 40px;">i. the section shall be deemed not to refer to sections 41 and 43 of that Act, and</p> <p style="padding-left: 40px;">ii. the Attorney General shall be deemed to be the Minister referred to in the section.</p> <p>19. Section 305 (which relates to inspection of records) and, for the purpose, the section shall be deemed not to refer to section 41 of that Act.</p> <p>20. Section 310 (which relates to investigations and audits).</p> | <p>ii. la mention d'une compagnie du même groupe.</p> <p>4. Article 96 (fonctions du vérificateur).</p> <p>5. Paragraphe 97 (1), à l'exclusion de l'alinéa 97 (1) b), (rapport du vérificateur), et, à cette fin, l'Ordre est réputé une compagnie privée.</p> <p>6. Paragraphe 97 (3) (relatif au rapport du vérificateur).</p> <p>7. Article 122 (immunité des membres).</p> <p>8. Article 276 (détention de biens-fonds), et, à cette fin, le procureur général est réputé le ministre visé à cet article.</p> <p>9. Article 280 (contrats).</p> <p>10. Article 281 (procurations).</p> <p>11. Article 282 (authentification de documents), sauf à l'égard des renseignements provenant des dossiers que le registrateur doit tenir.</p> <p>12. Article 292 (validité des actes des administrateurs).</p> <p>13. Article 294 (assemblées générales).</p> <p>14. Article 297 (assemblées tenues sur ordonnance d'un tribunal).</p> <p>15. Article 299 (procès-verbaux).</p> <p>16. Article 302 (livres de comptes).</p> <p>17. Article 303 (fausses inscriptions), et, à cette fin, l'article est réputé ne pas renvoyer à l'article 41 de cette loi.</p> <p>18. Article 304 (lieu de tenue et d'examen des dossiers), et, à cette fin :</p> <p style="padding-left: 40px;">i. l'article est réputé ne pas renvoyer aux articles 41 et 43 de cette loi,</p> <p style="padding-left: 40px;">ii. le procureur général est réputé le ministre visé à cet article.</p> <p>19. Article 305 (examen des dossiers), et, à cette fin, l'article est réputé ne pas renvoyer à l'article 41 de cette loi.</p> <p>20. Article 310 (enquêtes et vérifications).</p> |
|---|---|

21. Section 323 (which relates to evidence of by-laws and certificates of amounts due).
22. Section 329 (which relates to appeals).
23. Section 330 (which relates to untrue statements) and, for the purpose,
- i. the section shall be deemed not to refer to regulations made under that Act, and
  - ii. the Attorney General and the Deputy Attorney General shall be deemed to be the Minister and the Deputy Minister referred to in the section.
24. Section 332 (which relates to orders by the court) and, for the purpose, the section shall be deemed not to refer to creditors. 1984, c. 12, s. 54 (1). *revised.*

Interpreta-  
tion

(2) For the purposes of subsection (1), a member of the Association shall be deemed to be a shareholder. 1984, c. 12, s. 54 (2).

---

21. Article 323 (preuve des règlements administratifs et certificat de la somme exigible).
22. Article 329 (appels).
23. Article 330 (déclarations erronées), et, à cette fin :
- i. l'article est réputé ne pas renvoyer aux règlements pris en application de cette loi,
  - ii. le procureur général et le sous-procureur général sont réputés respectivement le ministre et le sous-ministre visés à cet article.
24. Article 332 (ordonnances judiciaires), et, à cette fin, l'article est réputé ne pas mentionner les créanciers. 1984, chap. 12, par. 54 (1), *révisé.*

(2) Pour l'application du paragraphe (1), un membre de l'Ordre est réputé un actionnaire. 1984, chap. 12, par. 54 (2).

---

Interprétation